

แม่น้ำโขง

12/2020 221

กรุงเทพ

ISSN 1671-7260



กลิ่นมะพร้าวของไทยหอมทวลทั่วประเทศจีน
泰国椰子香飘中国

► 44

CIE ปี 3 ดอกยี่จิ้นเปิดกว้าง - ผู้นำเศรษฐกิจโลก
中国坚持对外开放，引领世界经济

► 64

ผลงานตลอดระยะเวลา 5 ปี
ของแผนพัฒนา 5 ปี ฉบับที่ 13
“十三五” 这5年

——从五大发展理念看中国“十三五”发展成就

► 12-37



วนอุทยานแห่งชาติเสวี่เซียงเฮงหลงเจียง
黑龙江雪乡国家森林公园 CFP 图

主管：中华人民共和国国务院新闻办公室
主办：云南省人民政府新闻办公室
承办：云南日报报业集团
编辑出版：《湄公河》杂志社

编辑指导委员会成员
主任：蔡祥荣 何祖坤
副主任：彭斌 谭晶纯

总编辑：谭晶纯
法人代表、常务副主编：熊 燕
执行主编：张若谷
编辑部主任：陈创业
编辑部副主任：曹云波
中文编辑：段建鑫
泰文译审：陈慕筠 赵洪云 白洁
《湄公河》杂志翻译团队：
钟宝芬（泰籍） 王雪娜（泰籍）
郑佩佩（泰籍） 康丽妍（泰籍）
陈丰媛（泰籍） 范 军（中国）
泰文编辑：蔡 梦 胡丽仙
视觉设计：孙勇刚
发行：张俊宏

地址：中国云南省昆明市西山区日新中路516号云报传媒广场A座9楼
编辑部电话：86-871-64112965（传真）
办公室电话：86-871-64101644
发行部电话：86-871-64101727
邮编：650228
Http://www.yunnangateway.com
E-mail: ynmeigonghe@163.com

发行范围：国内外公开发行
邮编代号：64-34
出版日期：每月五日
中国标准连续出版物号
ISSN 1671-7260
CN 53-1177/G2
广告经营许可证：5300004000094
印刷：云报印务中心

泰国发行代理：泰国汉屋股份有限公司
电话：66（0）-27195981
E-mail: sinohomethai@yahoo.com

泰中促进教育中心
电话：66(0)873251030

定价：RMB 10 元 50 บาท

หน่วยงานกำกับดูแล

สำนักงานสารนิเทศสำนักงานนายกรัฐมนตรีสาธารณรัฐประชาชนจีน

จัดทำโดย

สำนักงานสารนิเทศรัฐบาลมณฑลยูนนาน

ผู้ดำเนินการ

ธุรกิจหนังสือพิมพ์ ยูนนาน เคลี่ กรุ๊ป

การจัดพิมพ์เผยแพร่

สำนักงานนิเทศสารแม่น้ำโขง

ผู้บริหารกองบรรณาธิการ

ผู้อำนวยการ นายซ่าย เสี่ยงหรง นายเหอ จู๋น

รองผู้อำนวยการ นายเคิง ปิน นางถาน จิ่งฉุน

บรรณาธิการใหญ่ นางถาน จิ่งฉุน

ผู้แทนนิติบุคคล รองบรรณาธิการผู้บริหาร นางสาวเซียง เอียน

บรรณาธิการฝ่ายปฏิบัติการ นายจาง หวี่วู่

หัวหน้ากองบรรณาธิการ นายเฉิน ชว่งเว่

รองหัวหน้ากองบรรณาธิการ นางเถา ยูนโป

บรรณาธิการภาษาจีน นายควั้น เจี้ยนชิน

บรรณาธิการภาษาไทย น.ส. จารุวรรณ อุดมทรัพย์

นายชาวัน หงส์เหิน นายไป่ฉุน

คณะผู้แปลนิเทศสาร “แม่น้ำโขง”

น.ส. อุษา โลหะจรรณู นางปริยา ชื่นชูวส น.ส. ประเทืองพร วิรัชโกติ

น.ส. กัลยา ขาวบ้านแพ้ว น.ส. อรสา รันดอนกริมย์ นายฟาน จุน

ผู้ช่วยบรรณาธิการภาษาไทย นางซ่าย เมิ่ง นางสาวหู ลีเซียน

ตกแต่งภาพ นายซุน หย่งกั๋ง

จัดทำจำหน่าย นายจาง จุ้นหง

ที่อยู่：ยูนนานเคลี่พลาซ่า เลขที่ 516 ตึก A ชั้น 9 ถนนยวี่ชินจิ่งลู่ เขตซีชาน

นครคุนหมิง มณฑลยูนนาน ประเทศจีน

เบอร์โทรและโทรสารกองบรรณาธิการ 86-871-64112965

เบอร์โทรสำนักงานนิเทศสาร 86-871-64101644

เบอร์โทรฝ่ายจัดทำจำหน่าย 86-871-64101727

รหัสไปรษณีย์ 650228

จัดทำจำหน่ายในประเทศจีน-ไทย ฯลฯ

รหัสนิเทศสารสำหรับสมัครเป็นสมาชิกทางไปรษณีย์จีน 64-34

ออกจำหน่าย วันที่ 5 ของทุกเดือน

รหัสมาตรฐานออกพิมพ์ต่อเนื่องของจีน

ISSN 1671-7260

CN 53-1177/G2

Http นิเทศสาร://www.yunnangateway.com

E-mail นิเทศสาร: ynmeigonghe@163.com

ตัวแทนจัดทำจำหน่ายในประเทศไทย

บริษัท ซิโน โสม จำกัด โทรศัพท์ 66(0)-27195981

E-mail sinohomethai@yahoo.com

ศูนย์ส่งเสริมการศึกษาไทย-จีน โทรศัพท์ 66(0)-873251030

ฉบับที่ 221 12/2020

วาทะทองผู้รัก | 声音

- 04 วิทยาศาสตร์เทคโนโลยีควรสร้างประโยชน์สูงสุด
ต่อมวลมนุษยชาติ
科学技术应该造福全人类

มองจีนผ่านภาพ | 视觉

- 06 ทีมฟุตบอลเยาวชนที่เชิงเขาหิมะ
高原雪山下的少年足球队

รายงานพิเศษ | 特稿

- 12 ผลงานตลอดระยะเวลา 5 ปี
ของแผนพัฒนา 5 ปี ฉบับที่ 13
“十三五”这5年



- 16 ภาคการพัฒนาและนวัตกรรม
创新发展篇
- 19 ภาคการพัฒนาที่สอดคล้องประสานกัน
协调发展篇
- 22 ภาคการพัฒนาสีเขียว
绿色发展篇
- 25 ภาคการพัฒนาและเปิดกว้าง
开放发展篇
- 28 ภาคการพัฒนาเชิงแบ่งปัน
共享发展篇
- 31 สวัสดีอนาคต
你好，未来



- 36 “แผนพัฒนาเศรษฐกิจและสังคมแห่งชาติ 5 ปี
ฉบับที่ 13” ของชาวจีน
中国人的“十三五”

เส้นทางแห่งประเทศจีน | 中国之路

- 38 บริหารแดนมังกร การจัดการของจีน “แปลง
ร่าง” โรงงานร้างเป็นพื้นที่วัฒนธรรม
中国之治 | 工业遗址“变身”文创地标



- 42 เขตการค้าเสรีนำร่องประเทศจีน (ยูนนาน)
เปิดให้บริการตลอด 24 ชั่วโมง
中国（云南）自贸试验区：24小时服务不打烊

การแลกเปลี่ยน | 交流

- 44 กลิ่นมะพร้าวของไทยหอมหวานทั่วประเทศจีน
泰国椰子香飘中国
- 46 อาสาสมัครชาวไทยมาช่วยกันทำให้ชายหาดสะอาด
และสวยงามยิ่งขึ้น
泰国志愿者：让我们的海滩更清洁美丽
- 48 นวนิยายจีนได้รับความนิยมมากในไทย
中国网络文学走红泰国

เรื่อง ท คน | 人物

- 52 ผู้หญิง “สตรีอง” ชื่อจาง เหว่ยลี่
张伟丽：“勇敢”的女人

แฟชั่น | 时尚

- 56 เครื่องดื่มแคลอรีต่ำปราศจากน้ำตาล
กำลังได้รับความนิยมอย่างมากจากคนหนุ่มสาว
“无糖低卡”饮食受年轻人喜爱

อร่อยเดมวักร | 美食

- 58 ข้าวเหนียวห่าสี อาหารสวรสชาดีอร่อย
五色糯米饭，好吃又好看

บทกวีบันเทิง | 影视

- 60 Back to the Wharf เปิดเผยความลับอันน่าเศร้า
เมื่อสิบห้าปีก่อน
《风平浪静》：揭开十五年前的“悲惨秘密”

นักวิเคราะห์รับเชิญ | 观察

- 64 CIE ปี 3 ต่อย้าเงินเปิดกว้าง - ผู้นำเศรษฐกิจโลก
中国坚持对外开放，引领世界经济

วิทยาศาสตร์ เทคโนโลยีควรสร้าง ประโยชน์สุขต่อมวล มนุษยชาติ

科学技术应该造福全人类

科学技术应该造福全人类。当前，全球正面临新冠肺炎疫情等各种挑战。中国愿同各国一道，加强科技创新与合作，促进更加开放包容、互惠共享的国际科技创新交流，为推动全球经济复苏、保障人民身体健康作出贡献。

——习近平

วิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีควรสร้างประโยชน์สุขต่อมวลมนุษยชาติ ปัจจุบัน โลกกำลังเผชิญกับความท้าทายต่าง ๆ เช่น การระบาดของโรคติดเชื้อไวรัสโควิด - 19 ประเทศจีนยินดีที่จะทำงานร่วมกับประเทศต่าง ๆ เพื่อเสริมสร้างนวัตกรรมเทคโนโลยีและความร่วมมือ ส่งเสริมการแลกเปลี่ยนนวัตกรรมทางวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีระหว่างประเทศที่เปิดกว้าง แบ่งปันประโยชน์ร่วมกันมากขึ้น เพื่อผลักดันให้เกิดคุณภาพการในการฟื้นฟูเศรษฐกิจโลกและหลักประกันสุขภาพของประชาชน

--- สี จิ้นผิง

เทคโนโลยีเป็นแรงหนุน ช่วยต่อสู้กับโรคระบาด

科技助力抗疫

ปีพ.ศ. 2563 การระบาดของเชื้อไวรัสโคโรนาสายพันธุ์ใหม่ 2019 (โควิด - 19) แพร่กระจายไปทั่วโลก ประเทศจีนประกาศต่อภายนอกว่า หลังจากจีนประสบความสำเร็จในการวิจัยค้นคว้าวัคซีนป้องกันไวรัสโควิดและเข้าสู่ขั้นตอนการนำไปใช้แล้ว จะจัดสรรวัคซีนให้เป็นผลิตภัณฑ์สาธารณะของโลก ทำให้ประเทศจีนได้มีส่วนร่วมสร้างคุณประโยชน์ในการช่วยให้ประเทศกำลังพัฒนาสามารถเข้าถึงวัคซีนได้ในราคาที่เหมาะสม

อันที่จริงแล้ว ท่ามกลางการต่อสู้กับวิกฤตโรคระบาดของทั่วโลก การเปิดตัวของผลิตภัณฑ์เทคโนโลยีใหม่เป็นที่ปรากฏอยู่เสมอและมีบทบาทสำคัญอยู่ไม่น้อย เดือนเมษายนของปีนี้ ชุดตรวจจับเชื้อไวรัสโควิด - 19 ที่พัฒนาและผลิตโดยธนาคารยีนแห่งชาติของจีน หรือ China National GeneBank (CNGB) ได้ถูกส่งไปยังประเทศเซอร์เบีย ซึ่งเป็นสิ่งของชุดแรกสำหรับความช่วยเหลือจากต่างประเทศในการต่อสู้กับวิกฤตโรคระบาด ปัจจุบัน ด้วยตรวจหาเชื้อไวรัสโควิด - 19 ที่พัฒนาขึ้นในประเทศจีนหลายขนาน ได้ถูกนำเข้าสู่ตลาดสหภาพยุโรป จีนไม่เพียงบริจาคตัวยาจำนวนหนึ่ง แต่ยังได้เริ่มทยอยจัดส่งให้อีกหลายประเทศด้วย

อิตาลีเป็นประเทศที่มีการแพร่ระบาดของโควิด - 19 ที่ค่อนข้างรุนแรง การคัดกรองและการเตือนภัยล่วงหน้าถือเป็นสิ่งสำคัญยิ่งในการป้องกันและควบคุมการแพร่ระบาด เพื่อแก้ปัญหาของ



ภายใต้การสนับสนุนจากพันธมิตร
เชิงกลยุทธ์ของบริษัท Huawei ประเทศ
จีน ได้บริจาคระบบตรวจวัดอุณหภูมิ
ร่างกายด้วยภาพความร้อนที่ใช้ AI +
Cloud Technology ให้กับอาร์เจนตินา
ระบบนี้ได้รับการพัฒนาโดย Huawei
และพันธมิตร โดยอาศัยแพลตฟอร์ม
ของ Huawei Cloud ด้วยเทคโนโลยี
การถ่ายภาพความร้อน AI การจดจำ
อุณหภูมิร่างกายอัตโนมัติ สำหรับ
กรณีที่ต้องหลีกเลี่ยงการสัมผัสกับ
ร่างกายคนได้อย่างมีประสิทธิภาพ
ลดความเสี่ยงของการแพร่ระบาด
จากคนสู่คน

本刊综合

ชุดตรวจสอบที่มีจำนวนจำกัด โรงพยาบาลในเครือมหาวิทยาลัย Libera
Università “Campus bio - medico” ROMA ในกรุงโรม ประเทศอิตาลี ได้ขอ
ความช่วยเหลือไปยังบริษัท Intervision Europe ซึ่งมีบริษัทแม่เป็นบริษัท
ปัญญาประดิษฐ์ในเมืองวิทยาศาสตร์จกวางชุนปักกิ่ง โดยหวังว่าจะติด
ตั้ง “ระบบอัจฉริยะช่วยตรวจคัดกรองและติดตามการแพร่ระบาดของเชื้อ
ไวรัสโควิด” ซึ่งทางบริษัทเป็นผู้พัฒนาขึ้น ระบบดังกล่าวสามารถช่วยเหลือ
แพทย์ในการวินิจฉัยภาพ CT ทำให้การวินิจฉัยโรคติดเชื้อไวรัสโควิด - 19 ได้
ผลรวดเร็วขึ้น ลดความเสี่ยงในการแพร่ระบาดของโรค

หลังจากได้รับการร้องขอความช่วยเหลือ ผู้อำนวยการของ Intervision Europe
จึงจัดผลิตภัณฑ์และบุคลากรเร่งรัดเดินทางไปยังแนวหน้าของพื้นที่ระบาด
ดำเนินการติดตั้งทดลองระบบจนเป็นที่เรียบร้อย ทางโรงพยาบาลสามารถ
ทำงานกับเครื่องช่วยนี้ได้อย่างทันการ นายซุน ยีเฟิง ผู้อำนวยการ Intervision
Europe กล่าวว่า เมื่อทีมงานเดินทางจากเยอรมนีมาถึงอิตาลี ทหารอิตาลีที่
ดูแลด่านตรวจคนเข้าเมืองเมื่อได้รับทราบถึงความเป็นมา จึงกล่าวว่า
“ขอบคุณพวกคุณที่ช่วยเหลืออิตาลีในยามวิกฤต”

ขณะนี้แนวหน้าส่วนที่รับมือกับวิกฤตการแพร่ระบาดเชื้อไวรัสโควิด - 19
ของประเทศอิตาลีและฝรั่งเศส เป็นต้น เริ่มนำโดรน DJI มาใช้ในพื้นที่ เช่น
การส่งเสียงประกาศ การขนส่ง การวัดอุณหภูมิ เป็นต้น ช่วยให้การป้องกันการ
การแพร่ระบาดโควิด - 19 เป็นไปอย่างมีประสิทธิภาพ ที่ประเทศอาร์เจนตินา

ในอีกกรณีเมืองหลวงของประเทศกานา เจ้าหน้าที่กำลัง
ใช้อุปกรณ์ตรวจโรคโควิด - 19 ที่นำเข้าจากจีน
在加纳首都阿克拉，工作人员展示从中国进口的
新冠肺炎检测设备 新华社 图

ทีมฟุตบอลเยาวชน ที่เชิงเขาหิมะ 高原雪山下的少年足球队

刘忠俊/文



则巴村位于四川省甘孜藏族自治州理塘县，这里海拔近4000米，村子周边都是雪山。山脚下的一处草地上，13名藏族小学生在老师的带领下，开展体能、运球、颠球等足球训练，一群少年的足球梦想正在雪山下萌芽。

这些热爱足球的孩子来自格聂小学少年足球队。2017年9月，校长格绒仁青开始组建校园足球队，经过选拔，丁真格绒、格勒丁真等13名孩子成为足球队员。没专业的体育老师，格绒仁青就从网上下载教学视频，自己先学再教给孩子们。没有足球场，雪山下有的是天然草甸。没有球门，两块石头就当门柱。“我长大了想进国家队，当最佳球员……”丁真格绒谈起梦想时称，自己很喜欢在草甸上奔跑和踢球。





③



④

หมู่บ้านเจือปา ตั้งอยู่ในอำเภอหลี่ดาง แคว้นปกครองตนเองชนชาติทิเบตกานจือ มณฑลเสฉวน ซึ่งมีความสูงจากระดับน้ำทะเลเกือบ 4,000 เมตร หมู่บ้านแห่งนี้ถูกล้อมรอบด้วยภูเขาหิมะ บนทุ่งหญ้าบริเวณเชิงเขามีนักเรียนระดับประถมศึกษาชาวทิเบต 13 คนกำลังซ้อมฟุตบอลด้านต่าง ๆ เช่น การฝึกซ้อมสมรรถภาพทางกาย การเลี้ยงลูกและโหม่งฟุตบอล โดยมีคุณครูเป็นผู้ดูแลและฝึกซ้อมให้ ความฝันในการเป็นนักเตะฟุตบอลของทีมของเด็กน้อยกลุ่มนี้กำลังแตกหน่อก่อตัวขึ้นท่ามกลางภูเขาที่ปกคลุมไปด้วยหิมะ

กลุ่มเด็กที่ชื่นชอบฟุตบอลเหล่านี้มาจากทีมฟุตบอลเยาวชนระดับประถมเกอเนี่ย ในเดือนกันยายนปี พ.ศ. 2560 คุณเกอ-หรงเหรินซิง ครูใหญ่ของโรงเรียน ได้เริ่มก่อตั้งทีมฟุตบอลของโรงเรียนขึ้น แล้วได้คัดเลือกดิงเจินเกอหรง เกอเล่อดิงเจิน และเด็กอื่น ๆ จำนวน 13 คนเป็นนักกีฬาฟุตบอล ที่นี้ไม่มีครูพลศึกษามีอาชีพ ครูเกอหรงเหรินซิงต้องอาศัยความรู้

โหลดวิถีโอการเรียนการสอนจากอินเทอร์เน็ตแล้วนำมาสอนให้กับเด็ก ๆ หากพูดถึงสนามฟุตบอลแล้ว ทุ่งหญ้าตามธรรมชาติท่ามกลางภูเขาหิมะกลายเป็นสนามฝึกซ้อมสำหรับพวกเขา ส่วนประตูบอลก็อาศัยหินสองก้อนทำหน้าที่เป็นเสาประตู

“ผมอยากเข้าร่วมทีมชาติเมื่อผมโตขึ้นและอยากทำหน้าที่เป็นนักฟุตบอลให้ดีที่สุด...”

ดิงเจินเกอหรงกล่าวถึงความฝันของเขา เขาชอบวิ่งเล่นและเตะฟุตบอลบนทุ่งหญ้ามมาก “ไม่ว่าฟุตบอลอาจจะทำให้เด็ก ๆ ได้มีโอกาสออกไปจากภูเขาและพบเห็นโลกภายนอกได้” ครูเกอหรงเหรินซิงกล่าว เขามีความหวังว่าจะสามารถจัดตั้งหลักสูตรการเล่นฟุตบอลหรือฐานฝึกฟุตบอลบนที่ราบสูงในท้องถิ่นให้ได้

ทีมฟุตบอลเยาวชนโรงเรียนประถมเกอเนี่ย
图①格聂小学少年足球队 中新社 图

เด็ก ๆ กำลังฝึกซ้อมฟุตบอลอยู่
图②③④孩子进行训练 中新社 图

要闻 สรุปข่าว



近日，第四次区域全面经济伙伴关系协定（RCEP）领导人会议以视频方式举行。会后，中国、东盟十国等15个RCEP成员国正式签署该协定。该协定历经8年谈判得以正式签署，具有重大里程碑意义。特别是在当前疫情对世界经济造成严重冲击的背景下，RCEP作为全球覆盖面积最大的自贸协定，其签署将有力促进地区繁荣稳定，为加快疫情后世界经济复苏带来希望，有利于构建开放的世界经济，促进贸易投资自由化便利化。图为协定签署仪式现场。新华社 图

เมื่อเร็ว ๆ นี้ การประชุมผู้นำความตกลงหุ้นส่วนทางเศรษฐกิจระดับภูมิภาค (RCEP) ครั้งที่ 4 จัดขึ้นโดยผ่านทางวิดีโอคอนเฟอร์เรนซ์ ภายหลังการประชุม 15 ประเทศสมาชิก RCEP รวมทั้งจีนและสิบประเทศอาเซียน ได้ลงนามในข้อตกลง โดยข้อตกลงดังกล่าวได้รับการลงนามอย่างเป็นทางการหลังผ่านการเจรจาเป็นเวลา 8 ปี ซึ่งถือเป็นหลักไมล์ที่มีความหมายสำคัญยิ่ง โดยเฉพาะอย่างยิ่งภายใต้เบื้องหลังวิกฤตการแพร่ระบาดของเชื้อไวรัสโควิด-19 ที่กำลังเผชิญอยู่ในปัจจุบัน ได้ส่งผลกระทบอย่างรุนแรงต่อเศรษฐกิจโลก RCEP เป็นข้อตกลงการค้าเสรีที่ครอบคลุมพื้นที่ใหญ่ที่สุดของโลก การลงนามครั้งนี้จะเป็นการส่งเสริมความมั่งคั่งและเสถียรภาพในภูมิภาคอย่างมีประสิทธิภาพ สร้างความหวังในการเร่งการฟื้นตัวของเศรษฐกิจโลกหลังวิกฤตโควิด-19 เป็น

ประโยชน์ต่อการสร้างเศรษฐกิจโลกที่เปิดกว้าง ส่งเสริมการเปิดเสรีและการอำนวยความสะดวกทางการค้าและการลงทุน

国际 ระหว่างประเทศ

近日，金花清感颗粒获得泰国卫生监管部门的许可，目前正在筹备在泰上市事宜。临床研究显示，金花清感颗粒能显著减轻新冠病毒肺炎轻型患者的发热、咳嗽、乏力、咳痰临床症状。泰国公共卫生部医疗服务厅厅长颂萨表示，泰国将考虑在适宜情况下尝试用中医药治疗新冠肺炎病患。

เมื่อเร็ว ๆ นี้ ยาผงสมุนไพรจีนจินฮวาซิงกัน ได้รับการอนุมัติจากหน่วยงานกำกับดูแลด้านสาธารณสุขของประเทศไทย และกำลังเตรียมนำออกวางตลาดในไทย ผลจากการวิจัยทางปฏิบัติการแสดงให้เห็นว่าสมุนไพรจีนจินฮวาซิงกันสามารถลดอาการเป็นไข้ ไอ อ่อนเพลีย และไอมีเสมหะในผู้ป่วยติดเชื้อไวรัสโควิด-19 ที่ไม่รุนแรงได้ผลชัดเจน นายสมศักดิ์ อธิบดีกรมการแพทย์ กระทรวงสาธารณสุขกล่าวว่า ประเทศไทยจะพิจารณาทดลองใช้ยาจีนในการรักษาผู้ป่วยโรคติดเชื้อไวรัสโควิด ภายใต้อาชีพที่เหมาะสม

截至2020年11月底，中欧班列开行已达10180列，运送集装箱92.7万标箱，同比增长54%，往返综合重箱率达到98.3%，通达欧洲21个国家、92个城市。中欧班列今年开行超万列，为维护国际产业链供应链安全稳定提供了有力支撑。图为中欧班列驶出车站。新华社 图

ณ เดือนพฤศจิกายน 2563 จำนวนของขบวนรถไฟบรรทุกตู้คอนเทนเนอร์ - ยุโรป สูงถึง 10,180 ขบวน โดยขนส่งตู้คอนเทนเนอร์ได้ 927,000 TEU เพิ่มขึ้น 54% เมื่อเทียบกับรายปี อัตราตู้คอนเทนเนอร์สำหรับเที่ยวไป - กลับ ที่ครอบคลุมถึง 98.3% เข้าถึง 21 ประเทศ 92 เมืองในยุโรป ในปีนี้ขบวนรถไฟผ่านสายจีน - ยุโรปได้เปิดให้บริการมากกว่า 10,000 ขบวน โดยการสนับสนุนอย่างมีประสิทธิภาพในการรักษาความปลอดภัยและเสถียรภาพของห่วงโซ่อุปทานอุตสาหกรรมและซัพพลายเชนระหว่างประเทศ

声音 เสียงจากผู้บริหาร

“新冠肺炎疫情催生新业态的发展，推动科技创新发展，使得数字经济成为新经济体的重要组成部分和推动未来发展的重要助推器。数字经济将成为泰国与中国之间的重要合作领域。”

——泰国驻南宁总领事馆总领事彬嘉玛·塔维她雅浓

“จากวิกฤตการระบาดของโรคติดเชื้อไวรัสโควิด - 19 ก่อให้เกิดการพัฒนาในรูปแบบธุรกิจใหม่ ๆ ผลักดันการพัฒนานวัตกรรมทางเทคโนโลยี ทำให้เศรษฐกิจดิจิทัลกลายเป็นส่วนสำคัญของรูปแบบเศรษฐกิจใหม่ และเป็นตัวสนับสนุนที่สำคัญสำหรับการพัฒนาในอนาคต เศรษฐกิจดิจิทัลจะกลายเป็นพื้นที่สำคัญของความร่วมมือระหว่างไทย - จีน”

— นางสาวเบญจมาศ ดันเวทยานนท์ กงสุลใหญ่
ประจำสถานกงสุลใหญ่ ณ นครหนานหนิง



经济 เศรษฐกิจ

作为疫情后中国最大的全民购物狂欢节，今年11月1日至11日，中国网络购物交易额接近8600亿元，同比增长43.3%。显现出人们消费热度依然高涨，购买力强劲。图为大屏幕显示天猫购物平台“双十一”成交额超过2684亿元。新华社图

นับเป็นเทศกาลช้อปปิ้งสุดฟินครั้งใหญ่ของชาวจีน หลังเกิดวิกฤติโควิด - 19 ตั้งแต่วันที่ 1 ถึง 11 พฤศจิกายน ปีนี้ ปริมาณธุรกรรมการซื้อขายสินค้าออนไลน์ของจีนอยู่ที่ 8.6 แสนล้านหยวน เพิ่มขึ้น 43.3% เมื่อเทียบกับรายปี



แสดงให้เห็นว่าความกระตือรือร้นในการบริโภคของผู้คนยังอยู่ในระดับสูงและกำลังซื้อยังคงแข็งแกร่ง

数字 ตัวเลข

700亿件

据中国邮政局监测数据显示，截至2020年11月16日，中国快递年业务量首次突破700亿件。近三个月以来，中国快递业务量实现从500亿件到600亿件再到700亿件的不断增长。图为快递员联系收件人取件。新华社图

7 หมิ่นล้านชิ้น

จากข้อมูลการตรวจสอบของกรมไปรษณีย์จีน ณ วันที่ 16 พฤศจิกายน 2563 ปริมาณธุรกิจขนส่งด่วนประจำปีของจีนทะลุเป้าเป็นครั้งแรกจำนวน 7 หมิ่นล้านชิ้น ในช่วงสามเดือนที่ผ่านมา ปริมาณธุรกิจขนส่งด่วนของจีนเติบโตขึ้นจาก 5 หมิ่นล้านชิ้นเป็น 6 หมิ่นล้านชิ้น และขยับขึ้นอย่างต่อเนื่องเป็น 7 หมิ่นล้านชิ้น





1009万人

据中国统计局消息，2020年1-10月份，中国城镇新增就业1009万人，提前完成全年目标任务，就业形势总体稳定。图为招聘会上，大学生了解就业信息。新华社 图

10.09 ล้านคน

ตามรายงานของสำนักงานสถิติแห่งชาติจีน ตั้งแต่เดือนมกราคมถึงตุลาคม ปี 2563 มีการสร้างงานใหม่ 10.09 ล้านตำแหน่งในเขตเมืองของจีน ทำให้บรรลุภารกิจตามเป้าหมายประจำปีก่อนกำหนด สถานการณ์การจ้างงานโดยทั่วไปมีเสถียรภาพ



2638.7亿元

11月30日，第17届中国-东盟博览会在广西壮族自治区南宁市闭幕。本届盛会共举办150多场线上线下经贸促进活动，签约总额2638.7亿元，东博会框架下举办了多个高层论坛，涵盖自贸区、卫生、信息港、金融等领域。图为参观者选购商品。新华社 图

2.638 แสนล้านหยวน

งานเอ็กซ์โปจีน - อาเซียน ครั้งที่ 17 เขตปกครองตนเองชนชาติจ้วง ณ เมืองหนานหนิง ได้เสร็จสิ้นลงในวันที่ 30 พฤศจิกายนที่ผ่านมาภายในงานได้จัดกิจกรรมส่งเสริมเศรษฐกิจและการค้าทั้งในรูปแบบออนไลน์และออฟไลน์กว่า 150 กิจกรรม โดยมียอดมูลค่าตามสัญญารวม 2.638 แสนล้านหยวน ภายใต้กรอบการจัดงานเอ็กซ์โปจีน - อาเซียนยังได้จัดฟอรัมระดับสูงจำนวนมากครอบคลุมด้านต่าง ๆ เช่น เขตการค้าเสรี สุขภาพอุตสาหกรรมสารสนเทศและการเงิน เป็นต้น

旅游 การท่องเที่ยว



近日，2020中国国际旅游交易会在中国上海举办。本届交易会采用线下、线上双平台形式。线下方面，重点展示中国各省区市近年来取得的文化和旅游方面的最新成绩。线上方面，推出了线上展览，中国各省区市从多角度展示文化和旅游新产品。图为展会现场。CFP 图

เมื่อเร็วๆ นี้ งานแสดงสินค้าการท่องเที่ยวนานาชาติของจีนประจำปี 2563 จัดขึ้นที่นครเซี่ยงไฮ้ประเทศจีน งานแสดงสินค้าครั้งนี้ ใช้รูปแบบแพลตฟอร์มออฟไลน์และออนไลน์ ด้านออฟไลน์จะมุ่งเน้นไปที่การแสดงความสำเร็จล่าสุดในด้านวัฒนธรรมและการท่องเที่ยวในเขตท้องที่มณฑลต่าง ๆ ของจีนในช่วงไม่กี่ปีที่ผ่านมา ด้านออนไลน์ มีการเปิดตัวนิทรรศการออนไลน์เขตท้องที่มณฑลต่าง ๆ ของจีน ได้จัดแสดงผลผลิตภัณฑ์ใหม่ทางวัฒนธรรมและการท่องเที่ยวในหลายมิติ

ผลงานตลอดระยะเวลา 5 ปี ของแผนพัฒนา 5 ปี ฉบับที่ 13 “十三五” 这5年

一个国家选择什么样的发展理念，就有什么样的发展状态。

创新、协调、绿色、开放、共享——5年前，中国共产党第十八届中央委员会第五次全体会议提出五大发展理念，为“十三五”期间推动高质量发展提供了科学理论指导和行动指南。

2020年10月22日，中国国家主席习近平对“十三五”规划实施作出了总体判断：“十三五”规划实施顺利，主要指标总体将如期实现，重大战略任务和165项重大工程项目全面落地见效，规划确定的各项目标任务即将胜利完成。

围绕着五大发展理念，本期杂志为大家捕捉到中国“十三五”发展时期的一个个精彩瞬间，一起来看看吧！

ภาคการพัฒนาและนวัตกรรม

创新发展篇

ภาคการพัฒนาที่สอดคล้องประสานกัน

协调发展篇

ภาคการพัฒนาสีเขียว

绿色发展篇

ภาคการพัฒนาและเปิดกว้าง

开放发展篇

ภาคการพัฒนาเชิงแบ่งปัน

共享发展篇

สวัสดิ์อนาคต

你好，未来

“แผนพัฒนาเศรษฐกิจและสังคมแห่ง

ชาติ 5 ปี ฉบับที่ 13” ของชาวจีน

中国人的“十三五”



แผนพัฒนา 5 ปี (เรียกชื่อย่อว่า “แผน 5 ปี”) คือโครงร่างแผน 5 ปี การพัฒนาเศรษฐกิจและสังคมแห่งชาติของจีน ส่วนใหญ่เป็นการจัดทำแผนผังสำหรับโครงการพัฒนาที่สำคัญของประเทศ การกระจายกำลังการผลิตและสัดส่วนของภาคเศรษฐกิจที่สำคัญของประชาชาติ เป็นต้น เพื่อกำหนดเป้าหมายและทิศทางการพัฒนาเศรษฐกิจของประชาชาติ ในปี พ.ศ. 2496 จีนได้เริ่มกำหนดและดำเนินการตาม “แผน 5 ปี” ฉบับแรก ช่วงเวลาตั้งแต่ปี พ.ศ. 2559 - 2563 เป็นระยะเวลา 5 ปีของการกำหนดและการดำเนินการตามแผน 5 ปี ฉบับที่ 13 ของจีน ซึ่งเรียกชื่อย่อว่า “แผน 5 ปี ฉบับที่ 13”

แนวคิดการพัฒนาแบบใดที่ประเทศเลือก ก็จะมีลักษณะการพัฒนาเป็นไปตามแบบที่เลือกนั้น ๆ

“นวัตกรรม การประสานงาน ความเป็นมิตรกับสิ่งแวดล้อม การเปิดกว้าง การแบ่งปัน” วันที่ 29 ตุลาคมปี พ.ศ. 2558 การประชุมใหญ่ครั้งที่ 5 ของคณะกรรมการกลางพรรคคอมมิวนิสต์จีน สมัยที่ 18 เสนอแนวคิดการพัฒนา 5 ประการ เป็นแนวทางในการดำเนินการเพื่อส่งเสริมการพัฒนาเศรษฐกิจของประเทศที่มีคุณภาพสูงในแผน 5 ปี ฉบับที่ 13

ตึกและอาคารสูงในเขตเศรษฐกิจพิเศษเมืองเซินเจิ้นแห่งประเทศจีน
中国深圳经济特区高楼林立 新华社图



เมื่อวันที่ 22 ตุลาคม พ.ศ. 2563 ประธานาธิบดีสี จิ้นผิง ได้มีข้อสรุปโดยรวมเกี่ยวกับการดำเนินการตามแผน 5 ปี ฉบับที่ 13 ดังนี้ “แผน 5 ปี ฉบับที่ 13 มีการปฏิบัติที่ดำเนินไปอย่างราบรื่น เป้าหมายหลักโดยรวมจะบรรลุผลตามกำหนดเวลา ภารกิจด้านยุทธศาสตร์ที่สำคัญ และโครงการที่สำคัญ 165 โครงการได้รับการดำเนินการอย่างครบถ้วน ทุกโครงการ เป้าหมายและงานที่กำหนดไว้ในแผนฯ กำลังจะสำเร็จลุล่วง”

1

เศรษฐกิจกำลังเติบโตอย่างมีเสถียรภาพปี พ.ศ. 2559 GDP ของจีนสูงถึง 74.4 ล้านล้านหยวน ในปี พ.ศ. 2562 GDP ของจีนสูงถึง 99.1 ล้านล้านหยวน คิดเป็น 16% ของเศรษฐกิจโลก ซึ่งมีส่วนทำให้เศรษฐกิจโลกเติบโตประมาณ 30% คาดว่าภายในสิ้นแผน 5 ปี ฉบับที่ 13 นี้ GDP ของจีนจะสูงถึงกว่า 100 ล้านล้านหยวน GDP ต่อหัวทะลุ 10,000 ดอลลาร์สหรัฐ



①

2

โครงสร้างพื้นฐานสมบูรณ์แบบมากขึ้นเรื่อยๆ ในปี พ.ศ. 2559 เส้นทางรถไฟความเร็วสูงของจีนที่เปิดให้บริการใหม่เป็นระยะทางกว่า 1,900 กิโลเมตร ระยะทางทางด่วน 130,000 กิโลเมตร ปลายปี 2562 ระยะทางรวมการวิ่งของรถไฟความเร็วสูงมากกว่า 35,000 กิโลเมตร มีสัดส่วนมากกว่า 2/3 ของระยะทางรถไฟความเร็วสูงทั่วโลก ระยะทางทางด่วนมากกว่า 140,000 กิโลเมตร นับเป็นอันดับหนึ่งของโลก



3

โครงสร้างอุตสาหกรรมยังคงได้รับการปรับปรุงให้ดีขึ้น ปี พ.ศ. 2558 - 2562 เทคโนโลยีสารสนเทศยุคใหม่ การผลิตอุปกรณ์ระดับไฮเอนด์ พลังงานใหม่ และอุตสาหกรรมเกิดใหม่อื่น ๆ ของจีน มีมูลค่าเพิ่มสูงขึ้นเฉลี่ยต่อปี 10.4% ในปี พ.ศ. 2562 ค่าใช้จ่ายด้านการวิจัยและพัฒนาของจีนอยู่ในอันดับที่สองของโลก การบริโภคยังคงเป็นแรงขับเคลื่อนอันดับต้นของเศรษฐกิจจีน อุตสาหกรรมบริการที่เกิดขึ้นใหม่เช่นอุตสาหกรรมบริการ

4

การเปิดประเทศกลายเป็นสัญลักษณ์ของจีนยุคร่วมสมัย ในช่วง 5 ปีที่ผ่านมา จีนให้ความสำคัญกับโครงการ “หนึ่งแถบ หนึ่งเส้นทาง” โดยร่วมมือกับนานาประเทศในโลก เพื่อก่อเกิดประโยชน์และแบ่งปัน การพัฒนาร่วมกัน ข้อมูลล่าสุดแสดงให้เห็นว่า จีนได้ลงนามในเอกสารความร่วมมือ 200 ฉบับสำหรับการสร้าง “หนึ่งแถบ หนึ่งเส้นทาง” ร่วมกับ 138 ประเทศและองค์กรระหว่างประเทศ 30 องค์กร ดำเนินโครงการความร่วมมือมากกว่า 2,000 โครงการด้วยกันยอดรวมการค้าขายสินค้าระหว่างจีนและประเทศตามเส้นทางมากกว่า 7.8 ล้านล้านดอลลาร์สหรัฐ การลงทุนโดยตรงในประเทศต่าง ๆ ตลอดเส้นทางมากกว่า 110,000 ล้านดอลลาร์สหรัฐ ในขณะเดียวกันได้ประกาศบังคับใช้กฎหมายการลงทุนต่างประเทศ ขยายเขตการค้าเสรีนำร่อง และลดภาษีศุลกากรหลายครั้ง ...

5

มาตรฐานการดำรงชีพของประชาชนดีขึ้นอย่างเห็นได้ชัด ผลสำเร็จของนโยบายการบรรเทาความยากจนเป็นที่ประจักษ์ต่อสายตาคนทั่วโลก มีคนยากจนในชนบท 55.75 ล้านคนหลุดพ้นจากความยากจน มีการเพิ่มความพยายามในการป้องกันและควบคุมมลพิษมากขึ้น สภาพแวดล้อมทางนิเวศวิทยาดีขึ้นอย่างมีนัยสำคัญ การศึกษาระดับอุดมศึกษาเริ่มกระจายอย่างทั่วถึง มีการสร้างงานใหม่ ๆ มากกว่า 60 ล้านตำแหน่งในเขตเมือง สร้างระบบประกันสังคมที่มีขนาดใหญ่ที่สุดในโลก การประกันสุขภาพขั้นพื้นฐานครอบคลุมมากกว่า 1.3 พันล้านคน การประกันบำนาญขั้นพื้นฐานครอบคลุมเกือบหนึ่งพันล้านคน ...

คอมพิวเตอร์ อุตสาหกรรมบริการ
ซอฟต์แวร์ อุตสาหกรรมบริการธุรกิจ
อุตสาหกรรมบริการชุมชน อุตสาหกรรม
กรรมสวัสดิการสังคม อุตสาหกรรม
กีฬา อุตสาหกรรมบันเทิงและอื่น ๆ
มีการเติบโตอย่างรวดเร็ว

มุ่งเน้นไปที่แนวคิดการพัฒนา 5 ประการ คือ นวัตกรรม
การประสานงาน ความเป็นมิตรกับสิ่งแวดล้อม การเปิด
กว้าง การแบ่งปัน นิตยสารฉบับนี้ ได้รวบรวมแต่ละช่วง
เวลาของการพัฒนาใน “แผน 5 ปี ฉบับที่ 13” ของจีนดัง
ต่อไปนี้

ขบวนรถไฟความเร็วสูงแล่นผ่านทุ่งนา
图①高铁列车驶过水稻田 新华社 图

ชาวสวนผลไม้ไทยกำลังลำเลียงทุเรียนที่จะส่งไปจีน
图②泰国果农将榴莲打包运往中国 新华社 图

เจ้าหน้าที่กำลังทำความสะอาดแม่น้ำ
图③工作人员清理河道 新华社 图

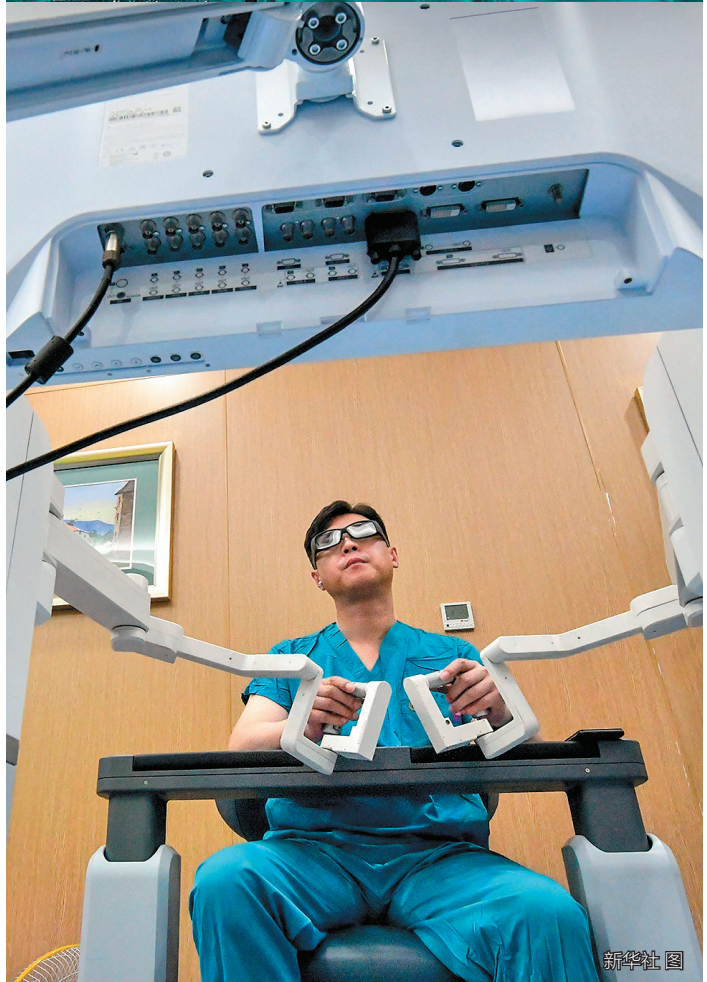
ภาคการพัฒนาและนวัตกรรม 创新发展篇

瞬间

เลี้ยวหนึ่งแห่งกาลเวลา

2020 年9月24日，青岛大学附属医院副院长牛海涛带领手术团队成功跨越3000公里的障碍，利用5G+国产原研手术机器人远程技术，“隔空”给在贵州省安顺市西秀区人民医院手术室内的71岁男性膀胱癌患者完成手术。

วันที่ 24 กันยายน พ.ศ. 2563 ทีมแพทย์นำทีมแพทย์ศัลยกรรมอวัยวะเทคโนโลยี 5G และหุ่นยนต์ผ่าตัดทางไกลซึ่งจีนวิจัยและพัฒนาขึ้น ทำการผ่าตัดทางไกลกว่า 3,000 กิโลเมตร ให้แก่ชายวัย 71 ปี ผู้ป่วยมะเร็งกระเพาะปัสสาวะในโรงพยาบาลประชาชนเขตซีซีวู เมืองอันชุ่น มณฑลกุ้ยโจว ซึ่งสำเร็จลงได้ด้วยดี ทั้งนี้ การผ่าตัดออนไลน์ทางไกลนี้ได้แสดงให้เห็นถึงข้อได้เปรียบของโครงข่ายอินเทอร์เน็ต 5G ที่สามารถเชื่อมต่อถ่ายโอนข้อมูลมหาศาลได้อย่างรวดเร็ว รวดเร็ว และคลาดเคลื่อนน้อย



新华社图

อะไรคือการพัฒนาและนวัตกรรม

什么是创新发展?

นวัตกรรมคือพลังอันดับหนึ่งในแรงขับเคลื่อนการพัฒนา จำเป็นต้องกำหนดให้นวัตกรรมอยู่ในตำแหน่งใจกลางของการพัฒนาประเทศในภาพรวม โดยต้องผลักดันการสร้างสรรค์นวัตกรรมทั้งทฤษฎี ระบบ เทคโนโลยี และวัฒนธรรมอย่างต่อเนื่องทำให้ให้นวัตกรรมแทรกซึมอยู่ในภารกิจทั้งหลายของพรรคฯ และประเทศทำให้ให้นวัตกรรมเป็นกระแสที่แพร่กระจายอยู่ทั่วสังคมจีน

—— อ้างอิงจาก “ข้อเสนอแนะของคณะกรรมการกลางพรรคคอมมิวนิสต์แห่งชาตินี้ต่อการกำหนดแผนพัฒนาเศรษฐกิจและสังคมแห่งชาติระยะ 5 ปีฉบับที่ 13”

5 ปีแห่งการพัฒนาและนวัตกรรมที่รุ่งโรจน์

5年来，中国创新发展动力澎湃

การจัดสรรงบประมาณวิจัยและพัฒนาของประเทศจีนมีส่วนจากร้อยละ 2.06 เพิ่มขึ้นเป็นร้อยละ 2.23 งบประมาณการวิจัยพื้นฐานเพิ่มขึ้นเกือบเท่าตัว จากดัชนีนวัตกรรมโลก (GII) ที่ร่วมกันจัดทำโดยมหาวิทยาลัย Cornell สถาบัน INSEAD และองค์การทรัพย์สินทางปัญญาโลก (WIPO) ประเทศจีนจากที่อยู่ในอันดับที่ 29 ได้ยกระดับสูงขึ้นเป็นอันดับที่ 14 ของโลกโครงการ FAST (Five-hundred-meter Aperture Spherical Radio Telescope) ซึ่งเป็นกล้องโทรทรรศน์วิทยุขนาดใหญ่ที่สุดในโลกของจีน เป็นจานรับสัญญาณขนาดเส้นผ่านศูนย์กลาง 500 เมตรได้เริ่มต้นใช้งานอย่างเป็นทางการแล้ว ขณะเดียวกันจีนมีผลงานประดิษฐ์คิดค้นมากมายเกี่ยวกับสารสนเทศเชิงควอนตัม (Quantum Information) ตัวนำยวดยิ่งชนิดมีเหล็กเป็นองค์ประกอบ (iron-based superconductor, FeSC) และเซลล์ต้นกำเนิด (Stem Cell) นอกจากนี้ C919 เครื่องบินพาณิชย์ขนาดใหญ่ที่จีนผลิตขึ้นเองได้ทะยานบินอยู่บนฟ้า สะพานข้ามทะเลยาวที่สุดในโลกซึ่งเชื่อมฮ่องกง - จูไห่ - มาเก๊าได้เปิดใช้งานแล้วอย่างเป็นทางการ ดาวเทียมเป๋ย์โด่วมีเครือข่ายครอบคลุมทั่วโลกโครงข่ายอินเทอร์เน็ต 5G ก้าวหน้าไปอย่างรวดเร็วเศรษฐกิจดิจิทัลมีส่วนมากกว่าร้อยละ 30 ของ GDP ประเทศ ผลงานเหล่านี้สะท้อนให้เห็นว่า นวัตกรรมเป็นพลวัตสำคัญที่ช่วยกำนัลการพัฒนาที่มีคุณภาพสูงของจีน

คนต้นเรื่อง



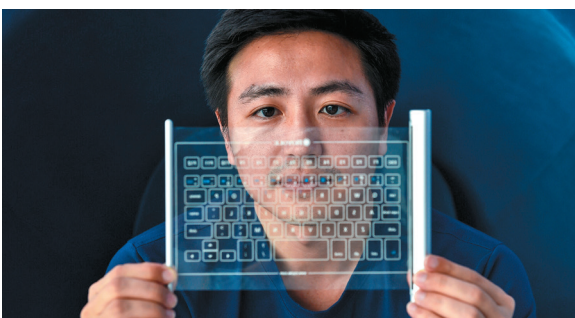
◀ วันที่ 5 พฤษภาคม พ.ศ. 2560 เวลา 14.00 น. C919 เครื่องบินโดยสารเชิงพาณิชย์ขนาดใหญ่ที่วิจัยพัฒนาด้วยทรัพย์สินทางปัญญาของจีน ได้ทะยานขึ้นสู่ฟากฟ้าเหนือสนามบินนานาชาติผู้ฉางเซียงไฮ้ พนักงานทีมช่างเทคนิคประจำโรงงานประกอบเครื่องบิน C919 ของบริษัท Shanghai Aircraft Manufacturing Co., Ltd. ถ่ายภาพหมู่ร่วมกันเมื่อวันที่ 9 กุมภาพันธ์ พ.ศ. 2560



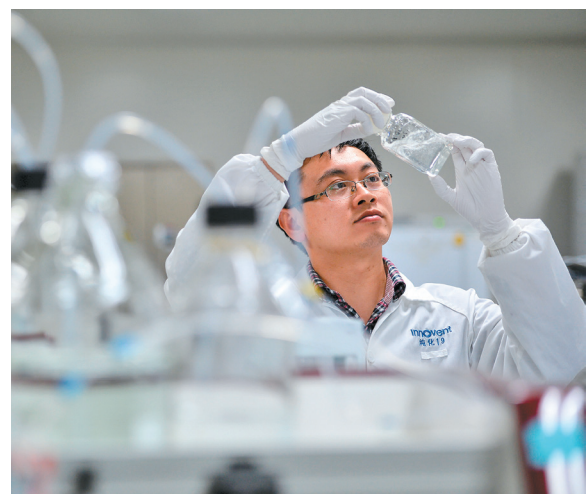
▲ วันที่ 23 กรกฎาคม พ.ศ. 2563 เวลา 12.41 น. จีนได้เริ่มภารกิจแรกของโครงการสำรวจดาวอังคาร โดยปล่อยยานสำรวจ “เทียนเวิน-1” ขึ้นสู่ห้วงอวกาศได้สำเร็จ ภาพนี้คือบรรยากาศในโรงควบคุมของศูนย์ปล่อยยานอวกาศหวินซาง นักวิทยาศาสตร์ด้านอวกาศกำลังฉลองความสำเร็จในครั้งนี้



▲ หวัง เหลียนเจี๋ย อายุ 31 ปี ประกอบอาชีพด้านเครื่องจักรกลทางการเกษตรมาแล้ว 5 ปี ทีมงานของเขาเมื่ออายุเฉลี่ยเพียง 20 ปี สำหรับปีนี้ สหกรณ์เครื่องจักรกลทางการเกษตรของหวัง เหลียนเจี๋ยได้นำเข้าเครื่องเก็บเกี่ยวอัจฉริยะที่ทันสมัยมา 2 เครื่อง ต่อไปจะนำเข้ารถแทรกเตอร์ไร้คนขับมาเพิ่มอีก ในภาพหวัง เหลียนเจี๋ยนั่งประจำที่คนขับเตรียมใช้งานเครื่องเก็บเกี่ยว



▲ ปี พ.ศ. 2555 หลิว จื่อหงและคู่หูส่วนของเขาได้ร่วมกันก่อตั้งบริษัทเทคโนโลยีโหลวอิ่ว โดยได้เริ่มบุกเบิกธุรกิจพร้อมกันทั้งที่เงินและซิลิคอนวัลเลย์ นับตั้งแต่ก่อตั้งบริษัทเป็นต้นมา ผลงานที่โดดเด่นคือการสำเร็จในการวิจัยและพัฒนาหน้าจอที่โค้งงอได้ (Flexible Display) ซึ่งมีความหนาเพียง 0.01 มิลลิเมตร และสามารถม้วนให้เล็กเหลือรัศมีเพียง 1 มิลลิเมตร โดยมูลค่าของผลิตภัณฑ์ดังกล่าวสูงถึง 3,000 ล้านดอลลาร์สหรัฐฯ ในภาพหลิว จื่อหงกำลังแสดงให้เห็นการใช้งานเป็นพิมพ์ที่มีเทคโนโลยีเซนเซอร์แบบยืดหยุ่น



▲ วันที่ 9 พฤษภาคม พ.ศ. 2560 วิศวกรประจำห้องแล็บของบริษัท Innovent (ซุโจว) กำลังตรวจสอบลักษณะภายนอกของยาที่อยู่ระหว่างการผลิต

ภาคการพัฒนาที่สอดคล้องประสานกัน 协调发展篇



新华社图

瞬间

เสี้ยวหนึ่งแห่งกาลเวลา

2020年10月6日，一

列复兴号高铁列车穿过京张高铁居庸关隧道。京张高铁于2019年开通，是中国第一条智能高铁，为区域协同发展架起了新的桥梁。它连接着2022年北京冬奥会的两大举办地北京市和张家口市，带动了沿线各地经济和旅游发展。

เมื่อวันที่ 6 ตุลาคม ปี พ.ศ. 2563 รถไฟความเร็วสูงรุ่นฟู้จิงเข้าสายปักกิ่ง - จางเจี๋ยไช่ได้ลอดผ่านอุโมงค์ด่านจี๋ย้งกวน เส้นทางรถไฟความเร็วสูงสายปักกิ่ง - จางเจี๋ยไช่เริ่มวิ่งให้บริการเมื่อปี พ.ศ. 2562 เป็นรถไฟความเร็วสูงอัจฉริยะเส้นแรกของจีน เป็นเสมือนสะพานเชื่อมการพัฒนาที่สอดคล้องประสานกันของภูมิภาค โดยเชื่อมโยงการเดินทางระหว่างกรุงปักกิ่งกับเมืองจางเจี๋ยไช่สองเมืองใหญ่ที่รับหน้าที่จัดการแข่งขันกีฬาโอลิมปิกฤดูหนาวในปี พ.ศ. 2565 เส้นทางรถไฟสายนี้ช่วยขับเคลื่อนการพัฒนาเศรษฐกิจและภาคการท่องเที่ยวของพื้นที่ต่าง ๆ ตามแนวเส้นทางรถไฟ และเป็นการอัดฉีดพลวัตใหม่ให้แก่การพัฒนาที่สอดคล้องประสานกันในพื้นที่เขตเศรษฐกิจปักกิ่ง - เทียนจิน - เหวอเป่ย์

อะไรคือการพัฒนาที่สอดคล้องประสานกัน

什么是协调发展?

การสอดคล้องประสานกันคือเงื่อนไขสำคัญของการพัฒนาที่แข็งแกร่งและยั่งยืน จำต้องรู้ซึ่งถึงการวางผังโดยรวมของภารกิจสังคมนิยมที่เป็นเอกลักษณ์เฉพาะของจีน จัดการความสัมพันธ์ที่สำคัญในการพัฒนาอย่างถูกต้อง โดยเน้นให้ความสำคัญกับการส่งเสริมการพัฒนาที่สอดคล้องประสานกันระหว่างเมืองกับชนบท ส่งเสริมการพัฒนาที่สอดคล้องกันทั้งด้านเศรษฐกิจกับสังคม และส่งเสริมการพัฒนาที่ก้าวไปพร้อมกันระหว่างความทันสมัย 4 ด้าน คือ อุตสาหกรรม สารสนเทศ ความเป็นเมือง และเกษตรกรรม ในขณะที่เพิ่มอำนาจด้านฮาร์ดพาวเวอร์ของประเทศจีน ก็ต้องยกระดับอำนาจด้านซอฟท์พาวเวอร์ให้สูงขึ้นด้วย โดยต้องเพิ่มศักยภาพการพัฒนารวมของประเทศจีนให้แข็งแกร่งยิ่งขึ้นอย่างต่อเนื่อง

—— อ้างอิงจาก “ข้อเสนอแนะของคณะกรรมการกลางพรรคคอมมิวนิสต์แห่งชาติจีนต่อการกำหนดแผนพัฒนาเศรษฐกิจและสังคมแห่งชาติระยะ 5 ปี ฉบับที่ 13”

5 ปีแห่งการพัฒนาอย่างสอดคล้องประสานกัน

5年来，中国协调发展多点开花

เกษตรกร 100 ล้านคนย้ายสำมะโนครัวไปเป็นชาวเมือง ปลายปี พ.ศ. 2562 ประชากรที่อยู่อาศัยถาวรในเขตเมืองมีสัดส่วนร้อยละ 60.6 เพิ่มขึ้นจากปี พ.ศ. 2558 ร้อยละ 4.5 คุณภาพชีวิตและการผลิตในชนบทได้รับการปรับปรุงให้ดีขึ้น ทำให้การพัฒนาที่สอดคล้องประสานกันระหว่างเขตเมืองกับชนบทเกิดโครงสร้างใหม่

การก่อตั้งเขตพัฒนาใหม่สงอัน การผลักดันเขตพัฒนาเศรษฐกิจรอบอ่าว กวางตุ้ง - ฮองกง - มาเก๊า การบูรณาการการพัฒนาเขตเศรษฐกิจสามเหลี่ยมปากแม่น้ำแยงซีเกียง การยกระดับการพัฒนาคุณภาพและการอนุรักษ์ระบบนิเวศบริเวณลุ่มแม่น้ำฮวงโหให้กลายเป็นยุทธศาสตร์แห่งชาติ แรงงานที่มุ่งเข้าสู่เมืองกับกลุ่มคนที่กลับบ้านเกิดไปเป็น Start Up มีสัดส่วนที่เท่า ๆ กัน สาธารณูปโภคขั้นพื้นฐานทั้งน้ำประปา - ไฟฟ้า - ถนนหนทางในชนบทได้เชื่อมกับเขตเมือง “แบบไร้รอยต่อ” ระบบประกันสังคมในแต่ละระดับชั้นได้ก่อตัวขึ้นอย่างรวดเร็วการพัฒนาอย่างสอดคล้องประสานกันกำลังส่งผลให้ประเทศจีนบรรลุการพัฒนาที่ผืนที่กำลังของภูมิภาคต่าง ๆ ให้ขับเคลื่อนไปพร้อมกัน

คนต้นเรื่อง



▲ วันที่ 18 สิงหาคม พ.ศ. 2563 ได้มีพิธีเปิดด่านตรวจนักท่องเที่ยวแห่งใหม่ที่ตั้งอยู่ ณ ท่าเรือเหิงจินซึ่งเป็นสัญลักษณ์แสดงให้เห็นว่า “ด่านเข้าออกพิเศษ” อันเป็นส่วนหนึ่งของโครงการพัฒนาอ่าวกวางตุ้ง - ฮองกง - มาเก๊า ได้เปิดใช้งานอย่างเป็นทางการ ประมาณบ่ายสามโมง คุณหยางชวามาเก๊าได้เดินผ่านด่านตรวจอัตโนมัติและกลายเป็นบุคคลแรกที่ผ่านด่านแห่งใหม่นี้เข้าสู่เมืองจูไห่ มณฑลกวางตุ้ง



▲ วันที่ 23 พฤศจิกายน พ.ศ. 2563 อิ่น เฉียง ผู้ที่มาจากเมืองกว่างอัน มณฑลเสฉวน กำลังติดตั้งเครื่องจักรยกบนหอคอยเหล็กความสูงราว 30 เมตรในหมู่บ้านมาร้อยง คิยูร์ อำเภอปกครองตนเองคัซซุร์กันชนชาติาจิในจีนเฉียง ซึ่งเป็นหมู่บ้านที่อยู่ลึกเข้าไปในภูเขาสูงชันห่างไกลจากเขตเมือง เพื่อแก้ไขปัญหาคาดแคลนไฟฟ้าคนงานช่างไฟฟ้านับร้อยคนจากทั่วทุกสารทิศของประเทศ พยายามเอาชนะอุปสรรคทั้งความสูงชันและความหนาวเหน็บ เร่งทำงานอยู่ในป่าเขาสูงชันและอันตราย



▲ เฟิง เสี่ยวอวิ๋ว คุณครูที่ส่งไปประจำยังโรงเรียนประถมศึกษาหมายเลข 3 วิทยาเขตสงอันในเขตจงกวนชุน กรุงปักกิ่ง กำลังพูดคุยกับบรรดานักเรียน ในวันที่ 1 เมษายน พ.ศ. 2560 รัฐบาลจีนจึงได้ตัดสินใจก่อตั้งเขตพัฒนาใหม่สงอันเพื่อเร่งการพัฒนาอย่างสอดคล้องประสานกันภายในเขตเศรษฐกิจปักกิ่ง - เทียนจิน - เหนอเป่ย์



▲ เจิน หมิงจง ผู้ซึ่งเคยมุ่งหน้าไปทำงานรับจ้างอยู่ในเมืองใหญ่ ได้กลับไปสร้างสวนเกษตรในบ้านเกิด ผ่านไป 2 ปี สวนเกษตรเชิงนิเวศของเขาค่อยๆ เป็นรูปเป็นร่างขึ้น



▲ วันที่ 24 กุมภาพันธ์ พ.ศ. 2563 ขบวนรถไฟพิเศษหมายเลข G9628 ได้ออกจากสถานีรถไฟเมืองโหลวตี้สายใต้ มณฑลหูหนาน ซึ่งเป็นขบวนรถไฟโดยสารพิเศษที่จัดขึ้นเพื่อนำแรงงาน 456 คนเดินทางกลับไปทำงานยังศูนย์กลางอุตสาหกรรมการผลิตของประเทศจีนในเขตพัฒนาเศรษฐกิจสามเหลี่ยมปากแม่น้ำจูเฉียง

ภาคการพัฒนาสีเขียว 绿色发展篇



瞬间

洱海หนึ่งแห่งกาลเวลา

2020 年10月，长达12千米的洱海生态廊道投入试运行，进入廊道观光人员日均超过1.82万人次。洱海位于云南省大理白族自治州，是大理人民的“母亲湖”，也是大理州一张亮丽名片。洱海生态廊道不仅仅是一条“路”，它还能有效削减入湖污染负荷和改善洱海水质，提高洱海生物多样性和洱海水生态系统的稳定性。

เดือนตุลาคม ปี พ.ศ. 2563 ระเบียบนิเวศทะเลสาบเอ๋อร์ไห่ซึ่งมีความยาว 12 กิโลเมตร ได้เปิดทดลองให้บริการ จำนวนนักท่องเที่ยวที่เข้าเที่ยวชมระเบียบนิเวศเฉลี่ยต่อวันมีจำนวนมากกว่า 18,200 คน ทะเลสาบเอ๋อร์ไห่ตั้งอยู่ในเขตการปกครองตนเองชนชาติป๋าย่้าหลี่ มณฑลยูนนาน เป็นพื้นที่ส่วนสำคัญที่สุดในชีวิตของผู้คนในต้าหลี่ และเป็นสถานที่ท่องเที่ยวที่สำคัญในต้าหลี่อีกด้วย

เพื่อคุ้มครองสภาพแวดล้อมทางนิเวศวิทยาของทะเลสาบเอ๋อร์ไห่ รัฐบาลท้องถิ่นได้สร้างระเบียบนิเวศเอ๋อร์ไห่ ซึ่งระเบียบนิเวศเอ๋อร์ไห่นี้ไม่ได้เป็นแค่ “ถนน” สายหนึ่ง แต่ยังเป็นเส้นแบ่งขอบเขตระหว่างคนกับทะเลสาบในระบบกักกันมลพิษล้อมรอบทะเลสาบ พื้นที่ชุ่มน้ำที่ประกอบด้วยต้นกร่าง ต้นกก เป็นต้น จะทำหน้าที่เสมือน “ฟองน้ำ” คอยดูดซับน้ำฝนที่ไหลมาจากหมู่บ้าน ขณะเดียวกันยังเป็นสถานที่เดินเล่นออกกำลังกายของชาวต้าหลี่อีกด้วย

อะไรคือการพัฒนาสีเขียว

什么是绿色发展?

ระบบนิเวศเป็นเงื่อนไขที่จำเป็นสำหรับการพัฒนาที่ยั่งยืน เป็นสิ่งสำคัญที่สะท้อนการแสวงหาชีวิตที่ดีขึ้นของประชาชน จึงจำเป็นที่จะต้องยึดมั่นนโยบายพื้นฐานระดับชาติในการประหยัดทรัพยากรและคุ้มครองสิ่งแวดล้อม ตั้งมั่นอยู่บนการพัฒนาที่ยั่งยืน ดำเนินตามแนวทางการพัฒนาแบบสังคมนิยม ไม่ว่าจะเป็นการพัฒนาด้านการผลิต การมีชีวิตที่สมบูรณ์พูนสุข มีระบบนิเวศที่ดี เร่งสร้างสังคมที่ประหยัด ทรัพยากรมีความเป็นมิตรต่อสิ่งแวดล้อม ก่อตัวเป็นการพัฒนาในรูปแบบใหม่ที่มีความทันสมัย มีความกลมกลืนระหว่างมนุษย์กับธรรมชาติ ส่งเสริมการสร้างประเทศจีนที่สวยงาม สร้างคุณภาพการใหม่เพื่อความมั่นคงของระบบนิเวศทั่วโลก

——อ้างอิงจาก “ข้อเสนอแนะของคณะกรรมการกลางพรรคคอมมิวนิสต์แห่งชาติจีนต่อการกำหนดแผนพัฒนาเศรษฐกิจและสังคมแห่งชาติระยะ 5 ปี ฉบับที่ 13”

5 ปีกับความก้าวหน้าที่ยั่งยืนในการพัฒนาสีเขียวของจีน

5年来，中国绿色发展扎实推进

การใช้พลังงานต่อหน่วยของ GDP ในปี พ.ศ. 2562 ลดลง 13.2% เมื่อเทียบกับปี พ.ศ. 2558 เปอร์เซ็นต์ของวันที่คุณภาพอากาศดีใน 337 พื้นที่/เมือง (นครระดับจังหวัดและระดับสูงขึ้นไป) ในประเทศจีนสูงถึง 82% คุณภาพน้ำผิวดินอยู่ในเกณฑ์หรือดีกว่าแหล่งน้ำเกรด 3 (จีนแบ่งคุณภาพน้ำออกเป็น 5 ประเภท ประเภทแรกดีที่สุดและประเภท 5 แย่ที่สุด) จัดอยู่ในสัดส่วน 74.9%

ปรับเปลี่ยนและโครงสร้างอุตสาหกรรมให้เหมาะสม ปรับปรุงวิสาหกิจที่ก่อมลพิษ พัฒนาลิ่งปลูกสร้างสีเขียว การขนส่งสีเขียว การคัดแยกประเภทขยะในชีวิตประจำวัน การเดินทางขนส่งสาธารณะสีเขียวกลายเป็นสัญลักษณ์สำคัญของการพัฒนาที่มีคุณภาพสูง

คนต้นเรื่อง



▲ สวี เปาอันเคยเป็นชาวประมงลุ่มแม่น้ำแยงซี หลังจากการห้ามจับปลาในแม่น้ำแยงซี รัฐบาลได้ช่วยให้ชาวประมงหันมาทำอาชีพการผลิต สวี เปาอันและภรรยาทำงานที่บริษัทอุตสาหกรรมรองเท้าซึ่งอยู่ไม่ไกลจากบ้าน ในภาพคือสวี เปาอันกำลังทำงานในอาคารบริษัทอุตสาหกรรมแปรรูปรองเท้า



▲ ณ ศูนย์เพาะเลี้ยงและขยายพันธุ์นกกระเรียนในเขตอนุรักษธรรมชาติแห่งชาติจางหลง มณฑลเฮยหลงเจียง เลี่ย เยียนซูวัยประมาณ 50 ปีทำงานในหน้าที่เพาะขยายพันธุ์นกกระเรียนมงกุฎแดงวัยอ่อนมาเป็นเวลา 18 ปีแล้ว ในภาพคือ เลี่ย เยียนซู กำลังตรวจสอบดูของนกกระเรียนน้อย



◀ ไม่กี่ปีที่ผ่านมา เมืองซีอาน มณฑลฉ่านซี ได้ส่งเสริมการใช้รถโดยสารไฟฟ้าพลังงานบริสุทธิ์อย่างจริงจัง ปัจจุบันเริ่มใช้รถโดยสารไฟฟ้าพลังงานบริสุทธิ์จำนวน 3,050 คัน เป็นการควบคุมมลพิษทางอากาศ ประหยัดพลังงาน และลดการปล่อยสารพิษในเมืองได้อย่างมีประสิทธิภาพ ในภาพคือพนักงานขับรถคนหนึ่งกำลังตรวจสอบสภาพภายในห้องโดยสารของรถโดยสารไฟฟ้าพลังงานบริสุทธิ์สองชั้น



▲ โรงเรียนประถมหัวซันตู๋ ในเมืองชิงเต่า มณฑลซานตง กำลังทำกิจกรรมคัดแยกขยะในบริเวณโรงเรียน ภายใต้การชี้แนะของอาสาสมัคร เด็ก ๆ นำแผ่นภาพสัญลักษณ์ขยะแต่ละประเภททั้งลงในถังขยะคัดแยกประเภท เป็นการสอนให้เด็ก ๆ เข้าใจถึงความหมายของการคุ้มครองระบบนิเวศสิ่งแวดล้อม เรียนรู้วิธีการจำแนกขยะ



▲ ที่เมืองถังซาน มณฑลเหอเป่ย์ มีโรงงานจัดการเศษวัสดุโลหะแห่งหนึ่ง แต่ละปีสามารถจัดการเศษวัสดุโลหะได้ถึง 2 ล้านตัน เพื่อจัดการเศษพิษในเศษวัสดุโลหะ ในภาพพนักงานกำลังแสดงขั้นตอนการแยกวัสดุรีไซเคิลจากเศษโลหะ

ภาคการพัฒนาและเปิดกว้าง
开放发展篇



新华社图

เสี้ยวหนึ่งแห่งกาลเวลา

“今天，我终于离开隔离酒店了。”11月5日，65岁的新西兰纽仕兰全球研发总经理罗伊离开酒店直接前往进博会现场，参与纽仕兰一系列新产品发布，并帮助公司与更多中国企业建立新的合作关系。罗伊表示，他在10月做核酸检测的次数，比他之前几个月做的还要多，而且入境后还要隔离14天，目的都只是为了来中国参加第三届中国国际进口博览会。

“ในที่สุดวันนี้ผมก็ได้ออกจากโรงแรมที่กักตัวแล้ว” วันที่ 5 พฤษภาคม พ.ศ. 2563 นายรอยด์ วัย 65 ปี ผู้จัดการทั่วไปฝ่ายวิจัยและพัฒนา Theland บริษัทผลิตภัณฑ์นมรายใหญ่ของประเทศนิวซีแลนด์ได้เดินทางออกจากโรงแรมตรงไปยังสถานที่จัดงานมหกรรมแสดงสินค้านำเข้านานาชาติแห่งประเทศจีน (CIIE) เพื่อร่วมงานเปิดตัวผลิตภัณฑ์ใหม่ของ Theland และช่วยบริษัทแสวงหาความร่วมมือใหม่ ๆ กับบริษัทจีน

นายรอยัลระบุว่าเขาดูตรวจกรณีคลัสสิกของไวรัสโควิด - 19 ในเดือนตุลาคมที่ผ่านมา เพียงเดือนเดียวมีจำนวนครั้งมากกว่าหลายเดือนก่อนหน้านี้รวมกัน อีกทั้งเมื่อเข้าสู่ประเทศจีนแล้ว ยังต้องกักตัวอีก 14 วัน เป้าหมายก็เพียงเพื่อต้องการเข้าร่วมงาน CIE ครั้งที่ 3 ที่ประเทศจีน

บริษัท Theland เข้าร่วมงาน CIEE ปีนี้เป็นปีที่ 3 แล้ว บริษัทได้เก็บเกี่ยวผลประโยชน์อย่างมากจากการเข้าร่วมงานเมื่อสองปีก่อน นายรอยด์เปิดเผยว่า “ผมเชื่อมั่นมาโดยตลอดว่า ธุรกิจจะไรก็ตามจะต้องยึดลูกค้าเป็นศูนย์กลาง ซึ่งตลาดจีนเป็นตลาดที่สำคัญที่สุดของบริษัท ลูกค้าอยู่ที่นั่น ดังนั้น การที่ผมมาร่วมงาน CIEE ด้วยตัวเองจึงแสดงให้เห็นว่าตลาดจีนนั้นสำคัญอย่างยิ่ง”

อะไรคือการพัฒนาและเปิดกว้าง 什么是开放发展？

การเปิดกว้าง คือ หนทางที่หลีกเลี่ยงไม่ได้ในการพัฒนาประเทศให้เจริญรุ่งเรือง จำต้องสอดคล้องกับแนวโน้มการหลอมรวมเศรษฐกิจจีนเข้ากับเศรษฐกิจโลก เจริญรอยตามยุทธศาสตร์การเปิดกว้างที่เน้นการแบ่งปันผลประโยชน์ร่วมกันแบบ win-win ยืนหยัดการประสานอุปสงค์ทั้งในและต่างประเทศเข้าด้วยกัน สร้างสมดุลระหว่างการส่งออกและนำเข้า ให้ความสำคัญทั้งการ “ดึงเข้ามา” กับ “ก้าวออกไป” ใช้นโยบายดึงดูดเงินทุน เทคโนโลยี และองค์ความรู้เข้ามาพร้อม ๆ กัน เพื่อพัฒนาเศรษฐกิจจีนที่เปิดกว้างในระดับที่สูงขึ้นไปอีกขั้น

—— อ้างอิงจาก “ข้อเสนอแนะของคณะกรรมการกลางพรรคคอมมิวนิสต์แห่งชาติจีนต่อการกำหนดแผนพัฒนาเศรษฐกิจและสังคมแห่งชาติระยะ 5 ปี ฉบับที่ 13”

5 ปีแห่งการพัฒนาและเปิดกว้าง 5年来，开放发展引领潮流

มูลค่านำเข้าส่งออกของการค้าสินค้าสูงเป็นอันดับ 1 ของโลก ปี พ.ศ. 2562 จีนใช้ประโยชน์จากเงินทุนต่างประเทศสูงสุดเป็นประวัติการณ์ อุปกรณ์เครื่องจักร เทคโนโลยี มาตรฐาน และบริการของประเทศจีนได้ตอบเท้า “ก้าวออกไป” อย่างมั่นคง โดยมีการลงนามเอกสารความร่วมมือกว่า 200 ฉบับกับ 138 ประเทศและ 30 องค์กรระหว่างประเทศเพื่อร่วมกันสร้างความร่วมมือภายใต้ข้อริเริ่มหนึ่งแถบ หนึ่งเส้นทาง (BRI) โครงการขนาดใหญ่ต่างก็มีความก้าวหน้าอย่างมาก อาทิ โครงการก่อสร้างเส้นทางรถไฟความเร็วสูงสายจาการ์ต้า - บันดุง โครงการก่อสร้างเส้นทางรถไฟจีน - ลาว และโครงการพัฒนาท่าเรือกวาดาร์ในปากีสถาน ฯลฯ นอกจากนั้น จีนยังได้ตั้งเขตการค้าเสรีนาร่อง 21 แห่ง เกาะไหหลำกลายเป็นเมืองทำการค้าเสรีแห่งแรกของจีน ปีที่แล้วจีนยังได้รับการจัดอันดับประเทศที่มีสภาพแวดล้อมที่เอื้อแก่การประกอบธุรกิจสูงขึ้นไปเป็นอันดับที่ 31 ซึ่งสะท้อนให้เห็นถึงกลไกใหม่ของเศรษฐกิจจีนที่เปิดกว้างกำลังเร่งพัฒนาไปอย่างรวดเร็ว

คนต้นเรื่อง



▲ Alice หนึ่งในพนักงานขับรถไฟฟ้ากลุ่มแรกในประวัติศาสตร์ของประเทศเคนยา จากภาพ Alice (ที่สองจากซ้าย) ถ่ายรูปร่วมกับพนักงานขับรถไฟฟ้ากลุ่มอื่น ๆ ในห้องควบคุมการเดินรถไฟ วันที่ 31 พฤษภาคม พ.ศ. 2560 ทางรถไฟรางมาตรฐานสายมอมบาซา - ไนโรบี ได้เปิดเดินรถอย่างเป็นทางการ ซึ่งเป็นเส้นทางรถไฟที่ประเทศจีนได้ช่วยเหลือประเทศเคนยาก่อสร้างตามมาตรฐานของเส้นทางรถไฟระดับประเทศขั้นสูงสุด และเป็นองค์ประกอบสำคัญของโครงข่ายรถไฟในทวีปแอฟริกาตะวันออก อีกทั้งเป็นโครงการก่อสร้างโครงสร้างพื้นฐานที่ใหญ่ที่สุดของเคนยานับตั้งแต่ได้รับเอกราช



▲ ค.ญ.ญาคานาร์ คิน เด็กชาวเมียนมาที่ป่วยเป็นโรคหัวใจพิการ ซึ่งได้รับการช่วยเหลือผ่านโครงการ “BRI สัมพันธฉันพี่น้อง” รุ่นที่ 2 เมื่อปี พ.ศ. 2560 สมาพันธ์การกุศลจงหัวได้เริ่มต้นโครงการ “BRI สัมพันธฉันพี่น้อง” เพื่อช่วยเหลือเด็กที่ป่วยเป็นโรคหัวใจพิการ จนถึงเดือนมกราคม พ.ศ. 2563 มีเด็ก ๆ 3 รุ่นรวม 36 คนได้รับการรักษาที่โรงพยาบาลอินเจินปักกิ่งและโรงพยาบาลโรคหลอดเลือดและหัวใจฟู่ไ่ว่แห่งมณฑลยูนนาน



◀ หวัง กวนกวน หนึ่งในผู้พัฒนาโครงการโรงไฟฟ้าพลังน้ำซูบรื่องในสาธารณรัฐโกตดิวัวร์ เมื่อวันที่ 2 พฤศจิกายน พ.ศ. 2560 โรงไฟฟ้าพลังน้ำซูบรื่องซึ่งจีนเป็นผู้รับเหมาได้ก่อสร้างแล้วเสร็จ โดยเป็นโรงไฟฟ้าพลังน้ำที่มีขนาดใหญ่ที่สุดของโกตดิวัวร์ และเป็นหนึ่งในโครงการสำคัญของยุทธศาสตร์สร้างสมดุลด้านพลังงานของโกตดิวัวร์ ช่วยปรับเปลี่ยนโครงสร้างการใช้พลังงานจากเดิมที่อาศัยโรงไฟฟ้าพลังงานความร้อนเป็นหลัก โดยเพิ่มแหล่งพลังงานสะอาดให้เป็นทางเลือกมากขึ้น



▲ จิน ลี้จวิน ผู้จัดการธนาคารเพื่อการลงทุนโครงสร้างพื้นฐานแห่งเอเชีย (AIIB) จนถึงวันที่ 29 กรกฎาคม พ.ศ. 2563 AIIB ได้อนุมัติโครงการต่าง ๆ แล้ว 87 โครงการ ครอบคลุมเขตเศรษฐกิจ 24 แห่ง มูลค่าลงทุนมากกว่า 19,600 ล้านดอลลาร์สหรัฐฯ



▲ หวัง ชีอิ่ง อาจารย์สอนกู่จิงของศูนย์วัฒนธรรมจีนกรุงกัวลาลัมเปอร์ ประเทศมาเลเซีย สืบเนื่องจากสามารถควบคุมสถานการณ์การแพร่ระบาดของโควิด - 19 ได้ดี ศูนย์วัฒนธรรมจีนซึ่งตั้งอยู่ใจกลางกรุงกัวลาลัมเปอร์ได้กลับมาจัดกิจกรรมแลกเปลี่ยนด้านวัฒนธรรมอย่างคึกคัก เพื่อส่งเสริมการแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมระหว่างจีนกับมาเลเซีย

ภาคการพัฒนาเชิงแบ่งปัน 共享发展篇



新华社 图

瞬间

เสี้ยวหนึ่งแห่งกาลเวลา

2020年11月，一支医疗团队深入农村，给贵州省丹寨县的村民们送上医疗服务。走进贫困户刘荣能家里，医生张玉学双手扶着刘荣能慢慢坐在凳子上，一边交流，一边帮他检查腿部健康。检查完毕后，医生们认为刘荣能的情况比较严重，计划将他带到医疗条件更好的贵阳市进行治疗。

ในเดือนพฤศจิกายนปี พ.ศ. 2563 ทีมแพทย์ได้เดินทางไปยังพื้นที่ชนบทเพื่อให้บริการทางการแพทย์แก่ชาวบ้านในอำเภอตานจ้าย มณฑลกุ้ยโจว เมื่อไปถึงบ้านของคุณหลิว หรงเหิง ซึ่งเป็นครอบครัวยากจน คุณหมอมาง อี้เสวี่ใช้มือทั้งสองข้างพุงของคุณหลิว หรงเหิงให้นั่งลงบนเก้าอี้อย่างช้า ๆ พร้อมสอบถามอาการและตรวจเช็คสภาพขาของคุณหลิว หลังทำการตรวจ ทีมแพทย์ลงความเห็นว่าอาการที่ขาของคุณหลิวค่อนข้างร้ายแรง จึงได้วางแผนที่จะพาเขาไปรักษาที่โรงพยาบาลซึ่งมีความพร้อมทางการแพทย์ในเมืองกุ้ยหยางต่อไป

ตั้งแต่ปี พ.ศ. 2560 เป็นต้นมา อำเภอตานจ้ายได้จัดทำโครงการบริการ “แพทย์ประจำครอบครัว” ขึ้น แพทย์มากกว่า 100 คนในโครงการฯ ได้เดินทางไปเยี่ยมและให้บริการด้านการตรวจสุขภาพและอนามัยขั้นพื้นฐานแก่ประชาชนที่ยากจนกว่า 57,000 คนทั่วอำเภอ รวมถึงผลักดันส่งเสริมโครงการบรรเทาความยากจนด้านการแพทย์และสุขภาพอย่างแข็งขัน เพื่อให้คนยากจนได้รับบริการทางการแพทย์ที่ดีขึ้น

อะไรคือการพัฒนาเชิงแบ่งปัน

什么是共享发展？

การแบ่งปันเป็นเงื่อนไขพื้นฐานของสังคมนิยมที่มีเอกลักษณ์เฉพาะแบบจีน ต้องยืนยันหยัคว่าการพัฒนาเป็นไปเพื่อประชาชน การพัฒนาขึ้นอยู่กับประชาชน และแบ่งปันผลการพัฒนาร่วมกันโดยประชาชน จัดวางระบบที่มีประสิทธิภาพมากขึ้น เพื่อให้ประชาชนทุกคนได้รับประโยชน์มากขึ้นจากการร่วมพัฒนาและแบ่งปัน เสริมสร้างพลังการพัฒนา เสริมสร้างความสามัคคีของผู้คน ก้าวไปสู่ความเจริญรุ่งเรืองร่วมกันอย่างมั่นคง

——อ้างอิงจาก “ข้อเสนอแนะของคณะกรรมการกลางพรรคคอมมิวนิสต์แห่งชาติจีนต่อการกำหนดแผนพัฒนาเศรษฐกิจและสังคมแห่งชาติระยะ 5 ปี ฉบับที่ 13”

5 ปีที่ผ่านมา การพัฒนาเชิงแบ่งปันของจีน เป็นประโยชน์ต่อการดำรงชีพของประชาชน

5年来，中国共享发展惠及民生

คนจนในชนบทมากกว่า 50 ล้านคน ได้รับการบรรเทาความยากจนอย่างแท้จริง ความยากจนในภูมิภาคโดยรวมได้รับการแก้ไข บรรลุเป้าหมายการมีงานทำเพิ่มขึ้นกว่า 60 ล้านคนในเขตเมือง ระบบประกันสังคมได้รับการปรับปรุงให้ดีขึ้นอย่างต่อเนื่อง ปี พ.ศ. 2562 รายได้ต่อคนของชาวจีนเพิ่มขึ้น 39.9 % จากปี พ.ศ. 2558 กลุ่มผู้มีรายได้ปานกลางยังคงขยายตัวอย่างต่อเนื่อง ปี พ.ศ. 2562 อายุโดยเฉลี่ยของชาวจีนสูงถึง 77.3 ปี ... ผลสำเร็จในการพัฒนาของจีนให้ผลประโยชน์และความยุติธรรมเท่าเทียมทั่วถึงแก่ทุกผู้ทุกคนมากขึ้นคุณภาพชีวิตของประชาชนดีขึ้นอย่างมีนัยสำคัญ

คนต้นเรื่อง



▲ ที่อำเภอเทียนจู๋ แคว้นปกครองตนเองชนชาติม้งชนชาติต้งเจียนตงหนาน มณฑลกุ้ยโจว ครอบครัวไร่บ้านได้รับมอบบ้านหลังใหม่โดยผ่านการจับสลาก บ้านเช่าของหลวงได้ช่วยแก้ปัญหาเรื่องที่อยู่อาศัยให้แก่กลุ่มผู้มีรายได้น้อยปานกลางระดับล่าง แรงงานใหม่ผู้ไร้ที่อยู่อาศัย และแรงงานที่มาจากต่างถิ่น



▲ หยาง เจินมาจากครอบครัวยากจนตามทะเบียนสำมะโนประชากรยากจนในเมืองฝูโจว มณฑลฝูเจี้ยน ปี 2561 รัฐบาลท้องถิ่นได้มอบเงินช่วยเหลือบรรเทาความยากจนในภาคอุตสาหกรรม 10,000 หยวนให้เธอ นอกจากนี้ยังคิดต่อกับฐานเพาะพันธุ์แพะหลายฝ่าย คัดเลือกแพะสายพันธุ์คุณภาพดี และจัดส่งแพะไปให้ถึงหน้าบ้าน ในที่สุดหยาง เจินได้ก้าวสู่เส้นทางอาชีพเลี้ยงแพะ หลุดพ้นจากความยากจน ในภาพ หยาง เจินกำลังป้อนอาหารให้ลูกแพะ



▲ ที่แคว้นปกครองตนเองชนชาติกู๋เจี๋ยชนชาติม้งเซียงซี มณฑลหูหนาน รัฐบาลท้องถิ่นได้สร้างสวนด้วยรักและเมตตา (ชื่อสถานรับเลี้ยงเด็กกำพร้า) ที่มีเด็กกำพร้า 125 คนจากเขตป่าเขา พวกเขามาอยู่ร่วมกันเป็นครอบครัวใหญ่ที่อบอุ่น ในภาพ จาง เว่ยหัวหน้าวัดสวนด้วยรักฯ กำลังร่วมรับประทานอาหารและสนทนากับเด็ก ๆ



▲ เพื่อต่อสู้กับการแพร่ระบาดของเชื้อไวรัสโควิด - 19 เดือนตุลาคมปี 2563 เมืองชิงเต่า มณฑลซานตงได้ทำการตรวจกรดนิวคลีอิกแก่ประชากรทั่วเมือง ค่าใช้จ่ายการตรวจวิเคราะห์รับผิดชอบโดยรัฐบาล ในภาพชาวเมืองกำลังเข้ารับการตรวจกรดนิวคลีอิกโดยไม่เสียค่าใช้จ่าย



▲ ผู้สูงอายุวัยเจ็ดสิบปี ในหมู่บ้านไต้ชวน เขตหลินอัน เมืองหางโจว มณฑลเจ้อเจียง กำลังรับประทานอาหารที่โรงอาหารสำหรับผู้สูงอายุ โดยอาหารกลางวันประกอบด้วยเนื้อสัตว์หนึ่งอย่างและผักสามอย่าง ราคา 10 หยวน ผู้สูงอายุจ่ายเงินเพียง 3 หยวน ส่วนที่เหลือรวมทั้งค่าจัดส่งอาหารทางกองทุนพิเศษจากฝ่ายกิจการพลเรือนในท้องถิ่นเป็นผู้ออกค่าใช้จ่าย

สวัสดีอนาคต 你好，未来

中 国共产党第十九届中央委员会第五次全体会议，于2020年10月26日至29日在北京举行。全会审议通过了《中共中央关于制定国民经济和社会发展第十四个五年规划和二〇三五年远景目标的建议》，这是中国未来5年和15年的发展蓝图。



เครื่องเก็บเกี่ยวกำลังทำงานในไร่ว้าวาสลี
收割机在麦田中作业 新华社图

人民

ประชาชน

ในช่วง “แผนพัฒนาเศรษฐกิจและสังคมแห่งชาติ 5 ปี ฉบับที่ 14” จีนจะยึดประชาชนเป็นจุดศูนย์กลาง มุ่งมั่นทิศทางการก้าวสู่ความรุ่งเรืองด้วยกัน ยืนหยัดให้การพัฒนาเป็นไปเพื่อประชาชน การพัฒนาอาชีพประชาชน และแบ่งปันผลการพัฒนาร่วมกันโดยประชาชน ในภารกิจหลัก 12 ประการที่ได้นำเสนอไว้ใน “ข้อเสนอแนะ” บทที่ว่าด้วย “การปรับปรุงคุณภาพชีวิตประชาชน และยกระดับการพัฒนาสังคม” เป็นบทที่มีความยาวมากที่สุด ซึ่งมีเนื้อหาเกี่ยวกับชีวิตความเป็นอยู่ของประชาชน ในหลากหลายด้าน อาทิ รายได้ประชาชน การจ้างงาน การศึกษาประกันสังคม คุณภาพชีวิต การบริการผู้สูงอายุ การบริหารจัดการสังคม เป็นต้น

目标

เป้าหมาย

ใน “ข้อเสนอแนะ” ระบุถึงเป้าหมายหลักที่การพัฒนาเศรษฐกิจและสังคมจีนต้องพยายามบรรลุให้ได้ภายใน 5 ปีต่อจากนี้ โดยครอบคลุมด้านต่าง ๆ รวม 6 ด้าน ได้แก่ การพัฒนาเศรษฐกิจ การปฏิรูปเปิดกว้าง ระดับความเจริญของสังคม การพัฒนาระบบนิเวศน์ที่ดี ความผาสุกของประชากร และประสิทธิภาพการบริหารประเทศ เมื่อพิจารณาแนวทางและเป้าหมายหลักการพัฒนาเศรษฐกิจและสังคมในช่วง “แผน 5 ปี ฉบับที่ 14” ซึ่ง “ข้อเสนอแนะ” ได้นำเสนอออกมา รัฐบาลจีนจะร่างโครงสร้าง “แผนพัฒนาเศรษฐกิจและสังคมแห่งชาติ 5 ปี ฉบับที่ 14” อย่างละเอียดต่อไป



แนวคิด

理念

ในช่วง “แผนพัฒนาเศรษฐกิจและสังคมแห่งชาติ 5 ปี ฉบับที่ 14” การพัฒนาเศรษฐกิจและสังคมจีนจะปฏิบัติตามแนวคิดการพัฒนาใหม่ที่ประกอบด้วย การสร้างสรรค์นวัตกรรม ความสอดคล้องกัน การพัฒนาแบบสีเขียว การเปิดกว้าง การแบ่งปัน โดยใช้แนวคิดเหล่านี้ตลอดทั้งกระบวนการพัฒนาและในทุกมิติของการพัฒนา สร้างรูปแบบการพัฒนาแบบใหม่เปลี่ยนรูปแบบการพัฒนาอย่างจริงจัง

จีนจะยืนหยัดไม่สั่นคลอนในการปรับปรุงการปฏิรูป ยืนหยัดไม่สั่นคลอนในการเปิดกว้าง

远景

อนาคต

เป้าหมายในอนาคตปี พ.ศ. 2578 ซึ่ง “ข้อเสนอแนะ” ได้นำเสนอนั้น ศักยภาพทางเศรษฐกิจของจีน ศักยภาพที่แท้จริงในด้านเทคโนโลยีและขีดความสามารถโดยรวมของประเทศจะเพิ่มสูงขึ้นอย่างมาก ผลกระทบที่มวลรวมทางเศรษฐกิจและรายได้เฉลี่ยต่อหัวของชาวเมืองและชนบทจะก้าวขึ้นสู่ระดับใหม่อีกครั้ง เทคโนโลยีหัวใจหลักสำคัญจะบรรลุความก้าวหน้าครั้งใหญ่ จีนจะก้าวสู่แนวหน้าของประเทศนวัตกรรมโลก

ในขั้นพื้นฐานจะบรรลุการพัฒนาอุตสาหกรรมรูปแบบใหม่ ระบบสารสนเทศ การพัฒนาเมืองและการพัฒนาเกษตรกรรมที่ทันสมัย พร้อมทั้งสร้างระบบเศรษฐกิจที่ทันสมัยขึ้นได้สำเร็จ

ในขั้นพื้นฐานบรรลุการพัฒนากระบวนการบริหารประเทศและขีดความสามารถในการปกครองประเทศที่มีความทันสมัย ประชาชนมีส่วนร่วมอย่างเสมอภาค สิทธิการพัฒนาย่างเท่าเทียม มีหลักประกันอย่างสมบูรณ์ โดยสามารถสร้างประเทศ รัฐบาลและสังคมอันชอบด้วยหลักนิติธรรมในขั้นพื้นฐาน

สามารถบรรลุเป้าหมายการสร้างประเทศที่มีวัฒนธรรมดีงาม ประเทศที่มีการศึกษาแข็งแกร่ง ประเทศที่มีบุคลากรชั้นเยี่ยม ประเทศที่โด่งดังด้านกีฬา ประเทศจีนที่แข็งแกร่ง คุณภาพของประชาชนและความเจริญของสังคมก้าวสู่ระดับที่สูงขึ้น อิทธิพลด้านวัฒนธรรมของประเทศแข็งแกร่งขึ้นอย่างเด่นชัด

ก่อร่างเป็นรูปแบบการผลิตและดำรงชีวิตสีเขียวอย่างกว้างขวาง การปล่อยก๊าซคาร์บอนไดออกไซด์ลดลงหลังจากขึ้นถึงจุดสูงสุด สิ่งแวดล้อมระบบนิเวศน์โดยรวมเปลี่ยนแปลงไปในทิศทางที่ดีขึ้น เป้าหมายการสร้างประเทศจีนทั้งดงามได้บรรลุผลในขั้นพื้นฐาน ก่อร่างเป็นรูปการณ์ใหม่ในการเปิดกว้างสู่ภายนอก

เพิ่มขึ้น เสริมสร้างขีดความสามารถในการบริหารและระบบการบริหารประเทศให้มีความทันสมัย จัดอุปสรรคด้านระบบกลไกที่ขัดต่อการพัฒนาอย่างมีคุณภาพ และการดำรงชีวิตที่มีคุณภาพ เพิ่มแรงขับเคลื่อนและพลวัตการพัฒนาอย่างต่อเนื่อง

ข้อได้เปรียบในการเข้าร่วมความร่วมมือและการแข่งขันทางเศรษฐกิจระหว่างประเทศเพิ่มขึ้นอย่างเห็นได้ชัด

ผลิตภัณฑ์มวลรวมในประเทศเฉลี่ยต่อคนถึงระดับมาตรฐานประเทศพัฒนาแล้วระดับกลาง กลุ่มชนชั้นรายได้ระดับกลางขยายตัวเพิ่มขึ้น การบริการสาธารณะขั้นพื้นฐานมีความเท่าเทียมทั่วถึง ช่องว่างการพัฒนา ระหว่างเมืองกับชนบท และช่องว่างมาตรฐานการดำรงชีวิตของประชาชน ลดน้อยลง

การสร้างประเทศจีนที่สงบสุขก้าวหน้าสู่มาตรฐานสูงใหม่ โดยพื้นฐาน

บรรลุการพัฒนาด้านกลาโหมและ กองทัพให้มีความทันสมัย

ชีวิตของประชาชนดีขึ้น การพัฒนาคนอย่างรอบด้านและการทำให้ประชาชนร่ำรวยทั่วหน้าประสบความสำเร็จอย่างเห็นเป็นรูปธรรม และชัดเจนยิ่งขึ้น



阅读多一点

ข้อมูลเพิ่มเติม

แผนพัฒนาเศรษฐกิจและสังคม 5 ปี จัดทำขึ้นมาอย่างไร 5年规划是怎么制定出来的？

แผนพัฒนา 5 ปี เป็น “เข็มทิศ” ของการพัฒนาเศรษฐกิจและสังคมจีน กระบวนการจัดทำเป็นกระบวนการที่เคร่งเครียดและเป็นไปตามหลักเหตุผลอย่างมาก โดยมีผู้เชี่ยวชาญจำนวนมากเข้ามีส่วนร่วม ประชาชนในสังคมก็ให้ข้อเสนอแนะไม่น้อย ยกตัวอย่างเช่นการจัดทำ “แผนพัฒนาเศรษฐกิจและสังคมแห่งชาติ 5 ปี ฉบับที่ 13” ก็ได้มีการเริ่มจัดทำตั้งแต่ช่วงการดำเนินการตาม “แผนพัฒนาเศรษฐกิจและสังคมแห่งชาติ 5 ปี ฉบับที่ 12” โดยใช้เวลาดำเนิน 3 ปี

จรวดลองมาร์ช - 5 หมายเลข 5 ได้เปิดตัวขึ้นในเดือนพฤศจิกายน ปี พ.ศ. 2563

图①2020年11月，长征五号遥五运载火箭发射
新华社 图

คณะนักร้องประสานเสียงอาวุโสฝึกการขับร้องในลานวัฒนธรรมของชุมชน

图②老年合唱团在社区文化广场练习合唱
新华社 图

ผู้ปกครองพาบุตรหลานเข้าชมพิพิธภัณฑ์วิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีหนานจิง

图③家长带孩子参观南京科技馆 新华社 图

ขั้นตอนที่หนึ่ง	ประเมินการดำเนินงานตามแผน “แผนพัฒนาเศรษฐกิจและสังคมแห่งชาติ 5 ปี ฉบับที่ 12” ในช่วงกลางแผน รวมถึงการประเมินโดยบุคคลที่สามด้วย
ขั้นตอนที่สอง	ทำการวิจัยศึกษาล่วงหน้าอย่างกว้างขวางและในเชิงลึก พร้อมทั้งศึกษาปัญหาสำคัญใน ระยะเริ่มต้นรวมถึงแนวทางแก้ไขพื้นฐาน
ขั้นตอนที่สาม	ก่อร่างเป็น “แนวทางพื้นฐาน” ของ “แผนพัฒนาเศรษฐกิจและสังคมแห่งชาติ 5 ปี ฉบับที่ 13” และดำเนินการขอรับความเห็นจากทุกฝ่าย
ขั้นตอนที่สี่	ร่าง “ข้อเสนอแนะแผนพัฒนาเศรษฐกิจและสังคมแห่งชาติ 5 ปี ฉบับที่ 13 ซึ่งจัดทำโดย พรรคคอมมิวนิสต์จีน” (เรียกโดยย่อว่า ‘ข้อเสนอแนะ’) ในขั้นตอนการร่างก็มีการศึกษาวิจัยจำนวน มากรวมถึงการขอความเห็นจากฝ่ายต่าง ๆ ด้วย
ขั้นตอนที่ห้า	ผ่านกระบวนการคัดสรรนโยบายแบบหมู่คณะจำนวนมาก สุดท้ายจะมีการยื่นเสนอต่อที่ ประชุมคณะกรรมการกลางพรรคคอมมิวนิสต์จีนสมัยที่ 18 ครั้งที่ 5 เพื่อขอความเห็นชอบต่อ “ข้อเสนอแนะ”
ขั้นตอนที่หก	คณะกรรมการปฏิรูปและพัฒนาประเทศจีนเริ่มร่าง (ร่าง) โครงการ “แผนพัฒนาเศรษฐกิจและ สังคมแห่งชาติ 5 ปี ฉบับที่ 13” พร้อมทั้งทำการศึกษาวินิจฉัยหัวข้อต่าง ๆ เฉพาะทางไปพร้อมกัน
ขั้นตอนที่เจ็ด	คือขั้นตอนที่ประชาชนให้ความเห็น ประชาชนสามารถให้ข้อเสนอแนะผ่านรูปแบบต่าง ๆ อาทิ ทั้งข้อความออนไลน์ ส่งอีเมล ส่งข้อความทางโทรศัพท์มือถือ เป็นต้น
ขั้นตอนที่แปด	ประสานเพื่อหาข้อสรุป นำโครงการที่เกี่ยวข้องในแผนรวมถึงวิธีการดำเนินการต่าง ๆ ของ เมืองและมณฑลต่าง ๆ มาพิจารณาเชื่อมโยงกัน เพื่อให้เกิดความสอดคล้องกันระหว่างแผน พัฒนาประเภทต่าง ๆ กัน และระดับต่าง ๆ กัน อันจะก่อให้เกิดพลังร่วม โดยผู้เชี่ยวชาญที่มีภูมิ หลังทางวิชาการแตกต่างกันก็มาร่วมกันพิจารณาแผนนี้เพื่อหาข้อสรุป
ขั้นตอนที่เก้า	ก่อร่างขึ้นเป็นร่างแผนรับฟังความเห็นและเริ่มดำเนินการรับฟังความเห็นอย่างกว้างขวาง
ขั้นตอนที่สิบ	อนุมัติและประกาศ “โครงการร่างแผน” โดยเริ่มจากการรายงานให้แก่ที่ประชุมประจำสำนัก นายกรัฐมนตรีและคณะกรรมการถาวรกรมการเมือง ผ่านการตรวจสอบเบื้องต้นโดยคณะ กรรมการเศรษฐกิจและคลังของสภาประชาชนแห่งชาติจีน ต่อจากนั้น ที่ประชุมเต็มคณะสำนัก นายกรัฐมนตรีจะพิจารณาและยื่นเสนอให้สภาประชาชนแห่งชาติจีนพิจารณาต่อ และให้คณะ กรรมการถาวรกรมการเมืองพิจารณาอนุมัติ สุดท้ายในเดือนมีนาคม ปี พ.ศ. 2559 ที่ประชุมสภา ประชาชนแห่งชาติจีนสมัยที่ 12 ครั้งที่ 4 จะพิจารณาอนุมัติแผน

● ในปี พ.ศ. 2562 รายได้เฉลี่ยต่อหัวที่จัดสรรได้ของประชากรจีนสูงถึง 30,733 หยวน เพิ่มขึ้นร้อยละ 39.9 จากปี พ.ศ. 2558

● รายได้ของครอบครัวจำนวน 140 ล้านครัวเรือนสูงถึง 100,000 - 500,000 หยวน

“แผนพัฒนาเศรษฐกิจและสังคมแห่งชาติ 5 ปี ฉบับที่ 13” ของชาวจีน 中国人的“十三五”

2020 年是中国“十三五”规划的收官之年，五年来，“十三五”规划里的目标一个个从纸上落到实处。当梦想照进现实，老百姓的生活也发生着深刻的变化。

ปี พ.ศ. 2563 เป็นปีปิดท้ายของ “แผนพัฒนาเศรษฐกิจและสังคมแห่งชาติ 5 ปี ฉบับที่ 13” ในช่วง 5 ปีมานี้ เป้าหมายที่ระบุไว้ใน “แผน 5 ปี ฉบับที่ 13” ได้ทยอยก้าวออกจากกระดาษสู่ความเป็นจริง เมื่อความฝันได้บรรลุเป็นความจริง ชีวิตของประชาชนก็เกิดการเปลี่ยนแปลงอย่าง ملموسة

● รถไฟความเร็วสูงครอบคลุมเมืองที่มีประชากร 1 ล้านคนขึ้นไป ร้อยละ 95

● การจองรถผ่านทางแอปพลิเคชันมีปริมาณประมาณ 21 ล้านกว่าใบจอง

● มีจักรยานเช่าสาธารณะเปิดดำเนินการใน 360 กว่าเมืองในประเทศจีน โดยมีจักรยานที่ใช้งานจำนวน 19.45 ล้านคัน

● ปริมาณพัสดุผ่านเฉลี่ยต่อคนของจีนในปี พ.ศ. 2562 อยู่ที่ 45 ชิ้น

● ปริมาณการส่งพัสดุผ่านเพิ่มขึ้นจาก 20,700 ล้านชิ้นในปี พ.ศ. 2558 ไปเป็น 80,000 ล้านชิ้นในปี พ.ศ. 2563



● ประชากรจีนสามารถใช้โทรศัพท์มือถือชำระเงินได้ทุกที่ทุกเวลา

● ณ ปลายปี พ.ศ. 2562 จีนมีผู้ใช้บริการ 4G เกินกว่า 1,200 ล้านคน

● จนถึง ณ เดือนตุลาคม พ.ศ. 2563 มีการเปิดสถานีฐาน 5G สะสมรวม 690,000 สถานี เพื่อเชื่อมต่อผู้ใช้เกินกว่า 160 ล้านคน



● ในปีพ.ศ. 2562 ในเมืองระดับจังหวัดขึ้นไปจำนวน 337 แห่งของจีน มีจำนวนสัดส่วนวันที่อากาศคุณภาพดีเฉลี่ยต่อปีสูงถึงร้อยละ 82

● ในปี พ.ศ. 2562 พื้นที่สีเขียวสวนสาธารณะเฉลี่ยต่อคนของจีนมีประมาณ 14.4 ตารางเมตร/คน



● จีนมีปริมาณจอภาพยนตร์มากถึง 69,787 จอ

● ในปีพ.ศ. 2562 รายได้กิจการร้านอาหารของจีนทั่วประเทศอยู่ที่ 4.7 ล้านล้านหยวน การรับประทานอาหารที่ร้านอาหารกลายเป็นชีวิตประจำวันของผู้คนไปแล้ว

● มีปริมาณผู้ศึกษาสถาบันอุดมศึกษาประเภทต่าง ๆ ของจีน 40.02 ล้านคน มีอัตราการเข้าศึกษาในระดับอุดมศึกษาร้อยละ 51.6

● ครอบครัวจำนวนร้อยละ 90 สามารถเข้าถึงจุดรักษาพยาบาลที่ใกล้ที่สุดได้ภายใน 15 นาที

● ประกันสุขภาพขั้นพื้นฐานครอบคลุมประชากรร้อยละ 95 ขึ้นไป

● หมู่บ้านเกินกว่าร้อยละ 95 ได้ดำเนินกิจกรรมทำความสะอาด สาธารณูปโภคสุขอนามัยในชนบทและสภาพแวดล้อมได้รับการปรับปรุงอย่างต่อเนื่อง

座位于长江上游的废弃工厂，经过设计师的改造，成为知名的“网红”文创地标——重庆鹅岭二厂文创公园，每天有上千人慕名前来一探究竟。

二厂文创公园位于重庆市渝中区鹅岭公园旁，2017年正式开园。这里可俯瞰长江、嘉陵江景色，可纵览立体交通，即渡船、汽车、轻轨同时驶过；内设画廊、设计室、艺术家工作室、创意餐厅等，外部仍保持旧时期工业建筑风格。

据介绍，二厂文创公园的前身是重庆印刷二厂。随着社会经济转型，重庆印刷二厂倒闭，留下一栋栋饱经风霜的厂房。近年来，中国鼓励将闲置厂房、仓库等改造为创业创新基地和文创空间，重庆印刷二厂因此迎来转机。

2014年，艺术投资人周迺昕准备投资改造二厂。当时，重庆印刷二厂改造项目正好赶上重庆市渝中区产业结构调整的大趋势。“有机更新才能唤醒城市再生。”周迺昕介绍，建设以集市为主体的艺术园区和政府的发展方向不谋而合。

บริหารแดนมังกร

การจัดการของจีน “แปลงร่าง”โรงงานร้าง เป็นพื้นที่วัฒนธรรม

中国之治

工业遗址“变身”文创地标



โรงงานร้างแห่งหนึ่งซึ่งตั้งอยู่แม่น้ำแยงซีตอนบน ได้ผ่านการรีโนเวท โดยนักออกแบบ กลายเป็นพื้นที่ขึ้นชื่อทางวัฒนธรรมเชิงสร้างสรรค์ที่เป็นที่รู้จักกันดีบนอินเทอร์เน็ต คือ Testbed 2 สวนสาธารณะวัฒนธรรมเชิงสร้างสรรค์ อดีตโรงพิมพ์ที่สองในเขตเอ๋อหลิงจงชิง ทุก ๆ วันจะมีผู้คนที่ได้ยินกิตติศัพท์เดินทางมาเยี่ยมชมนับพัน

Testbed 2 ตั้งอยู่ถัดจากสวนสาธารณะเอ๋อหลิง เขตอู๋จิง นครฉงชิ่ง เปิดให้เข้าใช้อย่างเป็นทางการในปี พ.ศ. 2560 ที่นี้คุณสามารถมองจากที่สูงลงมาเห็นทัศนียภาพของแม่น้ำแยงซีและแม่น้ำเจียหลิง (แม่น้ำเจียหลิงเป็นสาขาของแม่น้ำแยงซีตอนบน) สามารถเห็นภาพรวมการคมนาคมสามมิติ คือ เรือข้ามฟาก รถยนต์ รถไฟฟ้ารางเบาที่แล่นผ่านในเวลาเดียวกัน ภายในมีระเบียงแกลเลอรี ห้องออกแบบ สตูดิโอศิลปิน ร้านอาหารสร้างสรรค์ ฯลฯ ขณะที่ภายนอกยังคงรูปแบบสถาปัตยกรรมสมัยเก่า

ก่อนที่จะมาเป็นสวนสาธารณะวัฒนธรรมเชิงสร้างสรรค์ Testbed 2 นั้น แต่เดิมเป็นโรงพิมพ์ฉงชิ่งที่สอง ด้วยการเปลี่ยนแปลงทางเศรษฐกิจและสังคม โรงพิมพ์ฉงชิ่งที่สองจึงต้องปิดตัวลง ทั้งอาคารแต่ละหลังของโรงงานที่ผ่านห้วงแห่งกาลเวลา เมื่อไม่กี่ปีที่ผ่านมา ประเทศจีนได้สนับสนุนให้มีการซ่อมแซมรีโนเวทอาคารโรงงานและคลังสินค้าต่าง ๆ ที่ไม่ได้ใช้งานให้เป็นพื้นที่นวัตกรรมการผู้ประกอบการและวัฒนธรรมเชิงสร้างสรรค์ โรงพิมพ์ฉงชิ่งที่สองจึงได้โอกาสปรับโฉมใหม่

ในระหว่างกระบวนการนี้ปรากฏว่ามีกลุ่มคนหนุ่มสาวในฉงชิ่ง

สวนสาธารณะวัฒนธรรมเชิงสร้างสรรค์อดีต โรงพิมพ์ฉงชิ่งที่สอง
图①③重庆二厂文创公园 CFP 图

นักท่องเที่ยวถ่ายภาพที่ระลึกใน Testbed 2
图②游客在重庆二厂文创公园拍照留念 CFP 图

รวมถึงนักออกแบบ นักลงทุนด้านศิลปะ จิตรกร นักวางแผน ฯลฯ พวกเขาเห็นว่าในกระบวนการปรับลุคเมืองใหม่ ควรทำการรีโนเวทอาคารสิ่งปลูกสร้างที่มีอยู่เดิมให้ดีขึ้นด้วย

หลี่ ฉวนโป๋ นักออกแบบชาวฉงชิ่ง เริ่มเน้นสำรวจย่านชุมชนเก่าแก่ในเขตเมือง มีอยู่ครั้งหนึ่งเขาผ่านอาคารสำนักงานร้างของโรงงานที่สองโดยบังเอิญ เขาเล่าย้อนความทรงจำว่า เห็นบันไดหินที่เป็นร่องลึกจากการถูกเหยียบย่ำมานานปี สีที่ทาบจนราวจับหลุดลอกออก ฝ้าเพดานแบบโรงงานอุตสาหกรรม แท่นพิมพ์ที่ถูกทิ้งร้าง บรรยากาศเหมือนกับกำลังดูภาพยนตร์เก่า ๆ

“สำหรับเมืองแห่งอารยธรรมประวัติศาสตร์แล้ว เราจึงควรที่จะรู้ว่าคนรุ่นพ่อแม่ของเราเขาอยู่อาศัยกันอย่างไร สภาพหน้าตาเดิมของบ้านเมือง อาคารสิ่งปลูกสร้างหลังเก่านั้นเป็นสิ่งบอกเล่าได้ดีกว่าร้อยละ” หลี่ ฉวนโป๋เชื่อว่า สิ่งปลูกสร้างเก่าแก่เช่นเดียวกับผู้คน ซึ่งมีรูปลักษณะหน้าตาที่แตกต่างกันในแต่ละช่วงวัย สิ่งปลูกสร้างย่อมได้รับการชำระล้างจากกาลเวลาด้วยเช่นกัน ยิ่งเก่าแก่ยิ่งมีกลิ่นไอเข้มข้น เขาเช่าอาคารสองหลังในเขตโรงงาน ปรับเปลี่ยนเป็นสตูดิโอ ซึ่งที่นี่คือเค้าโครงต้นแบบของ “Testbed 2” สวนสาธารณะวัฒนธรรมเชิงสร้างสรรค์

การจะทำให้โรงพิมพ์ฉงชิ่งที่สอง “เกิดใหม่” ได้ ลำพังสถาปนิกฝ่ายเดียวมันย่อมไม่เพียงพอแน่นอน ในเวลานี้จึงถึงคิวของนักลงทุนที่จะต้องออกโรงแล้ว ปี พ.ศ. 2557 โจว หย่าซิน นักลงทุนด้านศิลปะได้เตรียมลงทุนทำการรีโนเวทโรงงานที่สอง ขณะเดียวกันโครงการรีโนเวทโรงพิมพ์ฉงชิ่งที่สองนี้เป็นเวลาเดียวกันกับการมีแนวคิดที่จะปรับโครงสร้างอุตสาหกรรมในเขตอู่จินนครฉงชิ่งขนาดใหญ่ “การปรับลุคฟื้นฟูใหม่จึงจะสามารถชุบชีวิตเมืองขึ้นมาได้” โจว หย่าซินแนะนำว่า การเน้นทำสวนศิลปะเป็นตลาดนัด สอดคล้องกับทิศทางการพัฒนาของรัฐบาลโดยบังเอิญ

โครงการรีโนเวทได้รับการสนับสนุนจากหน่วยงานต่าง ๆ ทีมงานของโจว หย่าซินรีบเดินทางไปลอนดอนในทันที เพื่อเรียนรู้ประสบการณ์การแปลงโฉมโรงงานอุตสาหกรรมเก่า ลงทุนควักเงินซื้อแบรนด์ “Testbed” วิลเลียม เอลทอร์ป สถาปนิกชาวอังกฤษผู้เคยรีโนเวทโรงงานนมที่ถูกทิ้งร้างริมแม่น้ำเทมส์ให้เป็นพื้นที่ศิลปะที่มีชื่อเสียงและตั้งชื่อว่า “Testbed 1” ดังนั้น “โรงพิมพ์ฉงชิ่งที่สอง” จึงถูกเรียกว่า “Testbed 2” การรีโนเวททั้งหมดดำเนินการโดยยังคงภาพลักษณ์ดั้งเดิมของโรงพิมพ์ที่สองไว้

เฉิน ยิง ผู้ซึ่งเข้าร่วมในโครงการสวนวัฒนธรรมเชิงสร้างสรรค์โรงงานที่สอง เขามองว่า การฟื้นฟูเมืองไม่ใช่การรื้อถอนและการก่อสร้างขนาน



ใหญ่เขากล่าวว่ามีซากอาคารอุตสาหกรรมจำนวนมากในฉงชิ่งที่สามารถนำมาใช้ประโยชน์ได้อย่างเต็มที่แทนที่จะถูกรื้อถอนหรือล้อมรั้วเก็บไว้เป็นซากโบราณสำหรับการเยี่ยมชม

หลังจากการปรับปรุงโรงพิมพ์ที่สองแล้ว หลี่ ฉวนโป๋พบโกดังสิ่งทอแห่งหนึ่งบนถนนกวานยิ่นเฉียว เขตเจียงเป่ย์ ซึ่งสร้างขึ้นในยุคปี 60 ถูกทิ้งร้างมานานกว่าสิบปีเนื่องจากโรงงานล้มละลายเขาใช้อิฐแดง คานไม้ และประตูเหล็กเก่าในการตกแต่งบรรยากาศสถานที่ โดยรักษารูปลักษณะดั้งเดิมและพืชพันธุ์ในบริเวณอาคารไว้ให้มากที่สุด



บนชั้นสองของอาคารหลักของคลังสินค้า จะเห็นหลังคาโค้งระบายนํ้าสไตล์อินดัสเทรียล ผนังอาคารโรงงานที่ก่อด้วยอิฐดั้งเดิมยังคงไว้เช่นเดิม ทิวแถวกอไผ่บริเวณระเบียงอาคารยังคงรักษาไว้ ปัจจุบัน ที่นี่แปรสภาพเป็นห้องสมุดเป๊ซซัง “ดูจากภายนอกเหมือนอาคารโรงงานเก่า ๆ แต่ด้านในเป็นธุรกิจเชิงวัฒนธรรมที่ก้าวล้ำตามยุคสมัย” หลี่ ฉวน โปกล่าว

ลอนดอนบนลุ่มแม่น้ำเทมส์ ได้เปลี่ยนจากเมืองหลวงอุตสาหกรรมมาเป็นเมืองหลวงแห่งการสร้างสรรค์อย่างสมบูรณ์แบบ นงชิงริมฝั่งแม่น้ำแยงซี กำลังผ่านกระบวนการดังกล่าวเช่นกัน บริบททางอุตสาหกรรมไม่ได้เป็นเพียงกองอิฐและแท่งเหล็กเท่านั้น หากแต่เป็นแหล่งรวมความทรงจำของเมืองด้วย

“เราได้แสดงให้เห็นอย่างชัดเจนแล้วว่า คุณค่าของมรดกทางอุตสาหกรรมนครฉิง ไม่เพียงแบกรับคุณค่าความทรงจำทางประวัติศาสตร์และความรักความผูกพันทางสังคมเท่านั้น เมื่อเทียบกับมรดกทางวัฒนธรรมประเภทพื้นบ้านแล้ว มรดกประเภทนี้สามารถกลมกลืนเข้ากับวิถีชีวิตในสังคมปัจจุบันได้ดีกว่า และแสดงคุณค่าของมันได้มากกว่า” หลี่ ฉวน โป

เชื่อว่า การอนุรักษ์และการใช้ประโยชน์จากมรดกทางอุตสาหกรรมนำมาซึ่งความหวังในการฟื้นฟูเมืองและการยกระดับภาพลักษณ์ของนครฉิงในสังคมปัจจุบันได้ดีกว่า และแสดงคุณค่าของมันได้มากกว่า หลี่ ฉวน โปเชื่อว่าการอนุรักษ์และการใช้ประโยชน์จากมรดกทางอุตสาหกรรมนำมาซึ่งความหวังในการฟื้นฟูเมืองและการยกระดับภาพลักษณ์ของนครฉิง

本刊综合

สวนสาธารณะวัฒนธรรมเชิงสร้างสรรค์อดีตโรงพิมพ์ถังฉิง
ที่สอง
重庆二厂文创公园 CFP 图

เขตการค้าเสรีนำร่องประเทศจีน (ยูนนาน) เปิดให้บริการตลอด 24 ชั่วโมง

中国（云南）自贸试验区：24小时服务不打烊

本刊记者 王欢 刘子语 李吒/文

“非常快！”早上9点半，云南滇韵嘉品商贸有限公司负责人来到中国（云南）自由贸易试验区昆明片区综合服务中心的24小时自助服务区。通过刷身份证，他很快就在自助打印设备上打印好了企业营业执照，并在工作人员指引下领取了企业公章。“我们当天递交了材料，当天就办好，整个流程都很方便。”这位负责人说，这样的速度令人满意。

如今，在中国（云南）自由贸易试验区昆明片区，对外资企业实行准入前国民待遇加负面清单管理，服务中心已配备英语、泰语服务人员，外资企业办事同样便捷高效。

“เร็วมาก” ในช่วงเช้า เวลา 9.30 น. ผู้อำนวยการของบริษัทยูนนานเตียนอวี่นเจียฟั่นการพาณิชย์ จำกัด เดินทางมาที่พื้นที่ให้บริการตนเอง 24 ชั่วโมงของศูนย์บริการครบวงจรในเขตการค้าเสรีนำร่องมณฑลยูนนาน พื้นที่คุนหมิง เมื่อผ่านการสแกนบัตรประชาชน เขาก็สามารถพิมพ์ใบอนุญาตประกอบกิจการได้อย่างรวดเร็วจากอุปกรณ์เครื่องพิมพ์แบบบริการตนเอง “เราขึ้นเอกสารวันนั้นแล้วก็ทำเสร็จในวันนั้นเลย ขั้นตอนทั้งหมดสะดวกมาก” เขายกนิ้วให้กับความรวดเร็วแบบนี้

ปัจจุบันศูนย์บริการครบวงจรพื้นที่คุนหมิงมีเคาน์เตอร์บริการตนเองด้วยระบบอัจฉริยะเพื่อให้บริการธุรกรรมของภาครัฐเช่นนี้ 20 กว่าเครื่องแล้ว นอกจากนี้ยังมีการเพิ่มจำนวนอุปกรณ์อย่างต่อเนื่อง วิชากิจและประชาชนที่มาทำธุระ เพียงสแกนบัตรประชาชนที่เครื่องอุปกรณ์ก็สามารถทำธุรกรรมต่าง ๆ ได้ด้วยตนเอง ไม่ว่าจะเป็นการพิมพ์ใบอนุญาตประกอบกิจการ การรับใบเสร็จ การพิมพ์ใบรับรองการประกันสังคม การหักภาษี ณ ที่จ่ายและการนำส่งเงินประกันสังคม เป็นต้น ทำให้การบริการธุรกรรม





②

ของภาครัฐสามารถทำได้ตลอด 24 ชั่วโมง

ปัจจุบันวิสาหกิจที่มายื่นขอใบอนุญาตประกอบกิจการที่เขตการค้าเสรีนาร่องฯ พื้นที่คุนหมิงหากเตรียมเอกสารครบถ้วน เพียงครึ่งชั่วโมงก็เสร็จเรียบร้อย ถ้ายื่นเอกสารผ่านทางออนไลน์ จะสามารถอนุมัติได้ภายใน 8 ชั่วโมง การให้บริการของหน่วยงานสรรพากรช่วยให้วิสาหกิจสามารถทำธุรกรรมที่เกี่ยวข้องกับภาษีได้อย่างรวดเร็ว งานที่เมื่อก่อนต้องใช้เวลา 15 วันจึงจะดำเนินการเสร็จ ปัจจุบันครึ่งชั่วโมงก็เสร็จแล้ว สำหรับนักลงทุนต่างชาติจะดำเนินการตามมาตรการปฏิบัติเยี่ยงคนชาติในช่วงก่อนเข้ามาลงทุนบวกกับการบริหารตามรายการสงวนในการเข้าถึงตลาด โดยที่ศูนย์บริการมีพนักงานที่สามารถใช้ภาษาอังกฤษและภาษาไทยได้ ทำให้วิสาหกิจทุนต่างชาติทำธุรกรรมได้อย่างสะดวกรวดเร็วและมีประสิทธิภาพสูงเช่นเดียวกัน

การบริการอย่างมีคุณภาพเป็นสิ่งดึงดูดนักธุรกิจได้อย่างมาก หลังจากเปิดให้บริการมาเป็นเวลา 1 ปี เขตการค้าเสรีนาร่องมณฑลยูนนานพื้นที่คุนหมิง วิสาหกิจเข้ามาลงทะเบียนเพิ่มขึ้น 13,727 ราย โดยในจำนวนนี้เป็นวิสาหกิจทุนต่างชาติ 58 ราย ไม่เพียงแต่สะดวกรวดเร็ว พื้นที่คุนหมิงยังทดลองให้บริการปรึกษาด้านกฎหมายระหว่างประเทศด้วย ศูนย์บริการอนุญาโตตุลาการด้านการค้าระหว่างประเทศแห่งคุนหมิงก็ตั้งอยู่ในเขตการค้าเสรีนาร่องมณฑลยูนนานพื้นที่คุนหมิง ในศูนย์บริการแห่งนี้มีผู้เชี่ยวชาญด้านกฎหมายจากทั่วประเทศจีนเป็นจำนวนมาก เจิน เลี้ยวฮวา หนายความจากกวางโจวก็เป็นคนหนึ่งที่ทำงานในศูนย์บริการแห่งนี้ องค์กรเพื่อสังคมที่ไม่แสวงผลกำไรแห่งนี้มีภารกิจหลักที่สำคัญที่สุดก็คือลดภาระของศาลยุติธรรม และพยายามไกล่เกลี่ยข้อพิพาททางการค้านอกศาล

แม้ว่าเจิน เลี้ยวฮวา จะมาที่คุนหมิงได้เพียง 3 เดือน แต่ด้วยความพยายามของเธอและคณะผู้เชี่ยวชาญ จึงเกิดการเจรจาไกล่เกลี่ยด้วยความรวดเร็วใช้เวลาเพียง 8 ชั่วโมง “ปีนี้มีบริษัทแห่งหนึ่งที่เข้ามาตั้งในพื้นที่คุนหมิงแต่ไม่สามารถเข้าสู่ตลาดหลักทรัพย์ของฮ่องกงได้ตามกำหนด จึงเกิดข้อ

พิพาททางการค้า เราจึงได้นำเอกสารมาจากศาลและวันรุ่งขึ้นก็ดำเนินการไกล่เกลี่ยทันที จากเวลาบ่ายโมงจนกระทั่งสองทุ่ม เพียง 8 ชั่วโมงก็สามารถทำให้คู่กรณีกลับไปด้วยความพึงพอใจ” นับตั้งแต่ได้จัดตั้งศูนย์บริการแห่งนี้เป็นต้นมา ได้มีการดำเนินการไกล่เกลี่ยข้อพิพาททางการค้ากับประเทศต่าง ๆ อาทิ มาเลเซีย บังกลาเทศ ไทยและอินเดีย เป็นต้น และได้มีการลงนามข้อตกลงความร่วมมือกับอนุญาโตตุลาการจากหลายเมืองและหน่วยงานบริการด้านกฎหมายหลายแห่งจากทั่วประเทศจีน

“从小家里就有椰子园，我们自己摘椰子，对椰子有非常深入的了解，知道什么样的椰子好吃，也知道怎样种出来的椰子好吃。”今年50岁的纳隆萨出生于椰园世家，从以前的椰农到近年来成立自己的公司，从在泰国国内分销到大量出口海外，纳隆萨用一颗颗椰子开辟出一条致富之路。

2009年，纳隆萨成立了自己的公司，开始向欧美出口椰子，之后他慢慢意识到中国市场的重要性。“中国人口众多，民众也非常喜爱椰子，所以我开始着手开拓那里的市场。”纳隆萨介绍说，他的公司从2013年起打入中国市场，先从一些泰国餐馆入手，逐渐扩展到超市与商场。随着知名度与日俱增，纳隆萨又敏锐地捕捉到中国电商平台蕴含的巨大商机，与生鲜电商的合作为公司带来意想不到的发展机遇。



กลิ่นมะพร้าวของไทยหอมหวานทั่วประเทศจีน

泰国椰子香飘中国

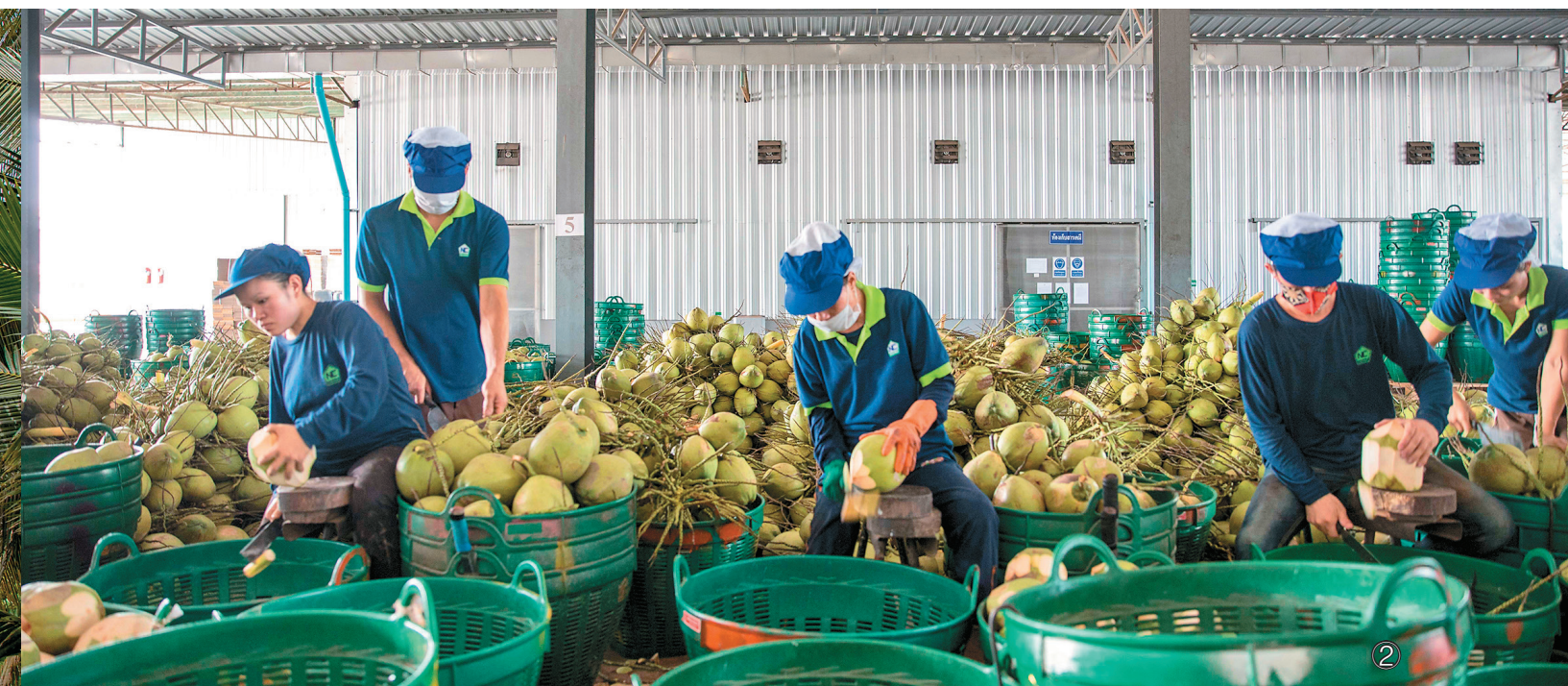
任芊 郭鑫惠/文

รถปิกอัพสีดำของณรงค์ศักดิ์เล่นบนทางเล็กๆ ที่คดโค้งในดงป่ามะพร้าว ใบมะพร้าวขนาดใหญ่ข้างทางสัมผัสกับตัวรถที่เล่นผ่านเสียงดังจับๆ “จังหวัดราชบุรีแหล่งปลูกมะพร้าวน้ำหอมยุคแรกของไทย ผมเป็นชาวสวนมะพร้าว ซึ่งเกิดและเติบโตที่นี่” ณรงค์ศักดิ์ขับรถเข้าจอดในโรงงานแปรรูปมะพร้าวของตน พลังแนะนำข้อมูลให้กับผู้สื่อข่าว

ตลาดน้ำดำเนินสะดวกในจังหวัดราชบุรีซึ่งตั้งอยู่ทางตะวันตกเฉียงใต้ของกรุงเทพฯ เป็นตลาดน้ำที่มีชื่อเสียงและเป็นแหล่งปลูกมะพร้าวน้ำหอมที่สำคัญของไทย เป็นสถานที่ที่เขาใช้ชีวิตในวัยเด็กอย่างมีความสุข และเป็นจุดเริ่มต้นของความเจริญเติบโตในอาชีพของณรงค์ศักดิ์

“ตั้งแต่เด็กที่บ้านก็มีสวนมะพร้าว เราเก็บมะพร้าวกินเอง เข้าใจเรื่องมะพร้าวเป็นอย่างดี รู้ว่ามะพร้าวแบบไหนอร่อย และก็รู้ว่าจะปลูกมะพร้าวให้อร่อยได้อย่างไร” ปีนี้ณรงค์ศักดิ์อายุ 50 ปีแล้ว เขาเกิดในตระกูลชาว





สวนมะพร้าว เริ่มตั้งแต่เป็นชาวสวนในสมัยก่อนจนกระทั่งเมื่อไม่กี่ปีมานี้จึงได้ตั้งบริษัทของตนเอง ตั้งแต่เป็นผู้ค้าปลีกในประเทศไทยจนถึงส่งออกไปยังต่างประเทศ ณรงค์ศักดิ์ใช้มะพร้าวบุกเบิกเส้นทางทำเงินของเขา

“ปี พ.ศ. 2552 ผมตั้งบริษัทของตัวเอง เริ่มส่งออกมะพร้าวไปยังยุโรปและอเมริกา หลังจากนั้นผมก็ค่อย ๆ เริ่มตระหนักถึงความสำคัญของตลาดจีน ชาวจีนมีจำนวนมากและต่างก็ชื่นชอบมะพร้าว ผมก็เลยเริ่มขยายตลาดจีน” ณรงค์ศักดิ์บอกว่า “บริษัทของเขาเริ่มเข้ามาในตลาดจีนเมื่อปี พ.ศ. 2556” เริ่มจากร้านอาหารไทยในจีนก่อน แล้วค่อยขยายไปยังซูเปอร์มาร์เก็ตและห้างสรรพสินค้า สืบเนื่องจากการที่มีชื่อเสียงเป็นที่รู้จักมากขึ้น ณรงค์ศักดิ์จึงคว้าโอกาสทางการค้าผ่านช่องทางออนไลน์ของจีนได้อย่างรวดเร็ว การร่วมมือกับบริษัทผู้ค้าผลิตภัณฑ์อาหารสดออนไลน์ทำให้บริษัทของเขามีโอกาสในการเติบโตได้อย่างเกินคาด

“ช่วง 5 ปีที่ผ่านมา มะพร้าวน้ำหอมของเรามียอดขายดีมาก ไม่ว่าจะเป็นการขายที่ร้านค้าหรือการขายออนไลน์ นับตั้งแต่เข้าสู่ตลาดจีนจนถึงปัจจุบัน ปริมาณการขายของเราเพิ่มขึ้นหลายเท่า” ณรงค์ศักดิ์กล่าว ปัจจุบันประเทศจีนกลายเป็นตลาดส่งออกมะพร้าวที่สำคัญของไทย

ในปีนี้การแพร่ระบาดของโควิด-19 ไร้สายพันธุ์ใหม่ส่งผลกระทบอย่างมหาศาลต่อเศรษฐกิจโลก บริษัทของณรงค์ศักดิ์ได้อาศัยช่องทาง

การค้าออนไลน์ทำให้ปริมาณการส่งออกมะพร้าวไม่ลดลงแต่กลับเพิ่มขึ้น “ปีนี้ปริมาณการส่งออกไปยังตลาดจีนมีแนวโน้มขยายตัวขึ้นดีกว่าปีที่แล้วซะอีก”

สวนมะพร้าวในจังหวัดราชบุรี ประเทศไทย
图①位于泰国叻武里府的椰子林 新华社 图

คนงานกำลังแปรรูปมะพร้าวขั้นต้น
图②工人对椰子进行初步加工 新华社 图



อาสาสมัครชาวไทยมาช่วยกันทำให้ ชายหาดสะอาดและสวยงามยิ่งขึ้น

泰国志愿者：让我们的海滩更清洁美丽

任芊 郭鑫惠/文

เข้าสู่เดือนพฤศจิกายนหาดป่าตองที่จังหวัดภูเก็ตของไทยยังคงมีแสงแดดแจ่มใส เด็ก ๆ ที่วิ่งเล่นเท้าเปล่ากันบนหาดทราย คู่รักที่จูงมือกันเดินเล่นช่วยเพิ่มชีวิตชีวาให้แก่ชายหาดแห่งนี้ วรยุทธวัย 35 ปี อาสาสมัครทำความสะอาดชายหาดสวมชุดสีดำทั้งตัวในมือเขาถือถุงขยะสีดำ 3 ถุงเตรียมเริ่มงานทำความสะอาดชายหาด

“ผมเห็นวาฬครั้งแรกตอนอายุ 5 ขวบ มันเป็นวาฬที่เกยตื้นตายเพราะขยะในท้องทะเล” ด้วยความที่วรยุทธได้เห็นความโหดร้ายที่มนุษย์กระทำต่อสิ่งมีชีวิตในทะเล เขาจึงเกิดความคิดที่จะทำอะไรบางอย่างเพื่อให้ทะเลสะอาดมาตั้งแต่ยังเด็ก เมื่อประมาณ 3 - 4 ปีก่อน วรยุทธเห็นรูปชายหาดที่เต็มไปด้วยขยะจากสื่อโซเชียลมีเดีย เขาจึงตัดสินใจจะทำความสะอาดชายหาดด้วยการเริ่มลงมือเก็บขยะด้วยตนเอง

“ตอนนั้นผมขับมอเตอร์ไซค์มา 30 - 40 กิโลเมตร จนถึงชายหาดแห่งนั้น ถุงขยะ 3 ถุงที่นำมาด้วยไม่พอใส่ด้วยซ้ำไป ตั้งแต่นั้นมาผมก็รู้ว่า สัปดาห์ถัดมาผมยังจะต้องมาอีกครั้ง สุดท้ายก็เลยกลายเป็นว่าต้องมาที่ชายหาดสัปดาห์ละครั้งเป็นประจำ”

เมื่อเปิดถุงขยะที่อยู่ในมือ วรยุทธก็เก็บขยะต่าง ๆ บนชายหาดอย่างคล่องแคล่ว ทั้งขวดพลาสติก กล่องโฟมและขวดแก้ว ต้นปีนี้ วรยุทธได้เข้าร่วมกับกลุ่มอาสาสมัครเก็บขยะบนชายหาดภายใต้สังกัดมูลนิธิพัฒนาชายหาดป่าตอง ถึงแม้จะมีรายได้เล็กน้อย แต่ได้ทำงานที่ตนชอบ เขาก็รู้สึกพอใจแล้ว

ภูเก็ตเป็นเกาะที่ใหญ่ที่สุดในประเทศไทย เป็นที่รู้จักไปทั่วโลก เพราะมีหาดทรายขาวละเอียด บรรยากาศของเมืองเขตร้อนที่มีร่มเงาของต้นมะพร้าว น้ำทะเลใสและอุ่น แต่ทว่าธุรกิจท่องเที่ยวนำมาซึ่งการพัฒนาทางเศรษฐกิจ ในขณะเดียวกันก็ส่งผลกระทบต่อระบบนิเวศทางทะเลไม่น้อยเช่นกัน “ตลอดเวลาที่ผ่านมานักท่องเที่ยวมักจะเก็บเปลือกหอย หอยสังข์กลับไปเป็นของที่ระลึก ร้านค้าในท้องถิ่น

作为泰国第一大海岛，普吉岛以其细软白净的沙滩、椰影重重的热带风情和温暖清澈的海水闻名于世。然而，旅游业带动经济发展的同时，也给当地海滩生态环境带来不少负面影响。值得欣慰的是，在各方努力下，清洁海滩行动近年来正在普吉岛变成潮流，越来越多拥有环保意识的当地人和游客开始随身携带垃圾袋，顺手将海滩上的垃圾带走。

35岁的海滩清理志愿者沃拉育见证了这种变化。“以前像我这样自愿清理海滩的人很少，现在越来越多。”扛着沉重的垃圾袋，沃拉育吃力地沿着碎石路爬上海滩边的石桥。回头望向夕阳下的美丽海滩，沃拉育说，“只要大家一起动手，我们的海滩一定会更清洁更美丽。”

ก็มักจะขายสินค้าประเภทนี้ พวกเราไม่เคยคิดถึงผลกระทบ ตอนนี้อยู่ถึงเวลาที่จะบอกทุกคนว่าสิ่งที่นักท่องเที่ยวควรจะนำกลับไปคือขยะ ไม่ใช่เปลือกหอย ซึ่งเดิมทีนั่นเป็นทรัพย์สินของชายหาด” วรยุทธ์เปิดกล่องเล็ก ๆ ในมือข้างในมีหอยสังข์น้อยใหญ่กว่า 10 ตัว เขาบอกว่า “เมื่อหอยสังข์เหล่านี้ถูกเก็บไปหมด พวกปูเสฉวนที่อาศัยอยู่ในหอยสังข์ก็จะสูญหายไปจากชายหาด”

ด้วยความพยายามของทุกฝ่าย การทำความสะอาดชายหาดกำลังกลายเป็นกระแสนิยม คนในท้องถิ่นที่มีจิตสำนึกในการอนุรักษ์ธรรมชาติและนักท่องเที่ยวจำนวนมากได้เริ่มนำถุงขยะพกติดตัว และเก็บขยะบนชายหาดออกไปด้วย วรยุทธ์ได้เห็นถึงเปลี่ยนแปลงนี้ด้วยตาของตนเอง “เมื่อก่อนอาสาสมัครทำความสะอาดหาดนั้นค่อนข้างน้อย แต่ตอนนี้มีมากขึ้นเรื่อย ๆ” วรยุทธ์แบกถุงขยะหนักอึ้งเดินไปตามเส้นทางหินกรวด ออกแรงปีนขึ้นไปบนสะพานหินริมชายหาด และหันกลับ

ไปมองชายหาดอันสวยงามในยามอาทิตย์อัสดง วรยุทธ์บอกว่า “ขอเพียงทุกคนช่วยกันคนละไม้คนละมือชายหาดของเราต้องสะอาดและสวยงามขึ้นแน่นอน”

คุณวรยุทธ์

图①沃拉育 新华社 图

อาสาสมัครรายหนึ่งกำลังเก็บขยะบนชายหาด

图②志愿者在海滩上清理垃圾 新华社 图



นวนิยายจีนได้รับความนิยมมากในไทย

中国网络文学走红泰国

沙文丽/文

โดย สาวิตรี ตลับแป้น

中 国网络小说能够在泰国蓬勃发展，并迅速抢占图书市场，在我看来，主要原因有三点。首先，中国网络小说都有着设计精美的封面，绘制出漂亮的人物和场景；其次，跌宕起伏的故事情节也是吸引读者的重要因素；最后，许多中国网络小说篇幅较大，有足够的空间来塑造有血有肉的人物、生动细致的背景环境，让读者在阅读时仿佛身临其境，以旁观者的角度近距离感受书中人物喜怒哀乐。

ถ้าหากพูดถึงนวนิยายจีนแปลเป็นไทยเมื่อประมาณ 10 - 20 ปีก่อน กลุ่มนักอ่านไทยที่ชื่นชอบนวนิยายจีนยังอยู่ในแวดวงจำกัด นามปากกาที่คุ้นเคยได้แก่ กิมย้ง โกวเล้ง หวงอี้ เรื่องที่รู้จักกันดีคือ มังกรหยก 3 ภาค กระบี่เขี่ยยุทธจักร แปดเทพอสูรมังกรฟ้า อู่เอี๋ยนป้อ ฤทธิ์มีดสั้น ขอลี้วเฮียง เจาะเวลาหาจิ๋นซี มังกรคู่สู้สิบทิศ

แต่ไม่กี่ปีมานี้นวนิยายจีนแปลกลับได้รับความนิยมมากในกลุ่มนักอ่านไทย ซึ่งสวนทางกับความชบเซาของวงการหนังสือที่ทำให้บรรดานิตยสารทยอยปิดตัวกันจนเกือบหมดแผง ขณะที่หนังสือเล่มทุกประเภทก็มียอดขายน้อยมากอย่างน่าใจหาย มีการวิเคราะห์กันว่าเพราะมีสื่อดิจิทัล ทำให้คนสนใจอ่านข้อความในมือถือและอุปกรณ์อื่น ๆ มากกว่าการอ่านตัวหนังสือในกระดาษ

แล้วทำไมนวนิยายจีนแปลจึงเติบโตขึ้น เบ่งบานยิดขึ้นหนังสือในร้านหนังสือได้ เรื่องนี้สำหรับนักอ่านไทยที่ชื่นชอบนวนิยายจีน สามารถพูดอธิบายได้คล่องปาก หากพูดคุยแบบคอเดียวกันก็สามารถคุยกันได้ทั้งวัน

อย่างแรกที่เห็นคือความสวยสะดุดตาของปกนวนิยายส่วนใหญ่ใช้ภาพลายเส้นวาดตัวละครและฉากอย่างสวยงาม มีตัวอักษรจีนและไทย



สี่ต้นศตไอ

พล็อตเรื่องยอดเยี่ยมที่ดึงดูดผู้อ่านไทย ทำให้สามารถเพิ่มจำนวนนักอ่านเป็นวงกว้างขึ้น ตัวอย่างเช่น การได้ยืมเวลามาอยู่ในร่างใหม่ จากเดิมที่ร่างนั้นโดนรังแก ถูกกระทำยับยี้ ได้เปลี่ยนมาเป็นคนเก่ง สามารถแก้แค้นเอาคืนได้อย่างสะใจ พล็อตเรื่องในวังหลวงก็เป็นที่น่าสนใจชอบมาก

การที่นวนิยายจีนเป็นจำนวนมากมีความยาวหลายเล่มจบ ถือเป็นจุดแข็งของการสร้างตัวละครได้สมจริง ทำให้คนอ่านเกิดความผูกพัน คนที่อ่านเรื่องวังหลวง ได้รู้สึกประหนึ่งว่าได้ย้อนยุคเป็นผู้สังเกตการณ์สองต่อสองหา องค์ชาย องค์หญิง เสนาบดี รวมทั้งบรรดาเหล่าสนมและขันทีได้อย่างใกล้ชิด

นักเขียนจีนทั้งยุคเก่าและยุคใหม่ มีความเก่งกาจในการนำประวัติศาสตร์ในยุคแต่ละราชวงศ์มาใช้เป็นฉากและช่วงเหตุการณ์สำคัญในเรื่อง ยุคสมัยที่ได้รับความนิยมมากที่สุดและคนอ่านก็ชอบมากคือยุคราชวงศ์ถัง ที่คุ้นชินมากคือเรื่องราวในเมืองฉางอันและเมืองลั่วหยาง

นวนิยายรักเป็นหมวดหมู่ที่นักอ่านผู้หญิงชอบอ่าน แต่ความรักก็มีหลายทางตอนจบไม่เหมือนกัน นั่นจึงทำให้เกิดเพลงดังของนักอ่านนวนิยาย ชื่อเพลงในเฟซบุ๊กที่มีคนติดตามเยอะได้แก่ เพลงคุณชายริ้วหนังสือ เพลงจันทราเล่าเรื่อง เพลงไปยั้งเขียนเขียนริ้วและกระทุ้งอื่น ๆ ในสื่อออนไลน์ พวกเขาส่งชื่อนวนิยายที่น่าสนใจมาอ่านก่อน ด้วยการเป็นนักอ่านตัวยง อ่านได้เร็ว

อ่านได้ทั้งวัน อ่านแล้วจดจำนำมาวิเคราะห์ได้

คำถามที่นักอ่านรอให้แอดมิน-เพอร์วิว คือ เรื่องนี้จบสุขนิยมไหม เพราะบางคนจะไม่อ่านเรื่องที่จบเศร้า บางคนก็พอทำใจอ่านได้เศร้าระดับหนึ่งถ้าสมเหตุสมผล แต่บางเรื่องแอดมินเพจจะส่งคำเตือนถึงคนที่จะซื้อหามาอ่านว่าเรื่องนี้อ่านแล้วจิตตกนอนไม่หลับไปหลายวัน หากใจไม่แข็งพอก็ข้ามเรื่องนี้ได้จะมีบางคนสองจิตสองใจอยากอ่านแต่ขอ

ร้านหนังสือในไทยวางจำหน่ายนวนิยายกำลังภายในจีนหลากหลายประเภท
图①泰国书店内摆放的中国武侠小说 白浪图

ชั้นวางหนังสือพระราชวังพันธัมพล (จีน-ไทย) ในสมเด็จพระกนิษฐาธิราชเจ้า กรมสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ
图②诗琳通公主殿下御作专柜摆放着中国文学译著 白浪图

ฝึกจิตใจให้แข็งแกร่งก่อน บางทีก็คุยกันถึงนิสัยตัวละคร บางเรื่องที่พระเอกเจ้าชู้หลายใจ บางคนไม่อ่านเลย หรือนิสัยบางอย่างของตัวพระเอกนางเอกที่บางคนเคยอ่านเจอกับนักเขียนนามปากกาแล้วใจ ก็จะทำมาเล่าสู่กันฟัง

คำแนะนำที่ดีสำหรับเพอร์วิลนวนิยายจีนคือเรื่องของการแปล ความสวยงามของภาษา การอ่านที่ลื่นไหล ระยะเวลาส่วนใหญ่จะค่อนข้างดีถึงดีมาก แต่ก็ยังมีบางเล่มที่เขาคิดแบบอ่านไม่ไหวจริง ๆ เพราะแปลออกมาเป็นภาษาไทยที่ขาดความสละสลวย ขาดชั้นเชิง สะกดผิดเยอะ อ่านแล้วติดขัดจนหงุดหงิด ข้อมูลจากการรีวิวของนักอ่านที่อ่านมาก่อนแล้ว มีส่วนสำคัญต่อการตัดสินใจเลือกและซื้อหนังสือมาก โดยเฉพาะนวนิยายชุดเรื่องยาว และเป็นเรื่องที่หลายสำนักพิมพ์ได้นำเนื้อหาบางส่วนลงเป็นอีบุ๊กให้ทดลองอ่านช่วยให้ผู้ซื้อตัดสินใจได้ง่ายขึ้น

การที่นวนิยายจีนแปลให้หลากหลายหลายแนว ทั้งนวนิยายรัก แนวกำลังภายใน แนวเทพเซียน แนวสืบสวนสอบสวน แนวลึกลับผจญภัย เป็นที่ชื่นชอบมากของนักอ่านไทย หลายคนพออ่านแนวที่ชอบไปเยอะแล้ว ก็อาจขยับมาอ่านแนวอื่นด้วย ทำให้มีหนังสือนวนิยายสนุก ๆ ให้เลือกอ่านอย่างมากมาย

การเลือกนวนิยายจีนแปลของนักอ่านไทยในปัจจุบัน เน้นที่พล็อตเรื่องมากกว่าการยึดติดกับตัวนักเขียน เท่ากับว่านักเขียนหน้าใหม่สามารถแจ้งเกิดได้ทันทีในแผงหนังสือ นักเขียนออนไลน์ก็ได้รับความนิยมเช่นเดียวกัน นวนิยายจีนแปลยังได้รับความนิยมในรูปแบบของการอ่านแบบอีบุ๊ก

นวนิยายจีนแปลรุ่นใหม่ ๆ ที่ได้รับความนิยมได้แก่ ผลาญ นางพญาทำรบ เรียกข้าว่าคุณหนูอันดับหนึ่ง (เขียนซานฉาเก่อ) บันทึกปิ่น (เซ่อเซ่อชิงหาน) สยบฟ้าพิชิตปฐพี หาญท้าชะตาฟ้า (เมานี่) เจาะมิติพิชิตบัลลังก์ ล่านารักเทพสวรรค์ ความทรงจำที่โปรยปรายในห้วงคารา (หงหัว) ยอดหญิงหมอเทวดา ยอดหญิงเซียนเครื่องหอม (อวี๋จ้าวฮวา) สามชาติสามภพ ป่าท้อสิบลิ (ถั่งซิงจื่อ) สัมฤทธิ์ทะลุฟ้า (เทียนฉานฉู่ไต้) คนขุดสุสาน (เทียนเซี่ยปาซัง) ไตรภาคสุขถึง (จ้าวฉู่) ตีहरินเจียเทพนักสืบ (อันนาฟางฟาง) ตีहरินเจียนักสืบคู่บัลลังก์ (เทียนเยียนฉิว) เงินหลง กลมหากเหนือเมฆ (จงจง) ชุดโหมงามบรรณาการ (เทียนถู่) และอีกมากมายจนไม่สามารถเอ่ยถึงในที่นี้ได้หมด

แม้แต่นานที่รำลือว่าอ่านยากสำหรับนักอ่านไทย เนื่องจากใช้บริบทของ

คำกลอนและตัวอักษรจีน ก็ได้รับความสนใจเช่นกัน อย่างเช่นชุดปริศนาแห่งด้าถิง (ถั่งอิน) นวนิยายแนววิทยาศาสตร์อย่างเรื่อง ดาวซานตี้ อุบัติการณ์สงครามล้างโลก (หลิวฉือชิน)



สิ่งที่เป็นเสน่ห์ของนวนิยายจีนแปลของนักเขียนจีนรุ่นใหม่ ๆ อย่างหนึ่งน่าจะเป็นความกล้าของบทบาทและตัวละคร อย่างเช่นขันทีที่เป็นพระเอกได้ ในเรื่องวังเฉียวคาย (หมีหลันเลดี้) และนางคณิตาในหอนางโลมชั้นสูงจากเรื่องหงส์กรีดปีก (อู่เซี่ยน) ก็เป็นนางเอกได้เช่นกัน

โดยภาพรวม เป็นธรรมชาติของนักอ่านที่อ่านงานต่างประเทศ คนอ่านจะมีต้นทุนทางความคิด วัฒนธรรมของตนเองอยู่กับตัวอยู่แล้ว สิ่งที่แตกต่างกันกรอบความคิดทั้งวิถีชีวิต ความคิดทางการเมือง ความเชื่อต่อศาสนา รวมถึงสิ่งลึกลับ ข้อมติความกระจ่างชัดได้มุมมองที่ขยายกรอบ หรือแม้แต่จากบรรยายในเรื่อง หากเป็นฤดูหนาวที่มีหิมะ โปรยปราย หรือบรรยากาศทะเลทรายในดินแดนอันกว้างใหญ่ของประเทศจีน ต้นไม้ดอกไม้พืชพรรณอาหารการกิน งานเทศกาลเฉลิมฉลองในแต่ละช่วงเวลาแต่ละฤดูกาลย่อมทำให้นักอ่านไทยที่ไม่เคยมีหิมะตกกับไม่มีทะเลทรายได้รู้สึกตื่นเต้น เกิดจินตนาการอย่างตื่นตาตื่นใจ ทำให้พออ่านเรื่องหนึ่งจบก็อยากจะอ่านเรื่องต่อ ๆ ไป

นวนิยายจีนที่วางจำหน่ายในร้านหนังสือไทย
泰国书店里摆放的中国网络文学作品 白湾 图



ผู้หญิง “สตรอง” ชื่อจาง เหว่ยลี่

张伟丽

“勇敢”的女人

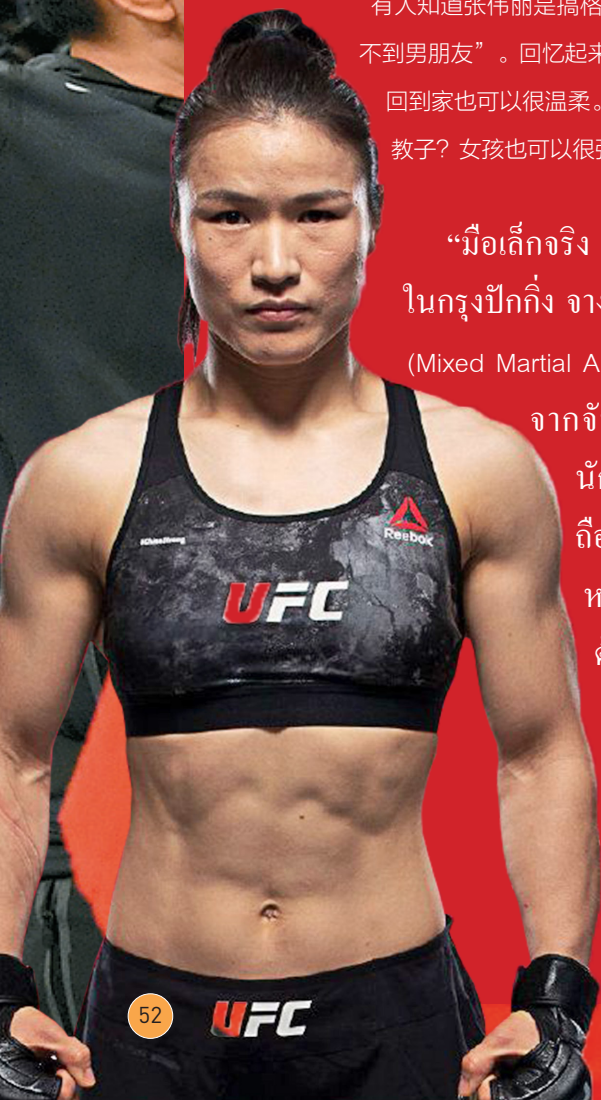
陈霖 贾宇帆/文

张伟丽出生于河北省邯郸市，这里是中国武术之乡。6岁时，父母就把她送到一个老拳击手家里学习锻炼。张伟丽一头短发，常穿黑色运动装，经常帮其他女孩子教训欺负她们的人。老拳击手说：“这是个好苗子。”

成为一名职业拳击手并不容易，格斗运动员在赛前要经历常人难以想象的减重。曾经有一次赛前，张伟丽走在街上，看到有人蹲在路边吃凉皮，实在眼馋，她感慨道：“想吃凉皮就吃凉皮，真幸福。”

有人知道张伟丽是搞格斗的，就说“她不像女人，很可能家暴，估计找不到男朋友”。回忆起来，张伟丽耸了耸肩：“这是工作，拳台上能打，回到家也可以很温柔。更何况，谁说女孩必须是柔弱的，只能在家相夫教子？女孩也可以很强壮、勇敢，有很多面。”

“มือเล็กจริง ๆ เลข” ภายในแบล็ก ไทเกอร์ ไฟต์คลับ ในกรุงปักกิ่ง จาง เหว่ยลี่ นักกีฬาศิลปะการต่อสู้แบบผสม (Mixed Martial Arts - MMA) เอย่ขึ้นอย่างสบายอารมณ์หลังจากจับมือทักทายผู้สื่อข่าว จาง เหว่ยลี่เป็นนักกีฬาต่อสู้ จึงมักจะต้องสวมถุงมือหนาถืออุปกรณ์ต่อสู้ ฝึกฝนพลละกำลัง ฝึกออกหมัด ฯลฯ มือของเธอจึงเต็มไปด้วยรอยด้าน ขนาดมือใหญ่กว่าคนทั่วไปมาก และเพื่อเตรียมที่จะแข่งขันนัดชิงชนะเลิศกับโรส นามายูนาส นักมวยหญิงจากสหรัฐอเมริกาในเดือนมกราคมที่จะถึงนี้ ระยะเวลาหลัง จาง เหว่ยลี่จึงต้องฝึกซ้อมมากกว่า 8 ชั่วโมงต่อวัน





จาง เหว่ลี่ ถ้วยแชมป์โลก รุ่นมินิฟลายเวท
张伟丽获得草量级世界冠军金腰带 CFP 图

เกิดเป็นผู้หญิงก็บ๊องบิ่นหัวหาญได้

女孩也可以很强壮、勇敢

จาง เหว่ยลี่เป็นชาวเมืองหนานตาน มณฑลเหอเป่ย์ ซึ่งมีธรรมเนียมการฝึกศิลปะป้องกันตัวมาอย่างช้านาน ตอนที่เธออายุได้หกขวบ พ่อกับแม่ส่งเธอไปฝึกมวยกับนักมวยรุ่นเก่า จาง เหว่ยลี่ไว้ผมสั้น สวมชุดกีฬาสีดำเป็นประจำ เธอมักจะรับหน้าที่สั่งสอนคนที่บังอาจเข้ามารังแกเพื่อน ๆ ผู้หญิงของเธอ จาง เหว่ยลี่เป็นคนซุกซน อยู่หนึ่งไม่ได้ จนนักมวยเก่าท่านนั้นเอ่ยปากว่า “เด็กคนนี้มีแวว”

ก่อนการแข่งขัน นักกีฬาต่อสู้มักจะต้องลดน้ำหนักอย่างหนักหน่วง ชนิดที่คนทั่วไปไม่สามารถจินตนาการได้ เพื่อให้สามารถทำน้ำหนักตามต้องการ นักกีฬาจะต้องทำการขับน้ำออกจากร่างกายก่อนการแข่งขัน พวกเขาจะรับประทานเพียงเนื้ออกไก่หรือเนื้อวัวชิ้นเล็ก ๆ เพื่อเสริมโปรตีน นอกจากนี้ยังจะต้องวิ่งเข้าตู้ซาวน่าและแช่น้ำร้อนเพื่อให้เหงื่อออกมาก หากก่อนหน้านี้น้ำหนักขึ้น ก็จะทำให้กระบวนการในช่วงลด น้ำหนักยากลำบากยิ่งขึ้น ด้วยเหตุนี้ นักกีฬาต่อสู้จึงไม่ดื่มน้ำอัดลม ไม่กินของหวานหรือของทอด มีอยู่ครั้งหนึ่ง จาง เหว่ยลี่เดินไปตามถนนเห็นคนนั่งยอง ๆ กินเหลียงผี (อาหารว่างชนิดหนึ่งของจีน ทำจากแป้ง มีลักษณะเหมือนเส้นก๋วยเตี๋ยว) กันริมถนน ก็รู้สึกอยากกินบ้าง ได้แต่นึกในใจว่า “ดีจังเลยอยากกินเหลียงผีก็ได้กิน ไม่ต้องห้ามใจตัวเอง”

เวลาที่นักกีฬาหญิงจะต้องลดน้ำหนัก ถ้าบังเอิญตรงกับช่วงมีประจำเดือน ก็จะทำให้ร่างกายต้องรับภาระหนัก ในการแข่งขันคราวหนึ่ง จาง เหว่ยลี่ได้เห็นเพื่อนนักกีฬาหญิงคนหนึ่งที่กำลังเป็นประจำเดือนและเกิดอาการภาวะขาดน้ำ “เขาเป็นลมไปเลย แอ้มสุดท้ายก็แพ้ พอแข่งแล้วแพ้ก็ยิ่งถูกชาวเน็ตด่าว่าความสามารถไม่ถึงอีก”

อันที่จริงนอกจากปัจจัยด้านร่างกายแล้ว อคติที่คนทั่วไปมีต่ออาชีพนี้ ก็ถือเป็นอุปสรรคต่อนักกีฬาต่อสู้หญิงเช่นเดียวกัน ยกตัวอย่างเช่น เมื่อใครต่อใครรู้ว่าจาง เหว่ยลี่เล่นกีฬาต่อสู้ ก็จะพูดว่า “เธอไม่เหมือนผู้หญิง สงสัยคงต้องใช้ความรุนแรงในกรอบคร้วแน่ ๆ มีหวังหาแฟนไม่ได้แหง ๆ” เมื่อย้อนนึกกลับไป จาง เหว่ยลี่ก็ได้แต่ยกไหล่ “มันก็งาน เวลาอยู่บนเวทีมันโหด แต่พอกลับไปที่บ้านฉันก็อ่อนหวานได้เหมือนกัน อีกอย่างใครว่า ผู้หญิงเราจะต้องอ่อนโยน ต้องคอยดูแลลูก ดูแลสามีอย่างเดียวนะ ที่จริงเกิดเป็นผู้หญิงก็แข็งแกร่ง หัวหาญ มีหลากหลายแง่มุมได้เช่นเดียวกัน”

เป็นเวลายาวนานถึง 20 ปีหลังจากมีการก่อตั้ง UFC (Ultimate Fighting Championship - สมาคมศิลปะการต่อสู้แบบผสมผสาน) ขึ้น กว่าจะมี

การแข่งขันศิลปะการต่อสู้ประเภทหญิง เมื่อมีการเซ็นสัญญารับรองว่า ราวซีย์เข้ามาเป็นนักกีฬาในสังกัดเมื่อเดือนพฤศจิกายน ปี พ.ศ. 2555 ซึ่งเป็นนักกีฬามวยหญิงรุ่นแรกของ UFC และเป็นบุคคลที่จาง เหว่ยลี่เคารพมาก ทุกครั้งก่อนที่จะแข่งขันนัดชิงชนะเลิศ ราวซีย์จะเขียนข้อความให้กำลังใจเธอผ่านสื่อสังคมออนไลน์เสมอ ราวซีย์กล่าวว่า “ทุกครั้งที่จางลงแข่ง เธอไม่ได้ทำเพียงเพราะต้องการชื่อเสียง แต่ทำเพราะเธอต้องการเปล่งเสียงให้โลกได้ยิน” หลังจากที่ได้จาง เหว่ยลี่คว้าแชมป์มาได้ ราวซีย์ก็แสดงความยินดีกับเธอ “อนาคตรอเธออยู่แล้วละ” “ราวซีย์คอยเชียร์ฉัน ฉันจึงคิดว่ามันคงจะเป็นเรื่องราวดี ๆ ถ้าฉันได้ให้กำลังใจผู้หญิงคนอื่น ๆ ให้ทำตามความฝันเช่นเดียวกัน”

ผู้สนับสนุนอยู่เบื้องหลัง

女孩背后的支持者

จาง เหว่ยลี่ชอบดูหนังมาก นักแสดงที่เธอชอบที่สุดคือดาราอินเดียชื่ออามิร์ ข่าน ภาพยนตร์เรื่อง Dangal ที่เธอแสดงนำ บอกเล่าเรื่องราวของพ่อที่คอยฝึกลูกสาวให้เป็นนักกีฬามวยปล้ำ ถือเป็นเรื่องราวที่เป็นแรงบันดาลใจให้จาง เหว่ยลี่สู้ในสายตาของจาง เหว่ยลี่ ตัวเธอก็คือลูกสาวในเรื่อง Dangal นั่นเอง ส่วนไข่เสวียจวิน โค้ชและผู้สนับสนุนด้านการ



เงินของเธอ ก็เปรียบได้กับผู้เป็นพ่อในภาพยนตร์เรื่องนั้น

ในการฝึกซ้อมคราวหนึ่ง จาง เหว่ยลี่ไม่ทันระวังจึงเผลอฟาดเข้าที่ศีรษะของไ้ เสวียจวินจนเป็นแผลเหวอะ เลือดไหลอาบหน้า แต่ไ้ชกลับนิ่งเฉย ปล่อยให้จาง เหว่ยลี่ออกหมัดชุดนั้นให้ครบก่อน “ฉันแทบจะต๋อยไปร้องไห้ไป ไ้ชทุ้มเทาให้ฉันขนาดนี้ ฉันยังมีสิทธิ์ทำตัวเหลวไหลและไม่ทุ้มเทาอีกหรือ” เหตุการณ์ครั้งนั้นเปลี่ยนมุมมองที่เธอมีต่อศิลปะการต่อสู้ “กีฬาประเภทนี้ มองเผิน ๆ อาจดูเหมือนนักกีฬาทำหน้าที่ต่อสู้ตามลำพัง แต่อันที่จริงแล้ว เบื้องหลังความสำเร็จของนักกีฬาคนนั้น คือความทุ่มเทของผู้คนมากมาย”

จาง เหว่ยลี่มีไ้ชเจ็ดถึงแปดท่าน ไ้ชจากหลากหลายประเทศทั่วโลก เหล่านั้นสอนวิชามวยไทย ยิวิตสู มวยปล้ำ การดูแลความฟิต และการฟื้นฟูร่างกายให้แก่เธอ ในการสัมภาษณ์ครั้งนี้ เราเห็นไ้ชยิวิตสู ชาวบราซิลและไ้ชมวยไทยจากประเทศไทยกำลังปรึกษากันเรื่องแผนการต่อสู้แบบใหม่ของจาง เหว่ยลี่

นอกจากผู้ฝึกสอนแล้ว ครอบครัวก็ถือว่าเป็นแรงใจสำคัญของจาง เหว่ยลี่เช่นกัน มีอยู่ครั้งหนึ่ง แม่ของเธอไปร่วมการแข่งขันเป็นเพื่อน

เธอที่เมืองชิงเต่า มณฑลซานตง และแม้สุดท้ายเธอจะเป็นฝ่ายชนะ แต่ก็บอบช้ำมาก เลือดกำเดาไหล หน้าเป็นแผลเต็มไปหมด วันนั้นเธอรู้สึกว่าคุณเองทำผลงานได้ไม่ดี จึงร้องไห้เสียกใหญ่ แม่ของเธอจึงปลอบว่า “ลูกเป็นนักกีฬาต่อสู้ จะเป็นฝ่ายทำให้คนอื่นได้แผลอย่างเดียว ตัวเองไม่ได้แผลเลยได้ยังไงล่ะ” จาง เหว่ยลี่บอกผู้สื่อข่าวว่า “ตอนนั้นฉันได้แต่คิดว่า แม่ฉันจิตใจเข้มแข็งกว่าฉันเสียอีก”

จาง เหว่ยลี่ (ซ้าย) ปะทะกับ Lilia Kazak ชาวเบลารุสอย่างดุเดือด
张伟丽 (左) 与来自巴西的比安卡·赛迪奥梅耶尔激烈交锋 图片来源于网络



เครื่องดื่มแคลอรีต่ำปราศจากน้ำตาล กำลังได้รับความนิยมอย่างมากจากคนหนุ่มสาว

“无糖低卡” 饮食受年轻人喜爱

孔德晨/文

“我点奶茶基本都选择不另外加糖，身边的朋友大多偏好无糖饮料。”北京姑娘小李是一名上班族，每天坐在办公室时间超过8小时。“由于工作原因，我很怕自己发胖，选择无糖饮料，热量不会很高。”小李表示。如今的中国年轻消费者，尤其是20岁以下的消费者更注重健康生活方式，带动起一股健康饮食潮流。

“เวลาที่สั่งชาวม ฉันจะเลือกแบบไม่ใส่น้ำตาลเพิ่ม คนรอบ ๆ ตัวฉันส่วนใหญ่ก็ชอบเครื่องดื่มที่ไม่ใส่น้ำตาลเช่นกัน” เสี่ยวหลี่ หญิงสาวชาวเมืองปักกิ่งเป็นพนักงานออฟฟิศที่จะต้องนั่งทำงานวันละเกิน 8 ชั่วโมง “ลักษณะการทำงานแบบนี้ทำให้ฉันกลัวอ้วนมาก ๆ จึงเลือกเครื่องดื่มปราศจากน้ำตาล เพราะให้พลังงานน้อยกว่าปกติ” เสี่ยวหลี่กล่าวว่า การที่เครื่องดื่มปราศจากน้ำตาลเป็นที่แพร่หลายนั้น ถือได้ว่าตอบสนองความต้องการในการบริโภคของคนหนุ่มสาวในปัจจุบันได้อย่างเหมาะสม

“จะเลือกความหวานระดับไหนดีคะ” นี่คงเป็นประโยคที่เราได้ยินเป็นประจำในร้านขายชาวมในประเทศจีน ความหวานระดับสามสิบเปอร์เซ็นต์ ไม่ใส่น้ำตาลเพิ่ม หรือใส่น้ำตาลเพิ่มความหวาน 0 แคลอรี กลายมาเป็นตัวเลือกของลูกค้าส่วนใหญ่เบื้องหลังปรากฏการณ์นี้ สะท้อนให้เห็นว่าแนวคิดเรื่อง “0 แคลอรี” “น้ำตาลน้อย”



ผลิตภัณฑ์ทดแทนมื้ออาหารการทำ IF (Intermittent Fasting หรือการอดอาหารเป็นช่วงเวลา) ฯลฯ แล้วอะไรคือสาเหตุที่ทำให้เครื่องเคี้ยวปราศจากน้ำตาลโด่งดังขึ้นขนาดนี้ ในแง่หนึ่ง แผนการรณรงค์เพื่อสุขภาพชาวจีน (พ.ศ. 2562 - 2573) โดยคณะกรรมการสุขภาพและอนามัยแห่งประเทศ

จีนรณรงค์ให้การบริโภคน้ำตาลต่อวันของชาวจีน ลดลงเหลือไม่เกิน 25 กรัมต่อคน และจากการรณรงค์ด้วยโครงการต่าง ๆ ก็ได้ทำให้ยอดขายเครื่องเคี้ยวปราศจากน้ำตาลของจีนในปี พ.ศ. 2562 เพิ่มขึ้นเกินกว่า 10 เปอร์เซ็นต์เมื่อเทียบกับช่วงเดียวกันของปีก่อนหน้า ซึ่งสูงกว่าอัตราการขยายตัวโดยรวมของยอดขายเครื่องเคี้ยวในภาพรวมมาก นอกจากนี้ ผู้บริโภควัยหนุ่มสาวของจีนในปัจจุบัน โดยเฉพาะอย่างยิ่งที่มีอายุน้อยกว่า 20 ปี ก็เริ่มจะให้ความสำคัญกับการใช้ชีวิตที่มุ่งเน้นสุขภาพดี จนทำให้กระแสเครื่องเคี้ยวเพื่อสุขภาพขยายอิทธิพลกว้างขึ้น

นอกจากอาหารปราศจากน้ำตาลแล้ว ผลิตภัณฑ์ทดแทนมื้ออาหารก็ถือเป็นสินค้ารูปแบบใหม่ที่ได้รับคามนิยมนิยมจากหนุ่มสาวชาวจีนเช่นเดียวกัน คำว่า “ผลิตภัณฑ์ทดแทนมื้ออาหาร” มาจากคำภาษาอังกฤษว่า Meal Replacement ซึ่งหมายถึงอาหารที่สามารถใช้ทดแทนอาหารมื้อหลัก โดยไม่ส่งผลกระทบต่อความต้องการด้านโภชนาการของร่างกายในแต่ละวัน ทั้งยังช่วยควบคุมปริมาณพลังงานที่ร่างกายได้รับอีกด้วย อาหารเหล่านี้มักจะประกอบด้วยคุณค่าทางโภชนาการที่สูงและครอบคลุมโดยหลักเลียงไขมันและน้ำตาล และเพื่อให้บรรลุเป้าหมายในการรับประทานอาหารเพื่อรักษาสุขภาพ และจะเน้นสัดส่วนวัตถุดิบที่ผ่านการคำนวณอย่างถี่ถ้วนในการผลิตเชิงอุตสาหกรรม เพื่อควบคุมพลังงานที่จะดูดซึมเข้าสู่ร่างกายอย่างถูกต้องตามหลักวิทยาศาสตร์

เมื่อคนเราให้ความสำคัญกับสุขภาพและการบริโภคอย่างพอดีมากขึ้น “อาหารเชิงวิทยาศาสตร์” ที่คำนวณแคลอรีและสัดส่วนสารอาหารมาให้เรียบร้อยเช่นผลิตภัณฑ์ทดแทนมื้ออาหารเหล่านี้ จึงถือเป็นทางเลือกหนึ่งในการบริหารสุขภาพที่ควบคุมได้ง่าย ซ้ำยังสามารถบริโภคได้อย่างสะดวกจึงไม่แปลกที่จะแพร่หลายในตลาดอย่างรวดเร็ว

และ “ปราศจากน้ำตาล” ได้เข้ามาครอบครองตลาดอย่างช้า ๆ ความนิยมนี้สะท้อนออกมาให้เห็นในตัวเลขรายรับของผู้ผลิตสินค้าเครื่องเคี้ยวปราศจากน้ำตาลบางเจ้า ยกตัวอย่างเช่น ช่วงครึ่งแรกของปีนี้ บริษัทหยวนซีเชินหลิน ผู้ผลิตสินค้าเครื่องเคี้ยวปราศจากน้ำตาลของจีน มีตัวเลขรายรับกว่า 800 ล้านหยวนซึ่งเป็นตัวเลขที่ใกล้เคียงกับรายรับของปีที่แล้วตลอดทั้งปี

ความฮอตฮิตของเครื่องเคี้ยวปราศจากน้ำตาล สะท้อนให้เห็นว่าหนุ่มสาวชาวจีนให้ความสำคัญกับสุขภาพมากขึ้น และแนวคิดนี้ก็ส่งผลให้เกิดรูปแบบการบริโภคอาหารหลากหลายประเภทเช่นอาหารแคลอรีต่ำ

ชาวเมืองเลือกซื้อผลิตภัณฑ์อาหารปราศจากน้ำตาล
图①市民购买无糖食品 CFP 图

ร้านค้าโปรโมทโซดาปราศจากน้ำตาล
图③商家推出的无糖苏打气泡水 CFP 图

ร้านค้าโปรโมทหมากฝรั่งปราศจากน้ำตาล
图②商家推出的无糖口香糖 CFP 图

ข้าวเหนียวห้าสี อาหารสวรสชาตอร่อย 五色糯米饭 好吃又好看

在外人看来，五色糯米饭最吸引人的地方莫过于多彩的颜色。实际上，这些颜色都由天然植物染制成。如黑色染料为枫树叶、黄色染料系黄姜、黄花或栀子，紫色染料用紫藤。

制作五色糯米饭并不简单，需要将各种植物洗干净捣碎，再一样一样地煮，等到锅内都熬出水之后，再过滤残渣。紧接着，再把这些汁水分别装在不同的盆里面，不可混淆，等到盆里降到适宜温度时，再将洗净的糯米倒入盆中搅拌，最后将糯米在盆中浸染5个小时左右才算染色完成。



ข้าวเหนียวห่าสีสีสันสดใส ส่องกลิ่นหอมกรุ่นชวนรับประทาน ถือเป็นเมนูเด็ดในเขตปกครองตนเองชนชาติจ้วงกวางสี เหตุที่ได้ชื่อว่า ข้าวเหนียวห่าสี ก็เพราะว่าข้าวเหนียวชุดหนึ่งประกอบไปด้วยข้าวทั้งหมดห้าสี ได้แก่ เหลือง ม่วง ขาว ดำ และแดง พาน หงหวา ผู้สืบทอดวัฒนธรรมข้าวเหนียวห่าสีมรดกภูมิปัญญาทางวัฒนธรรมแนะนำว่า “ข้าวเหนียวห่าสีสะท้อนให้เห็นถึงการหลอมรวมเป็นหนึ่งในวัฒนธรรมชนชาติจ้วงชนชาติอื่น และชนชาติอื่น ๆ นอกจากนี้ยังสะท้อนให้เห็นถึงความคาดหวังของมนุษย์เราเกี่ยวกับการเก็บเกี่ยวพืชพันธุ์ให้ได้ผลผลิตดีอีกด้วย”

พาน หงหวาขายข้าวเหนียวห่าสีมาสามสิบปีแล้ว ชาวเมืองหนานหนิงเขตปกครองตนเองฯ กวางสี ไม่มีใครไม่รู้จักข้าวเหนียวของเธอ พาน หงหวาสืบทอดฝีมือการปรุงข้าวเหนียวห่าสีมาจากคุณยายของเธอ “เมื่อก่อนนี้เวลาจะหุงข้าวเหนียว จะต้องใช้ถังไม้ขนาดใหญ่เท่านั้น แต่ถังไม้มีน้ำหนักมาก ต้องช่วยกันแบกสองคนถึงจะไหว” พาน หงหวาเพิ่งจะเปลี่ยนมาใช้แม่พิมพ์สแตนเลสมาหุงข้าวเหนียวเมื่อปี พ.ศ. 2553 เท่านั้น และเพื่อรักษารสชาติดั้งเดิมของข้าวเหนียวห่าสี สามสิบปีที่ผ่านมา พาน หงหวาจึงยึดมั่นในการหุงข้าวเหนียวห่าสีด้วยวิธีดั้งเดิมไม่เปลี่ยนรายละเอียดใดเลย จะปรับก็แค่เปลี่ยนมาใช้อุปกรณ์ที่เหมาะสมกว่าเท่านั้น

หากมองจากสายตาคนนอก สิ่งที่ทำให้ข้าวเหนียวห่าสีน่าสนใจมากที่สุด เห็นจะเป็นสีสันอันสวยงาม อันที่จริงแล้ว สีทั้งห้าเกิดจากการย้อมด้วยวัสดุธรรมชาติทั้งสิ้น โดยสีดำนั้นย้อมด้วยใบเมเปิ้ล สีเหลืองย้อมด้วยขมิ้น ม่วงสวดยหรือพุดซ้อน ส่วนสีม่วงนั้นย้อมด้วยดอกวิสเดียเรีย

ขั้นตอนการหุงข้าวเหนียวห่าสีนั้นเรียกได้ว่าซับซ้อนก่อนอื่นต้องนำสารย้อมสีต่าง ๆ มาล้างให้สะอาด ทบให้แหลก ก่อนจะนำไปต้มทีละอย่าง เมื่อได้น้ำสีต่าง ๆ ออกมาแล้วก็นำไปกรองเพื่อแยกกาก จากนั้นจึงนำน้ำเหล่านี้เทแยกลงในกะละมังไม่ให้ปะปนกัน เมื่ออุณหภูมิของน้ำลดลงจนถึงระดับที่พอเหมาะแล้ว ก็จะนำข้าวเหนียวที่ล้างจนสะอาดมาเทลงไปแล้วคนให้เข้ากัน ต้องแช่ข้าวอยู่อย่างนั้นนานห้าชั่วโมง การย้อมสีจึงจะเสร็จเรียบร้อย

“ข้าวเหนียวห่าสีที่เป็นสีดำนั้นทำยากที่สุด เพราะหลังจากนำใบเมเปิ้ลไปทบให้แหลกแล้ว ต้องเติมน้ำแล้วแช่เอาไว้หนึ่งถึงสองคืน แล้วจึงกรองใบไม้ออก” พาน หงหวากล่าวว่า ขั้นตอนที่สำคัญที่สุดคือจะต้องเทน้ำ



ต้มใบเมเปิ้ลลงไปในกะทะเหล็กที่ร้อนจัด ทำเช่นนั้นสามครั้งจนทำให้น้ำใบเมเปิ้ลเกิดปฏิกิริยาเคมี กับอุณหภูมิที่สูง จึงจะสามารถนำไปย้อมสีข้าวเหนียวได้ติดทน

ข้าวเหนียวห่าสีอันจากเตาแผ่ไอร้อนพร้อมกลิ่นหอมกรุ่นและสีสันสดใส กลิ่นหอมดั้งเดิมของข้าวเหนียวและกลิ่นหอมจากวัสดุย้อมสีธรรมชาติหลอมรวมกันเป็นหนึ่งเดียว เชื่อเชิญให้เราลองชิมในเขตปกครองตนเองฯ กวางสี คนในท้องถิ่นมักจะรับประทานข้าวเหนียวห่าสีกันในช่วงเทศกาลตรุษจีน เพราะสื่อถึงผลผลิตทางการเกษตรที่ได้ผลดี

本刊综合

ข้าวเหนียวห่าสี
图①②③五色糯米饭 中新社图

Back to the Wharf

เปิดเผยความลับอันน่าเศร้า เมื่อสิบห้าปีก่อน

《风平浪静》：揭开十五年前的“悲惨秘密”

剧 情犯罪电影《风平浪静》讲述了90年代的中国海滨小城，一起凶杀案改变了男主角宋浩的人生。一夜之间，他从成绩优异的保送生变成了犯罪嫌疑人，他悄悄逃走，从此销声匿迹。十五年后，宋浩回老家奔丧，老同学潘晓霜的出现，为他的生活注入了新的希望。与此同时，宋浩发现多年前的那次意外背后隐藏着更深的秘密，昔日的至亲好友已然改头换面，风平浪静之下，一个巨大的阴谋在宋浩面前徐徐展开。

ภาพยนตร์เรื่อง Back to the Wharf ที่เพิ่งออกฉายในประเทศจีนเมื่อเร็วๆ นี้ เป็นภาพยนตร์แนวอาชญากรรม บอกเล่าเรื่องราวที่เกิดขึ้นในเมืองชายทะเลเล็ก ๆ แห่งหนึ่ง เมื่อคดีฆาตกรรมเปลี่ยนแปลงชีวิตของซ่ง ฮ่าว พระเอกของเรื่องไปอย่างสิ้นเชิง เพียงชั่วข้ามคืน เขาแปรสภาพจากนักเรียนทุนอนาคตไกลไปเป็นผู้ต้องสงสัยว่าก่อเหตุฆ่าคน เขาหลบหนีไปจากเมืองแห่งนั้นแล้วหายตัวไปอย่างไร้ร่องรอย สิบห้าปีให้หลัง ซ่ง ฮ่าวกลับมาร่วมงานศพมารดาที่บ้านเกิด กลับบ้านคราวนี้ทำให้เขาได้พบกับพาน เลี้ยวซวง เพื่อนสมัยเรียนผู้กลับมาทำให้ชีวิตของเขามีความหวังอีกครั้ง การเดินทางกลับบ้านทำให้ซ่ง ฮ่าวค้นพบความลับที่ซ่อนอยู่เบื้องหลังอุบัติเหตุเมื่อสิบห้าปีก่อน ญาติมิตรที่เคยดีต่อกัน บัดนี้ไม่เหมือนเดิมอีก เมื่อคลื่นลมสงบ ทฤษฎีสมคบคิดที่น่าสพรึงจึงค่อย ๆ คลี่คลายต่อหน้าเขา จาง อวี่ ผู้แสดงเป็นซ่ง ฮ่าวกล่าวว่า “เขาเป็นตัวละครที่มีชะตากรรมเลวร้ายที่สุดเท่าที่ผมเคยแสดงมา ผมถึงกับสงสัยเลยนะว่าผู้กำกับไปประสบเหตุการณ์อะไรในชีวิตมาหรือ ถึงได้เขียนพล็อตแบบนี้ สร้างตัวละครที่ต้องเผชิญหน้ากับความเจ็บปวดขนาดนี้ออกมา”

ภาพยนตร์เรื่องนี้ถ่ายทอดเหตุการณ์ที่กินเวลายาวนานกว่าสิบปี ผสมผสานองค์ประกอบต่าง ๆ ไม่ว่าจะเป็นอาชญากรรม ความลึกลับเข้าด้วยกัน เพื่อสำรวจความเป็นมนุษย์ เมื่อต้องเลือกระหว่างผลประโยชน์กับความถูกต้อง ภายใต้กระแสธารแห่งยุคสมัยใหม่ Back to the Wharf ถ่ายทอดเรื่องราวด้วยสไตล์ที่เรียบง่ายแต่รุนแรง ความจริงที่ค่อย ๆ คลายปมทีละน้อยท่ามกลางความวุ่นวายสับสน ค่อย ๆ คืบเข้ามากระแทกใส่ประสาทสัมผัสและความรู้สึกนึกคิดของผู้ชม เมื่อพูดถึงจุดประสงค์ที่เลือกสร้างภาพยนตร์เรื่องนี้ หลี่ เซียวเฟิง ผู้กำกับกล่าวว่า “เราอยากจะกระตุ้นให้คนดูเข้าไปสำรวจจิตใจของคนคนหนึ่ง ผ่านเรื่องราวที่น่าติดตามและแฝงไว้ด้วยบรรยากาศที่ลึกลับ อยากให้

ทุกคนได้ติดตามว่าคนคนนี้จะสามารถเลือกเส้นทางที่ถูกต้องได้อย่างไร เมื่อต้องเผชิญหน้ากับความขัดแย้งที่ใหญ่หลวง ระหว่างความรู้สึกผิดชอบชั่วดีและผลประโยชน์

风平浪静

BACK TO THE WHARF

เยือนชนเมืองอวีซี ทะเลสาบสีฟ้าชายฝั่งเขียวขจี พื้นที่ชุ่มน้ำกังฉาง

走进玉溪 | 通海杞麓湖：湖青岸绿湿地美

杞麓湖位于玉溪市通海县境内，是云南省九大高原湖泊之一。湖泊总面积37.26平方公里，湖容1.8亿立方米，因与杞麓山紧密相连而得名。

2014年12月，杞麓湖经中国国家林业局批准开展国家湿地公园（试点）建设。2019年，杞麓湖国家湿地公园通过国家验收，成为集湿地保护、科普宣教、旅游观光和生态文化体验为一体的重要基地，成为城市发展和湿地保护结合的典范。

如今，杞麓湖碧波荡漾，湿地草木葱郁，湖山相映，秀美如画。通海人的“母亲湖”焕发出勃勃生机。

ทะเลสาบสีฟ้า ตั้งอยู่ในอำเภอทงไห่ เมืองอวีซี เป็นหนึ่งในทะเลสาบบนที่ราบสูงเก้าแห่งในมณฑลยูนนาน ทะเลสาบมีพื้นที่ทั้งหมด 37.26 ตารางกิโลเมตร และมีความจุ 180 ล้านลูกบาศก์เมตร เนื่องจาก

ทะเลแห่งนี้อยู่เชื่อมต่อใกล้ชิดกับภูเขาฉีหลู่จึงเป็นที่มาของชื่อทะเลสาบ

ในเดือนธันวาคม ปี พ.ศ. 2557 ทะเลสาบสีฟ้าได้รับการอนุมัติจากสำนักงานป่าไม้แห่งชาติจีนให้สร้างเป็นอุทยาน (นาร่อง) พื้นที่ชุ่มน้ำแห่งชาติ หลังจากได้รับการอนุมัติให้เป็นเขตนาร่อง อำเภอทงไห่ได้ดำเนินการต่าง ๆ เช่น ปรับปรุงกฎหมายคุ้มครองและการกำกับดูแลอย่างต่อเนื่อง ส่งเสริมการป้องกันและการจัดการทะเลสาบสีฟ้าอย่างจริงจัง จัดทำโครงการฟื้นฟูระบบนิเวศและแนวกำบังทางนิเวศวิทยา การสกัดกั้นมลพิษรอบทะเลสาบ รวมถึงมาตรการป้องกันอื่น ๆ รวม 16 โครงการ ส่งผลให้ระบบนิเวศของทะเลสาบสีฟ้าได้รับการปกป้องอย่างมีประสิทธิภาพ คุณภาพน้ำดีขึ้นมาก ในปี พ.ศ. 2562 หลังจากที่ได้มีการตรวจรับโครงการอุทยานพื้นที่ชุ่มน้ำ ทะเลสาบสีฟ้าก็ได้กลายเป็นฐานสำคัญที่รวมของการอนุรักษ์พื้นที่ชุ่มน้ำ แหล่งศึกษาวิทยาศาสตร์ รวมถึงการท่องเที่ยวแบบสัมผัสประสบการณ์วัฒนธรรมเชิงนิเวศ กลายเป็นต้นแบบแห่งการผสมผสานระหว่างการพัฒนาเมืองและการอนุรักษ์พื้นที่ชุ่มน้ำไปพร้อม ๆ กัน

ทะเลสาบสีฟ้าในวันนี้ มีระลอกคลื่นสีฟ้า พื้นที่ชุ่มน้ำเขียวขจีไปด้วยพืชพรรณต่าง ๆ ภูเขาและทะเลสาบตัดกันงดงามราวภาพวาด “ทะเลสาบแห่งมารดา” ของคนทงไห่ เปล่งประกายอย่างมีชีวิตชีวา

卢贵谦/图

玉溪市委宣传部供稿

คุณหมิงอัจฉริยะ

คุณหมิงเมืองอารยธรรมแห่งชาติ สมัยที่ 6

智慧昆明 | 昆明市入选第六届中国文明城市

11月10日，中央文明办公布昆明市入选第六届中国文明城市省会城市名单。

昆明市委、市政府始终坚持以人民为中心的发展思想和“创建永远在路上”的工作理念，把为民惠民利民作为创建全国文明城市的出发点和落脚点，进一步巩固提升创建成果，确保“六个不滑坡”“六个持续提升”，推动创建工作常态长效，努力建设崇德向善、文化厚重、和谐宜居、人民满意的文明城市。

เมื่อวันที่ 10 พฤศจิกายนที่ผ่านมา สำนักงานอารยธรรมส่วนกลางแห่งชาติจีนได้ประกาศว่า เมืองคุนหมิงได้รับเลือกให้เป็นเมืองอารยธรรมแห่งชาติในบัญชีรายชื่อเมืองเอกของมณฑล สมัยที่ 6

เมืองคุนหมิงมุ่งเน้นงานด้านการปรับปรุงพัฒนาถนน 62 สาย และดำเนินการปรับปรุงยกระดับ

ภูมิทัศน์ในเชิงลึก โดยมีเป้าหมายในการออกแบบที่ว่า “หนึ่งถนน หนึ่งภูมิทัศน์ หนึ่งความโดดเด่น” เพื่อสร้าง “ถนนที่สวยงาม” อันแสดงให้เห็นถึงความหลากหลายทางชีวภาพ

ตลาดเกษตรเป็นหน้าต่างแห่งอารยธรรมของเมือง คุณหมิงได้ดำเนินโครงการปรับปรุงสุขาภิบาลสิ่งแวดล้อมอย่างจริงจังซึ่งประสบผลสำเร็จอย่างน่าทึ่ง ปัจจุบันตลาดเกษตรหลักหลายๆ แห่งของเมืองคุนหมิงได้กลายเป็นหน้าต่างแห่งอารยธรรมตลอดจนได้นำประสบการณ์การซื้อปิ้งรูปแบบใหม่มาสู่ประชาชน

ด้านการจราจร เมืองคุนหมิงได้ดำเนินการอย่างเข้มงวดในเรื่องการจอดรถที่ผิดกฎหมาย การแก้ไขปัญหาการละเมิดกฎหมายของรถจักรยานอย่างเข้มงวด มีการรณรงค์พฤติกรรม “มารยาทในการใช้ทางม้าลาย” โดยให้ความรู้และจัดการการละเมิดกฎจราจรบนทางเท้า รณรงค์ประชาสัมพันธ์และให้คำแนะนำด้านการจราจรอย่างมีอารยธรรม ตลอดจนแนะนำประชาชนให้ขับรถและออกเดินทางอย่างมีอารยธรรม

ด้านคุณภาพของอากาศ ในช่วงครึ่งปีแรกของปี พ.ศ. 2563 คุณภาพอากาศในเขตใจกลางของคุนหมิงอยู่ในระดับดีเยี่ยมเป็นเวลา 75 วัน และอยู่ในระดับดี 107 วัน คิดเป็นอัตราคุณภาพอากาศดี 100% ทั้งนี้ ระดับความเข้มข้นของสารมลพิษแต่ละชนิดเป็นไปตามข้อกำหนดมาตรฐานระดับประเทศระดับสอง คือ อยู่ในเกณฑ์ดี

昆明市政府新闻办公室 韩枫



เชียงใหม่ ภูมิทัศน์ทางวัฒนธรรมของ เมืองแห่งอารยธรรม

遇见安宁 | 一座文明城市的人文景观

如今，礼让行人已成为安宁

司机的自觉，不少行人过马路时也会对驾驶员点头致意；在安宁市金方街道晓塘社区日月湖畔，社区居民老张曾在一棵愿望树上写下想补办身份证的愿望，后来，他不仅补回了身份证，还有了低保、公租房、临时救助金；再后来，他加入了社区志愿服务者行列；清晨，白塔村村民施丽萍为家中庭院里的花草浇水，比起以前，现在就像“生活在花园里”；64岁的刘正章老人，每天在社区养老中心享用午餐和晚餐；“我们在安宁找到了致富路，他乡成为故乡。”

从外地移民来到安宁的李再现，正在花卉大棚基地忙碌着……在安宁，从政府部门到普通居民，从企事业单位到街道社区，一个个社会细胞用各自的方式诠释着对“文明”的理解。

เมื่อเร็ว ๆ นี้ ด้วยความสำเร็จที่โดดเด่นของเมืองอันหนิง มณฑลยูนนาน ทำให้ได้รับรางวัลเกียรติยศด้าน“เมืองอารยธรรมแห่งประเทศจีน” รวมถึงได้รับรางวัลชมเชยระดับประเทศ

เมืองเมืองหนึ่ง ควรมีภูมิหลังแบบไหน จึงจะสามารถสร้างภาพแห่งความมีอารยธรรมที่มีสีสันขึ้นได้

ทุกวันนี้ มารยาทการหยุดรถเพื่อให้คนข้ามถนนกลายเป็นจิตสำนึกของคนขับรถในเมืองอันหนิงไปแล้ว ส่วนคนข้ามถนนก็จะมักพยักหน้าให้กับคนขับเพื่อแสดงความขอบคุณ ณ บริเวณริมทะเลสาบยี่ห่วย ซึ่งอยู่ในชุมชนเชียวฉาง ถนนจินฟาง คุณจาง ชาวบ้านในชุมชนเคยเขียนคำปรารภณาแขวนไว้บนต้นไม้ว่า เขาอยากมีบัตรประชาชนใหม่ ในเวลาต่อมา เขาไม่เพียงได้ทำบัตรประชาชนใหม่เท่านั้น แต่ยังได้รับเบี้ยยังชีพเข้าอยู่อาศัยในบ้านเช่าสาธารณะ และยังได้รับเงินสงเคราะห์ช่วยเหลือชั่วคราวอีกด้วย ตลอดจนได้เข้าร่วมงานกับอาสาสมัครชุมชน เข้าครัววันหนึ่ง คุณชวี่ ลี่ผิง ชาวบ้านหมู่บ้านไป๋เถะ กำลังรดน้ำดอกไม้และต้นไม้ อยู่ในลานหน้าบ้าน หากเทียบกับเมื่อก่อนแล้ว ปัจจุบันชีวิตของเธอเหมือนอาศัยอยู่ท่ามกลางสวนดอกไม้ คุณปู้หลิว เจิ้งจาง วัย 64 ปี อิ่มอร่อยกับอาหารกลางวันและอาหารเย็นในศูนย์ดูแลผู้สูงอายุในชุมชนทุกวัน “พวกเราค้นพบหนทางสู่ความร่ำรวยที่เมืองอันหนิง และที่นี่ก็กลายเป็นบ้านเกิดของเรา” คุณหลี่ จ้ายเสียน ซึ่งได้ย้ายจากที่อื่นมาอาศัยอยู่ในเมืองอันหนิง กำลังยุ่งอยู่กับการเพาะปลูกดอกไม้ในเรือนกางมุ้ง

เมืองอันหนิง จากรัฐบาลไปจนถึงประชาชนทั่วไป จากสถานประกอบการและหน่วยงานไปจนถึงชุมชนใกล้เคียง แต่ละหน่วยของสังคมต่างมีวิธีการตีความและเข้าใจ “อารยธรรม” ในรูปแบบของตัวเอง

安宁市委宣传部供稿供图

CIIE ปี 3 ตอกย้ำจีนเปิดกว้าง – ผู้นำเศรษฐกิจโลก

中国坚持对外开放，引领世界经济



陈丰媛

อรสา รัตนอมริมย์

泰国正大管理学院中国-东盟
研究中心副主任

ผู้ช่วยผู้อำนวยการ

ศูนย์อาเซียนจีนศึกษา

สถาบันการจัดการปัญญาภิวัฒน์

各国需要扩大开放、坚持多边主义合作，才能更快摆脱新冠肺炎疫情带来的负面影响。在这样的背景下，进博会的召开更显得意义非凡。作为世界第二大经济体，中国不仅拥有庞大的市场，还掌握着技术和资金，中国引领的区域经济合作非常有吸引力。

比如泰中自贸协议签署以来，泰国对中国的出口额增长了291.3%。此外，中国发起“一带一路”倡议也对泰国经济社会发展意义重大。泰国政府多次表示，支持“东部经济走廊”和“一带一路”倡议实现深度对接，尤其希望泰国和中国北部湾、粤港澳大湾区加快互联互通。这不仅可以帮助泰国将更多产品出口至中国，还增加了出口到中亚、欧洲的贸易路线。同时，泰中往来的便捷，还将吸引更多来自中国的投资，这将推动“泰国4.0”发展战略进程，帮助泰国实现数字经济、机器人、智能电子、新能源汽车、农业和生物技术、医疗健康等高科技产业的发展壮大。

ขณะนี้ งานมหกรรมแสดงสินค้านำเข้านานาชาติแห่งประเทศไทย (China International Import Expo) หรือ CIIE ครั้งที่ 3 ณ มหานครเซี่ยงไฮ้ ได้ปิดฉากลงอย่างเรียบร้อยแล้ว ท่ามกลางวิกฤติโรคโควิด - 19 ซึ่งระบารุนแรงไปทั่วโลก งานประชุมสัมมนา นิทรรศการ และงานอีเวนท์ต่างๆ ทั่วโลกต่างต้องเปลี่ยนไปจัดแบบออนไลน์ บ้างก็ยกเลิกหรือเลื่อนออกไปอย่างไม่มีกำหนด แต่ CIIE ปี 3 ยังจัดได้ตามกำหนดเวลา สะท้อนให้ทั่วโลกเห็นว่า ระบบเศรษฐกิจสังคมของจีนได้ฟื้นตัวขึ้นแล้วอย่าง

รวดเร็ว เป็นสิ่งพิสูจน์ถึงผลงานความสำเร็จของจีนในการสกัดกั้นการแพร่ระบาดของโรคโควิด - 19 รวมทั้งตอบย้ำถึงความตั้งใจและความมั่นใจของจีนในการเปิดกว้างทางเศรษฐกิจ

การจัดงาน CIEE ในปีนี้ยังสอดคล้องกับประเด็นร้อนเรื่องโควิด - 19 โดยมีโซนพิเศษเกี่ยวกับสาธารณสุขและการป้องกันโรคแพร่ระบาด ซึ่งได้กลายเป็นเวทีแลกเปลี่ยนสำคัญสำหรับนานาชาติช่วยให้ประเทศอื่นสามารถเอาชนะโควิด - 19 และทำให้ระบบเศรษฐกิจสังคมกลับสู่ภาวะปกติโดยเร็วประเทศไทยชื่นชมผลงานควบคุมการแพร่ระบาดของจีนเป็นอย่างมาก และเชื่อมั่นอย่างยิ่งว่าเศรษฐกิจจีนจะฟื้นตัวได้ดีหลังพ้นโควิด - 19 ซึ่งการจัดงาน CIEE ครั้งที่ 3 ก็เป็นหนึ่งในมาตรการสำคัญของจีนที่จะช่วยนานาชาติฟื้นคืนการพัฒนาเศรษฐกิจได้โดยเร็ว

ขณะนี้จีนได้กำหนดรูปแบบการพัฒนาเศรษฐกิจใหม่ โดยจะเร่งอาศัยการบริโภคภายในประเทศเป็นกำลังหลัก ผสานกับเศรษฐกิจระหว่างจีนกับต่างประเทศ กลายเป็น “วงจรคู่ขนาน (双循环)” ที่จะขับเคลื่อนเศรษฐกิจจีนให้เติบโตต่อไป แสดงถึงความมั่นใจและตั้งใจของจีนที่จะรับมือกับความเสี่ยงและความท้าทายจากสถานการณ์เศรษฐกิจโลกในขณะนี้ ทั้งยังแสดงให้เห็นถึงภูมิปัญญาและความรับผิดชอบของจีนที่จะผลักดันการพัฒนาเศรษฐกิจโลกและช่วยขยายโอกาสทางการตลาดที่กว้างขวางยิ่งขึ้นแก่นานาประเทศ

จากประวัติศาสตร์การพัฒนาเศรษฐกิจโลกได้พิสูจน์ให้เห็นแล้วว่าโลกที่เจริญรุ่งเรืองต้องอาศัยความร่วมมือพหุภาคีและการค้าระหว่างประเทศที่เปิดกว้าง สถานการณ์การแพร่ระบาดของโควิด - 19 ทำให้เห็นชัดถึงความไม่แน่นอนของการพัฒนาเศรษฐกิจการค้าโลกและความไร้เสถียรภาพของห่วงโซ่อุตสาหกรรมห่วงโซ่อุปทานโลก ดังนั้น ประเทศต่าง ๆ จำเป็นต้องขยายการเปิดกว้าง ยืนหยัดในความร่วมมือพหุภาคี จึงจะทำให้โลกรอดพ้นจากภาวะเศรษฐกิจถดถอยได้โดยเร็ว ท่ามกลางสถานการณ์เช่นนี้ CIEE จึงมีนัยสำคัญอย่างยิ่ง ในฐานะที่จีนมีขนาดเศรษฐกิจใหญ่เป็นอันดับ 2 ของโลก จีนมิได้เป็นเพียงตลาดขนาดมหึมาเท่านั้น แต่ยังเปรียบพร้อมด้วยเงินทุนและเทคโนโลยีความร่วมมือทางเศรษฐกิจในภูมิภาคที่นำโดยประเทศจีนย่อมมีความน่าสนใจอย่างยิ่ง

ยกตัวอย่างเช่น นับตั้งแต่ FTA ไทย - จีนเริ่มมีผลบังคับใช้ การส่งออกจากไทยไปจีนขยายตัวสูงขึ้นถึงร้อยละ 291.3 นอกจากนั้น ขั้วริเริ่มหนึ่งแถบหนึ่งเส้นทาง (BRI) ของจีน ยังมีนัยสำคัญต่อการพัฒนาเศรษฐกิจสังคมของไทยอย่างมาก รัฐบาลไทยแสดงท่าทีหลายครั้งว่าสนับสนุน

การเชื่อมโยงระหว่างเขตพัฒนาพิเศษภาคตะวันออก (EEC) กับ BRI โดยเฉพาะการเชื่อมโยงกับท่าเรือรอบอ่าวเป่ยปู้ และเขตเศรษฐกิจอ่าวกวางตุ้ง - ฮ่องกง - มาเก๊าหรือ Greater Bay Area (GBA) ของจีน ซึ่งไม่เพียงแต่ช่วยขยายการส่งออกสินค้าไทยให้เข้าสู่ตลาดจีนได้มากขึ้น แต่ยังช่วยเพิ่มช่องทางการส่งออกสินค้าไปยังตลาดเอเชียกลางและยุโรปด้วย

ขณะเดียวกันความเชื่อมโยงทางกายภาพที่ทำให้การไปมาหาสู่กันระหว่างไทย - จีนสะดวกยิ่งขึ้น ยังช่วยดึงดูดการลงทุนจากจีนมายังประเทศไทยมากขึ้น ซึ่งจะช่วยผลักดันความคืบหน้าของยุทธศาสตร์ Thailand 4.0 ส่งเสริมการบรรลุเป้าหมายพัฒนาอุตสาหกรรมแห่งอนาคตของไทย อาทิ เศรษฐกิจดิจิทัล หุ่นยนต์และระบบอัตโนมัติ อิเล็กทรอนิกส์อัจฉริยะ รถยนต์พลังงานใหม่ การเกษตรและเทคโนโลยีชีวภาพ รวมทั้งอุตสาหกรรมการแพทย์ครบวงจร ฯลฯ ดังนั้น ไทยจึงเชื่อมั่นว่าจีนจะเป็นพลวัตสำคัญที่ช่วยให้เศรษฐกิจโลกฟื้นตัว

งานมหกรรมแสดงสินค้านำเข้านานาชาติแห่งประเทศไทย จัดขึ้น ณ ศูนย์การประชุมและการประชุมแห่งชาติ (เซี่ยงไฮ้) 中国国际进口博览会举办地——国家会展中心 (上海) CFP 图

ความคิดเห็นผู้อ่าน

读者反馈

曼妮娅：笑笑，你好！我来自泰国清迈，是一名商人，我在最近的《湄公河》杂志上看到关于中国电影《一点就到家》的介绍，里面提到云南也在种植精品咖啡，称云南咖啡有着“远山树林的味道”。我很喜欢喝咖啡，能给我介绍一下云南咖啡吗？

มัทนิยา : สวัสดีค่ะ ยิ้มยิ้ม ฉันเป็นคนเชียงใหม่ ปัจจุบันทำธุรกิจ เมื่อเร็ว ๆ นี้ ฉันได้อ่านบทความที่แนะนำภาพยนตร์จีนเรื่อง Coffee or Tea? ในนิตยสารแม่น้ำโขงฉบับล่าสุด เนื้อหากล่าวถึงมณฑลยูนนาน ซึ่งมีการปลูกกาแฟชั้นเยี่ยม เล่ากันว่ากาแฟยูนนานมี “รสชาติของป่าเขอันแสนไกล” ฉันชอบดื่มกาแฟมาก ยิ้มยิ้มช่วยเล่าถึงกาแฟยูนนานให้ฉันฟังหน่อยได้ไหมคะ

笑笑：你好！云南是中国咖啡的主产区，在云南普洱、西双版纳、文山、保山、德宏等地都种植着大面积的咖啡树，其中以云南小粒种咖啡最为出名。这种咖啡浓而不苦，

香而不烈，略带果味。在刚刚结束的第三届中国国际进口博览会上，产自云南的精品咖啡豆还被星巴克选中，提供给世界各国朋友品尝。

ยิ้มยิ้ม : สวัสดีค่ะ ยูนนานเป็นแหล่งผลิตกาแฟที่สำคัญของประเทศจีน โดยพื้นที่ปลูกกาแฟส่วนใหญ่จะอยู่ในเมืองผู่เอ๋อร์ สิบสองพันนา เหวินชาน เป่าชาน เต๋อหง และพื้นที่อื่น ๆ ซึ่งได้ปลูกกาแฟเป็นบริเวณกว้าง ส่วนกาแฟที่มีชื่อเสียงมากที่สุดในยูนนาน คือ กาแฟอาราบิก้า กาแฟชนิดนี้มีรสชาติเข้มข้นแต่ไม่ขม มีกลิ่นหอมและผสมไปด้วยกลิ่นของผลไม้ต่าง ๆ ในงานมหกรรมแสดงสินค้านานาชาติแห่งประเทศไทย ครั้งที่ 3 ที่เพิ่งสิ้นสุดลง เมล็ดกาแฟชั้นเยี่ยมที่ผลิตในยูนนานยังได้รับการคัดเลือกจากบริษัทคาร์บัสส์ เพื่อใช้เป็นกาแฟสำหรับให้ผู้คนทั่วโลกได้ลิ้มลอง

格娣撒：笑笑，我是一名大学老师。我最近读了《湄公河》杂志刊登的文章《疫情下，中国兴起健康生活方式》，其中提到中国各地中小学都在积极开展“光盘行动”。我认为节约粮食的行为值得倡导，想了解中国更多落实“光盘行动”的办法。

เกียรติศักดิ์ : ยิ้มยิ้มครับ ผมเป็นอาจารย์ในมหาวิทยาลัย



ยาลักษณ์ เมื่อเร็ว ๆ นี้ ผมได้อ่านบทความในนิตยสาร เรื่อง “จินฮิตชีวิตเพื่อสุขภาพ” ซึ่งกล่าวถึงโครงการรณรงค์ “ทานอาหารหมดจาน” อย่างจริงจังในโรงเรียนประถมและมัธยมหลายแห่งในประเทศจีน ผมคิดว่าพฤติกรรมกรรมการทานอาหารอย่างประหยัดเป็นสิ่งที่ดีควรให้การสนับสนุน ดังนั้น ผมจึงอยากทราบรายละเอียดเพิ่มเติมเกี่ยวกับโครงการ “ทานอาหารหมดจาน” ในประเทศจีนครับ

笑笑：在中国，很多餐馆都摆放了“光盘行动”宣传牌，并主动提醒顾客将没吃完的饭菜打包带回家；一些餐馆还推出了份量较小的小碗菜、单人餐等，灵活控制饭菜的供应量，从源头上杜绝粮食浪费。

ยิ้มยิ้ม：ที่ประเทศจีนกัฏดาการหลายแห่งได้ติดป้ายรณรงค์ “ทานอาหารหมดจาน” และเตือนให้ลูกค้าที่ทานอาหารไม่หมดให้ห่ออาหารกลับบ้าน กัฏดาการบางแห่งยังได้จัดทำเมนูอาหารจานเล็กสำหรับทานคนเดียว ควบคุมปริมาณอาหารได้ตามความเหมาะสม ฯลฯ เพื่อเป็นการแก้ปัญหาสิ้นเปลืองตั้งแต่ต้นเหตุของการสิ้นเปลืองอาหาร

陈文玉：笑笑，你好。我就职于云南农业大学，是一名泰语教师。我是《湄公河》杂志的忠实读者，特别喜欢阅读有关中泰交流合作的文章。我还把杂志文章作为教学资料，比如在高级泰语口译课堂上让学生翻译杂志文章。值得一提的是，杂志中还有中泰双语对照排版的文章，便于刚接触泰语的学生们阅读学习。现在很多学生也成了《湄公河》杂志的忠实读者，祝《湄公河》杂志越办越好。

เพ็ญพิรุณ สุวรรณภูฏู : สวัสดิ์คะ ยิ้มยิ้ม ฉันทำงานเป็นอาจารย์สอนภาษาไทยที่มหาวิทยาลัยเกษตรแห่งมณฑลยูนนาน ฉันเป็นแฟนคลับติดตามอ่านนิตยสารแม่น้ำโขงมาตลอดค่ะ ฉันชอบอ่านบทความเกี่ยวกับการแลกเปลี่ยนและความร่วมมือระหว่างจีน - ไทยเป็นพิเศษ ฉันยังใช้บทความในนิตยสารเป็นเอกสารประกอบในการสอนของฉันด้วยเช่นในวิชาแปลภาษาไทย



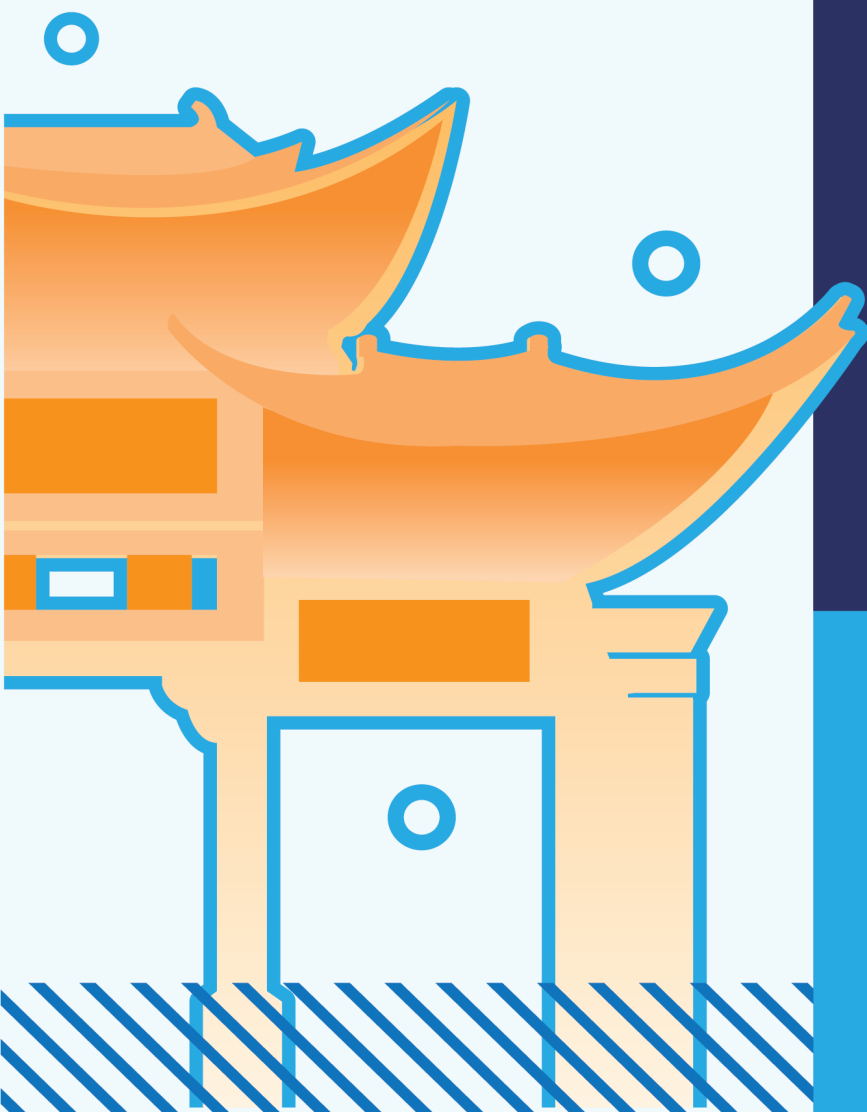
ฉันสูง ฉันก็จะให้นักเรียนแปลบทความในนิตยสาร และสิ่งที่ควรกล่าวถึงอีกอย่างก็คือ นิตยสารแม่น้ำโขง มีบทความในรูปแบบสองภาษา (จีน - ไทย) ทำให้นักเรียนที่เพิ่งเรียนภาษาไทยสามารถอ่านบทความในนิตยสารได้เข้าใจมากขึ้น ปัจจุบัน นักเรียนของฉันหลายคนได้กลายเป็นแฟนคลับติดตามอ่านนิตยสารแม่น้ำโขงอย่างต่อเนื่องด้วยค่ะ สุดท้ายฉันขอให้นิตยสารแม่น้ำโขงจัดทำได้ดียิ่ง ๆ ขึ้นไปค่ะ

笑笑：感谢你们的支持。《湄公河》一直致力于成为中泰两国读者都喜爱的读本，我们将继续提供中泰双语对照的阅读模式，希望大家多多支持我们。

ยิ้มยิ้ม：ขอบคุณมากค่ะที่ติดตามอ่านนิตยสารแม่น้ำโขงในฐานะนิตยสารสองภาษา(จีน - ไทย) “แม่น้ำโขง” จะมุ่งมั่นทำงานอย่างหนักเพื่อให้เป็นที่ชื่นชอบของผู้อ่านทั้งชาวจีนและชาวไทย และเราจะยังคงจัดทำบทความรูปแบบสองภาษาต่อไป และหวังว่าทุกท่านจะให้การสนับสนุนและติดตามอ่านนิตยสารอย่างต่อเนื่อง



2020 SEE CHINA SEE YUNNAN



WWW.YUNNANGATEWAY.COM



Amazing Yunnan